



/inSite

Art Practices in the Public Domain
San Diego Tijuana

Photo / A. De Sisti

50

Interventions

Scenarios

Conversations

Museum Exhibition

■ **inSite** is a network of contemporary art programs and commissioned projects that maps the channels of permeability and blockage that characterize the liminal border zone of San Diego-Tijuana. Since its inception in 1992 **inSite** has focused on stimulating artistic practices that explore and challenge our understanding of the terms "public," "urban," and "border." **inSite_05** began in 2003 and will continue through the end of 2005. Based on an interdisciplinary platform, **inSite_05** will unfold as four related components:

Interventions: The heart of **inSite** is artistic interventions in the social fabric of San Diego Tijuana. **inSite_05** will include commissioning twenty-two artist's projects that will focus on creating experiences in the public domain.

Scenarios: Online Project/ *Tijuana Calling* • Live Visual and Sound Image Event/ *Ellipsis* • Archive Project/ *Mobile_Transborder Archive*. With an emphasis on time-based processes and dematerialization, Scenarios incorporates less established practices that are now key to the construction of "public" as a space of discourse.

Conversations: Envisioned as an ongoing series of dialogues, workshops, lectures and publications, *Conversations* will explore **inSite**'s potential as an arena for intellectual exchange.

Museum Exhibition: *Farsites* will weave together the work of 53 contemporary artists, documentary material, and cultural products to create a web of urban narratives.

■ **inSite** es una red de colaboraciones entre instituciones de arte y agentes culturales, orientada a crear experiencias de dominio público en Tijuana San Diego. **inSite** se inició en 1992 como un proyecto cuyas intervenciones en el espacio público de San Diego y Tijuana, buscaba promover tanto lenguajes artísticos más radicales como nuevas lecturas de la experiencia cotidiana fronteriza. **inSite_05** se ha desplegado desde octubre del 2003 y hasta noviembre del 2005, y se focaliza en cuatro componentes:

Intervenciones: Las *intervenciones* han sido históricamente el núcleo de **inSite**. Alrededor de 22 proyectos, esta vez enfocados en crear experiencias de dominio público, que se insertan a distintos niveles de (in)visibilidad y de co-participación en el tejido social del área fronteriza de San Diego y Tijuana.

Escenarios: Proyecto en red/ *Tijuana Calling* • Evento de imágenes visuales y sonoras en vivo/ *Ellipsis* • Proyecto de archivo/ *Archivo móvil_transfronterizo*. Con un énfasis en las condicionantes de temporalidad, y en la desobjetualización de sus soportes discursivos, estos tres proyectos agrupan prácticas que rebasan la localización espacial urbana.

Conversaciones: Concebidos como una serie de diálogos, talleres, conferencias y publicaciones que exploran el potencial de **inSite** como una arena de intercambio intelectual.

Exposición: *Sitios distantes* entreteje el trabajo de 53 artistas contemporáneos con material documental de cinco megalópolis de este continente a fin de crear una red de narrativas urbanas.



Documentation of process>
Documentación de proceso

Desde las propuestas iniciales, era imposible prever la volubilidad emocional de estos procesos de interacción, aún siendo modestos. Para muchos artistas alimentar la exigencia de co-participaciones, a mediano plazo, fue un reto a su capacidad de diálogo y de alianzas. Más de una vez, la vulnerabilidad ética de una inscripción instrumental en el contexto fronterizo conllevó ajustes substanciales de la idea original. La complejidad de muchas propuestas—sus dinámicas dilatadas, su fragilidad ante permisos y apoyos imprescindibles—, consumieron las etapas de pre-producción, exigiendo de manera imprevista soluciones arriesgadas y, en coherencia, ajustes de producción de última hora. Esto constituyó una prueba inolvidable para todo el equipo de producción de **inSite**, y seguro también para los artistas.

Muchos proyectos, en su naturaleza de flujo, en su dispersión contaminante, se activaron a niveles casi invisibles de exposición pública—no sólo lejos de la promesa de espectáculo que la obra de arte parece alimentar hoy día, sino incluso—, haciendo difícil su rastreo en el breve intervalo donde el co-participante inscribe su modo de pertenecer a la experiencia de “lo público”. La ausencia en muchos proyectos de resultados estéticos pre-concebidos y/o con soportes objetuales mínimos, hizo extremadamente difícil pensar en cómo posicionar esta experiencia de **inSite_05**. Cómo ser accedido por una audiencia siempre ávida de más espectáculo visual, o de representaciones estetizadas, fue siempre una duda de peso. Cómo hacer de las Intervenciones un evento de exhibición, cuando la mayoría de los proyectos han hallado sus nichos o sus corredores, en temporalidades instantáneas o expandidas, o en escenarios móviles o deslocalizados, fue siempre una contradicción al seno mismo del proyecto. Con muy pocas excepciones, los proyectos asumieron estos retos, y fueron inusualmente consecuentes con las redes utópicas que la propia experiencia pretendió entretejer. Este programa pretende corresponder a esas experiencias.

Documentation of process>
Documentación de proceso



Artists> Artistas: Jennifer Allora & Guillermo Calzadilla (Cuba-USA/ Puerto Rico) • Felipe Barbosa & Rosana Ricalde (Brasil) • Mark Bradford (Los Angeles, USA) • Bulbo (Tijuana, México) • Teddy Cruz (San Diego, USA) • Christopher Ferreria (San Diego, USA) • Thomas Glassford (USA-Mexico) • Maurycy Gomulicki (Poland/ México) • Gonzalo Lebrija (Guadalajara, México) • João Louro (Portugal) • Rubens Mano (Brasil) • Joseph-maria Martin (España) • Itzel Martínez del Cañizo (Tijuana, México) • Aernout Mik (Netherlands) • Antoni Muntadas (España/ USA) • José Parral (San Diego, USA) • R Tj-SD workshop (Tijuana-San Diego) • Paul Ramirez Jonas (USA) • Simparch/ Matt Lynch & Steven Badgett (USA) • Javier Téllez (Venezuela/ USA) • Althea Thauberger (Canada) • Judi Werthein (Argentina/ USA) • Måns Wrangé (Sweden)

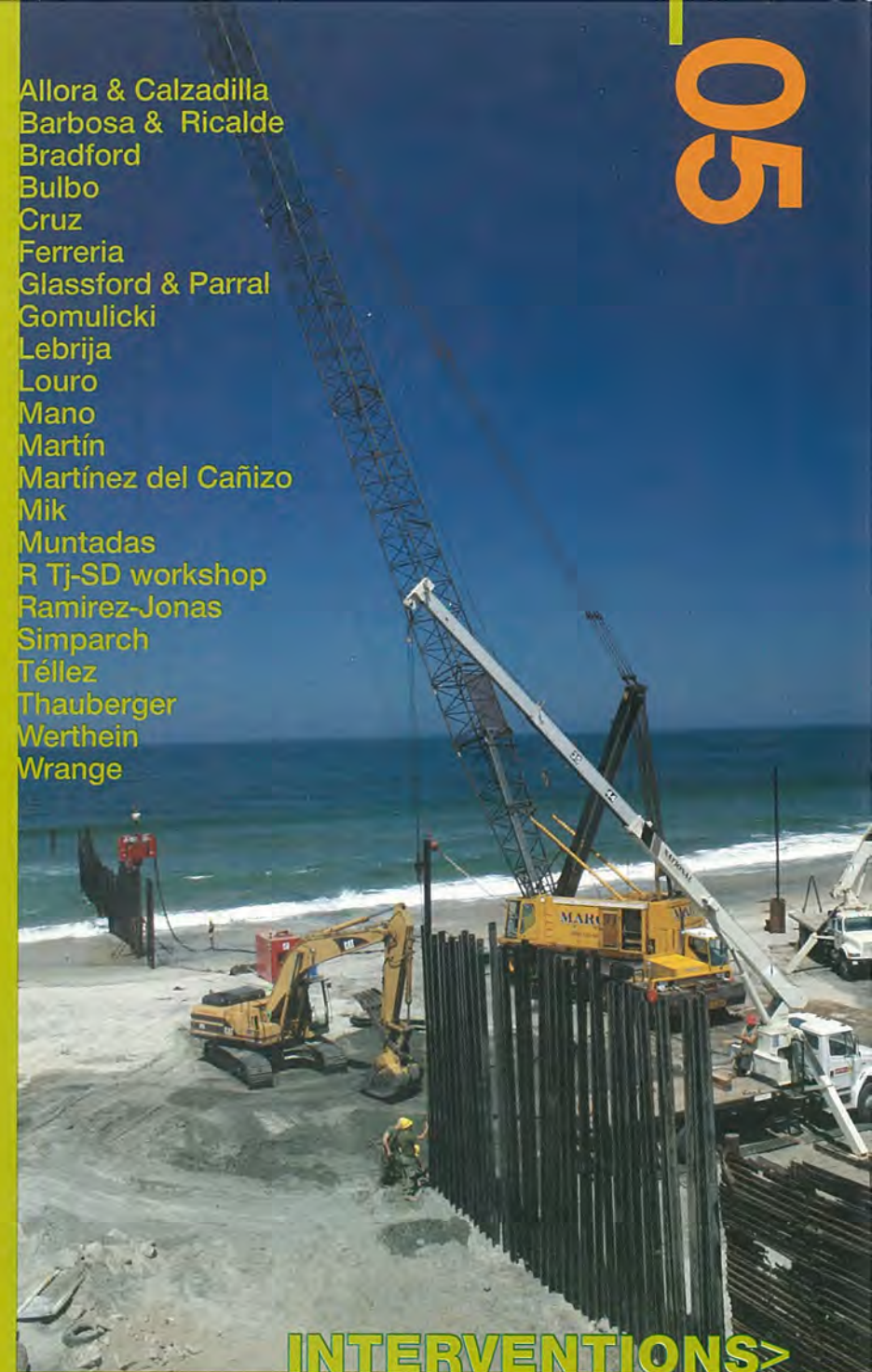
Collaborative Organizations and Involved Communities> Organizaciones de apoyo y Comunidades involucradas/ Grupo Beta • Casa de la Madre Asunta A.C. • Escuela de Arte de la Universidad Autónoma de Baja California • Casa del Migrante • Universidad UNIVER • Swap Meet Fundadores • Pomgranate • Tijuana River National Estuarine Research Reserve • Comisión Internacional de Límites y Aguas • Grupo Ecologista Gaviotas, A.C. • Silent Electric Flyers of San Diego • Chula Vista Model and Radio Control Club • Club de Aeromodelismo Real del Mar • Veterans Museum and Memorial Center • Veterans Home of California-Chula Vista • Colegio Patria • Ferrari and Maserati of Southern California • Universidad Iberoamericana • Universidad Autónoma de Baja California • El Colegio de la Frontera Norte • La Línea • Centro de Rehabilitación ARAC-MERAC Tijuana y Tecate • U.S. Department of Homeland Security / Customs and Border Protection / U.S. Border Patrol Public Information Office • The Art Center • Fundación Televisa • Canal 12 • The Athenaeum Music & Arts Library • Centro Cultural de la Raza • Instituto de Cultura de Baja California • Woodbury School of Architecture • El Lugar del Nopal • Fundación Esperanza de México, A.C. • San Diego State University • Centro de Protección a la Niñez • DIF • Penitenciaría de la Mesa (TJ) • Centro de Salud Mental del Estado de Baja California • Banda del Estado de Baja California • Centro Estatal de las Artes • La Tierra de la Iguana • Lincoln BP Management ASYMCA • Fleet and Family Support Center • Military Outreach Ministries • San Diego USO • Marine and Family Services • New Parent Support Program • Jag Office • Navy Region Southwest (Public Affairs Office) • MWR (Moral Welfare and Recreational Services) • CNRSW Public Affairs • Healthy Start • Murphy Canyon Chapel • Operation Homefront • INDAABIN • Tijuana Duty Free • The Airport Bar • San Diego Museum of Art • Balboa Park Visitors Center • Centro Cultural Tijuana • The Medicine Company • Grúas Vladi • XVIII Ayuntamiento de Tijuana • Parkade • Casa YMCA de Menores Migrantes-Tijuana • COLEF • Centro de Investigaciones Regionales de Mesoamérica • Instituto Guatemalteco de Cultura • FLACSO • Consulado de Guatemala en México • Contexto Galería • Fronteras Unidas Pro Salud • INEA • Centros de Integración Juvenil • Procuraduría de Derechos Humanos • Promo Juv • Metro Publicidad • Ninthlink • VC Asociados • Yonke Art • Galetea • Dream Addictive Laboratory • L Street Gallery • HengJiaLi Shoes Inc • Blends-Beatnic-Carve • Adio Footwear • Center for Research in Computing and the Arts • University of California San Diego • Arbol Azúl • Draganfly Innovations • Hipódromo de Agua Caliente • Generación Móvil • Nextel • Telcel • Sramp • Environmental Studies, Bridgewater State College • Geo Graphics Lab, School of Mathematics and Computer Science • Centro Antirrábico de Tijuana • California Collegier for the Arts, S.Fco. • RECON • Team Hybrid • Interstate Brand Corporation • La Curva Studios • Voz Alta Projects • CCDC • The Third • Balboa Park Committee • Balboa Park Cultural Partnership • Balboa Park Special Events • Instituto Nacional de Migración • Bulbo • Carrocería y Pintura Sandoval • Patronato de Recuperación de Áreas Verdes, A.C. • Vecinos de Playas • Vivero Fraccionamiento Real del Mar

Insite_05/ Tijuana
CECUT Paseo de los Héroes y Mina,
Zona Río, Tijuana
T 664.684.0095 & 664.687.9695

inSite
Art Practices in the Public Domain
San Diego Tijuana

Insite_05/ San Diego
710 13th Street, Suite 305
San Diego, CA 92101
T 619.230.0005 F 619.230.0035
E info@insite05.org

Allora & Calzadilla
Barbosa & Ricalde
Bradford
Bulbo
Cruz
Ferreria
Glassford & Parral
Gomulicki
Lebrija
Louro
Mano
Martín
Martínez del Cañizo
Mik
Muntadas
R Tj-SD workshop
Ramirez-Jonas
Simparch
Téllez
Thauberger
Werthein
Wrangé



INTERVENTIONS>
INTERVENCIONES

Interventions/

Curator/ Osvaldo Sánchez/ Associate Curators/ Donna Conwell · Tania Ragasol · Marcela Quiroz/
Interlocutors/ Beverly Adams · Ruth Auerbach · Joshua Decter · Kellie Jones · Francesco Pellizzi



Documentation of process/ Documentación de proceso

■ For more than ten years, inSite has focused its energies on the realization of artistic projects in the San Diego-Tijuana region. Twenty-two works by artists from the region and around the world have been commissioned to intervene at distinct levels of visibility and invisibility in the social fabric of the San Diego-Tijuana corridor.

Over the course of a two-year process of periodic residencies and intricate networkings, the participating artists have proposed distinct time-based models of collaboration. The projects attempted to revitalize the "urban" through minimalist intrusions into the "social," inserting themselves into the weakest of flows and the most obvious of obstructions. To intervene here meant to challenge determined models of cultural production and consumption and push them to limits that affect and constitute inSite's distinctiveness as a unique contemporary art event-process

Formal discussions have also taken place involving the curatorial team and a group of interlocutors — practitioners from diverse backgrounds who have been invited to participate at a conceptual level in the artists' project development. A point of departure for these processes have been inSite's artists' residencies. For invited artists, the residencies provided an epistemological and experiential understanding of sites and social actors specific to the border region, facilitating strategies that permitted them to activate local experiences in the public domain.

But what is public domain? Public domain is the situational equivalent of a collision zone. Public domain is the experience of ill-timed, fleeting, and uncontrolled interaction between the impulses of friction and of freedom. It is a means for making the foundations of the social contract politically sustainable. Public domain is the process of catalyzing and operationalizing the negotiation of being named, seen, and approached by the Other. It is the certainty of

social mobility exercised in the ethical space of difference. To create public domain is to induce an experience of "public" which is in itself the production of new subjects who are made aware their own interaction. It implies the production of circumstantial identities, movable contexts, and continuously negotiated space. Its liberating capacity lies in the potential to auto engender the collective subject through an experience/ process that reveals the vision of social structure in its totality, as a political network." (Excerpts from Curatorial Statement)

Artists residency/ Residencias artísticas



Interventions was developed through an intense, unusual and very demanding process — as much for the artists as for the curators and organizers. In this version of **inSite** the invited artists not only faced the weighty challenge of engaging with the specific dynamics of the border area, but were also asked to respond to two key curatorial imperatives: that the work should involve active co-participation and that it should be of a processual nature. In an effort to implement artistic strategies that would be able to generate public domain, *Interventions* unleashed a process of uncontrollable experiences and continuous challenges.

Artists' residencies were an opportunity for numerous discussions among the artists, the curatorial team and invited interlocutors. However, it was the informal exchanges between artists and the innumerable cultural agents of the region that enabled the artists to perfect their strategies of intervention. This entire process, which lasted almost two years, demanded enormous intellectual dedication and commitment. Through this process we encouraged the projects to generate creative and political group experiences.

inSite_05 seeks to question our familiar understanding of the term "public" as a passive audience engaged in the mass consumption of culture, by instead exploring the way in artistic strategies can re-define and re-create "public" through a experience of group belonging — that is circumstantial, creative and unalienating.

Documentation of process/ Documentación de proceso



Given the nature of the project it was impossible to predict the outcome of many of the processes of interaction. For many artists, engaging in strategies of co-participation challenged their capacity for dialogue and their ability to forge alliances. On more than one occasion, the ethical vulnerability of an instrumental immersion in the border context led to artists re-defining and re-working original ideas. The complexity of many of the proposals and their complex dynamics devoured preproduction stages, demanding unplanned and risky solutions. In order to be consistent with the unfolding process, it was sometimes necessary to make last minute adjustments. This constituted an unforgettable challenge for the entire production team at **inSite**.

Due to the fact that many of the projects were inserted into pre-existing urban flows and involved subtle strategies of dispersion, many were activated at almost invisible levels of public exposure — far removed from the art world's more common experiences of spectacle. This degree of insertion within the fabric of urban life made it difficult to perceive even the brief of moment of co-participation, where co-actors inscribed new models of association and belonging, redefining our understand of what constitutes "public."



Artists residency/ Residencias artísticas

Intervenciones/

Curador/ Osvaldo Sánchez/ Curadores asociados/ Donna Conwell · Tania Ragasol
Marcela Quiroz/ Interlocutores/ Beverly Adams · Ruth Auerbach · Joshua Decter
Kellie Jones · Francesco Pellizzi

■ Por más de diez años Intervenciones ha sido el nódulo de inSite, al reunir prácticas artísticas confrontadas por lo público, lo urbano y lo fronterizo. Para inSite_05, los artistas asumieron el reto de crear experiencias de dominio público, capaces de operar a distintos niveles de visibilidad e invisibilidad en el tejido social de esta área. Intervenir implicaba (in)filtrar una experiencia en la cotidianeidad de la urbe, a partir de invasiones mínimas de lo social, en sus flujos más débiles y en sus obstrucciones más ostensibles.

Intervenciones se desarrolló a través de un proceso intenso, sorpresivo y muy demandante —tanto para artistas como para curadores y organizadores. En esta edición las propuestas enfrentaron no sólo el reto de una región peculiar. Dos prioridades curatoriales: la co-participación activa y el carácter procesual de las intervenciones, desataron experiencias descontroladas y continuas reformulaciones. Todo este proceso, de dos años, requirió de una enorme tensión intelectual. Iluminar otros modelos de pertenencia a la sociedad, requeriría un constante cuestionamiento ético, en medio de la fricción de imaginarios que implica toda creación colectiva. El interés hacia lo público no estuvo relacionado con la idea frecuente de una audiencia pasiva de consumo cultural masivo. Para inSite_05 el tejido público se re-define y re-crea a través de la experiencia constitutiva de una pertenencia —circunstancial, creativa y desenajenante— al grupo, a través de un acto creativo, y al seno de comunidades muy específicas.

Producir experiencias de dominio público implica concebir situaciones colectivas de producción de sentido en referencia al contrato social, implica producción de identidades circunstanciales, producción de contextos móviles, producción de localidades diariamente negociadas. Es crear maneras más efectivas de hacer del juego de fricción social entre modelos, y de la negociación circunstancial de los usos del espacio y de sus zonas de inestabilidad, un proceso que transparente una visión política de la estructura social de la totalidad de la red./ (Perfil Curatorial)

Documentation of process/ Documentación de proceso



Calendar inSite_05

AUGUST 26-28/ OPENING WEEKEND/ Friday Aug 26>12:00pm, Opening of San Diego *infoSite* (inSite_05 Information Center). In front of the San Diego Museum of Art, Balboa Park. **2:00pm**, Conversations: Talks and Dialogues. Teddy Cruz (architect/ urbanist, UCSD) and Jens Hoffmann (curator, ICA, London). Moderated by Roberto Tejada (professor of art history, UCSD) Museum of Photographic Arts, Balboa Park. **Saturday Aug 27> 10:00am**, Museum Exhibition: Opening of *Farsites*. San Diego Museum of Art, Balboa Park. **10:00am – 5:00pm**, Interventions: Opening of projects in San Diego and Tijuana.**12:00pm**, Opening of Tijuana *infoSite* (inSite_05 Information Center). Centro Cultural Tijuana.**12:00pm**, Scenarios: Opening of *Mobil_ Transborder Archive*. Centro Cultural Tijuana. **1:00pm**, Interventions: Premiere of *Que suene la calle (Let the Streets of Tijuana Be Heard)* by Itzel Martínez de Cañizo. Centro Cultural Tijuana. **3:30pm**, Interventions: *One Flew Over the Void (Bala perdida)* a performance-based project by Javier Téllez. Playas de Tijuana. Close to the lighthouse. **5:00pm**, Inauguration of **inSite_05**. **7:00pm**, Museum Exhibition: Opening of *Farsites*. Centro Cultural Tijuana. **8:00pm**, Interventions: *Some Kindly Monster*, project by Chris Ferreria/ performance by DJ Marlino 'da5footafunk'. The esplanade at Centro Cultural Tijuana. **Sunday, Aug 28> 10:00am – 5:00pm**, Interventions: Opening of projects in San Diego and Tijuana. **10:30am**, Conversations: Garage Talk with inSite_05 artists and interlocutors. The Haudenschild Residence, La Jolla. **7:00pm**, Interventions: *Brinco*, launch of a product-based project by Judi Werthein. Blends Shop, San Diego.

SEPTEMBER 23-25/ WEEKEND II/ Friday Sept 23>10:00am – 5:00pm, Interventions: Projects in San Diego and Tijuana open. **2:00pm – 5:00pm**, Conversations: A dialogue at the Athenaeum Music & Arts Library, La Jolla. **6:30pm**, Scenarios: Opening of the *Mobile_Transborder Archive*. Exhibition at Athenaeum Music & Arts Library, La Jolla. **Saturday Sept 24> 10:00am – 5:00pm**, Interventions: Projects in San Diego and Tijuana open. **3:00pm**, Interventions: *Aerial Bridge*, a performance-based project by Maurycy Gomulicki. Río Tijuana, Puente Mexico-Plaza Viva Tijuana. **8:00pm**, Scenarios: *Ellipsis*, A Sound & Image Event. Caliente racetrack, Tijuana. *reservations recommended. **Sunday Sept 25> 10:00am – 5:00pm**, Interventions: Projects in San Diego and Tijuana open. **10:30am**, Conversations: Garage Talk with inSite_05 artists and interlocutors. The Haudenschild Residence, La Jolla. **3:00pm**, Interventions: *Murphy Canyon Choir*, a performance-based project by Althea Thauberger. Murphy Canyon Chapel, San Diego.

OCTOBER 21-23/ WEEKEND III/ Friday October 21>10:00am – 5:00pm, Interventions: Projects in San Diego and Tijuana open. **2:00pm**, Conversations: A dialogue developed by Daniel Josep Martínez. Institute of the Americas, Hojel Auditorium, UCSD. **5:00pm**, Scenarios: *Tijuana Calling*, a presentation of online projects. Hosted by CRCA at the Calit2 Auditorium, University of California San Diego. **Saturday October 22> 10:00am – 5:00pm**, Interventions: Projects in San Diego and Tijuana open. **4:00pm**, Scenarios: *Tijuana Calling*, a presentation of online projects. Instituto de Cultura de Baja California, Tijuana. **8:00pm**, Interventions: *Ciudad Recuperación* Premiere of video project by Itzel Martínez del Cañizo. MultiKulti, Cine Bujazán, Tijuana. **Sunday, October 23> 10:00am – 5:00pm**, Interventions: Projects in San Diego and Tijuana open. **10:30am**, Conversations: Garage Talk with inSite_05 artists and interlocutors. The Haudenschild Residence, La Jolla.

NOVEMBER 11-13/ CLOSING WEEKEND/ Friday November 11> 10:00am – 5:00pm, Interventions: Projects in San Diego and Tijuana open. **4:00pm- 7:00pm**, Conversations: Dialogue. Institute of the Americas, Hojel Auditorium, UCSD. **Saturday November 12> 10:00am – 5:00pm**, Interventions: Projects in San Diego and Tijuana open. **1:00pm**, Interventions: Chris Ferreria's *Some Kindly Monster*, performances by DJ Mane One & DJ Marlino. Centro Cultural Tijuana, Tijuana. **4:00pm**, Conversations: Two panel discussions. Centro Cultural Tijuana. **Sunday November 13> 10:00am – 5:00pm**, Interventions: Projects in San Diego and Tijuana open.

NOTE> NOTA: The opening hours of the projects that are located in specific sites will depend on the programming of each space. Any address, changes and updates in the programming schedule of inSite_05 are available at the infoSites. Or please call inSite_05 offices in San Diego or in Tijuana for further information> **Los horarios de apertura de los proyectos localizados en sitios específicos dependen de la programación de dichos espacios. Cualquier dirección, cambio o actualización en el programa de inSite_05 estará disponible en los infoSites. O sino, llame a las oficinas de inSite en San Diego o en Tijuana, para más información.**

THE HOURS OF OPERATION ARE> LOS HORARIOS DE OPERACIÓN SON:

inSite_05 offices> oficinas: San Diego/ 9:30 am - 6:00 pm./ tel. 619-230-0005 ext. 10
Tijuana/ 9:30 am – 6:00 pm/ tel. (011-52-664) 684-0095 ó 687-9695

INFOSITES:

InfoSite SD/ Tuesday-Sunday> martes-domingo 11:00 am – 5:00 pm /

InfoSite TJ/ Tuesday-Saturday> martes-domingo 11:00 am – 7:00 pm/ Sunday> domingo 11:00 am – 4:00 pm/

(During the Special Weekends the infoSite in Tijuana will open at 10:00 am, and the infoSite in San Diego will follow SDMA opening hours: Durante los fines de semana de programación el infoSite en Tijuana abrirá a partir de las 10:00 am, y el infoSite de San Diego mantendrá el horario del SDMA)

MUSEUM'S EXHIBITION OPENING HOURS> HORARIOS DE APERTURA DE LA EXPOSICIÓN:

Farsites> Sitios distantes/ CECUT, Tijuana/ Tuesday-Sunday/ martes-domingo 10:00 am - 8:00 pm

Farsites> Sitios distantes/ San Diego Museum of Arts, San Diego/ Tuesday-Sunday/ martes-domingo 10:00 am – 6:00 pm./ Thursdays> jueves 10:00 am – 9:00 pm

Calendario inSite_05

AGOSTO/ FIN DE SEMANA DE INAUGURACIÓN/ Viernes 26 de agosto> 12:00pm, Apertura del *infoSite* de San Diego (Centro de Información de inSite_05). Frente al San Diego Museum of Art, Balboa Park. **2:00pm – 5:00pm** agosto **10:00am**, Exposición: Apertura de *Sitios distantes: Crisis urbanas y síntomas domésticos en el arte contemporáneo reciente*. San Diego Museum of Art, Balboa Park. **10:00am – 5:00pm**, Intervenciones: Apertura de proyectos en Tijuana y San Diego. **12:00pm**, Apertura del *infoSite* de Tijuana (Centro de Información de inSite_05). La explanada, Centro Cultural Tijuana.**12:00pm**, Escenarios: Apertura del *Archivo transfronterizo*. La explanada, Centro Cultural Tijuana. **1:00pm**, Intervenciones: Estreno de *Que suene la calle (Let the Streets of Tijuana Be Heard)* de Itzel Martínez de Cañizo. Centro Cultural Tijuana. **3:30pm**, Intervenciones: *One Flew Over the Void (Bala perdida)*, evento de Javier Téllez. Playas de Tijuana, cerca del faro. **5:00pm**, Inauguración de **inSite_05**. Playas de Tijuana. **7:00pm**, Exposición: Inauguración de *Sitios distantes: Crisis urbanas y síntomas domésticos en el arte contemporáneo reciente*. Centro Cultural Tijuana. **8:00pm**, Intervenciones: *Un cierto monstruo amable*, proyecto de Chris Ferreria/ con DJ Marlino 'da5footafunk'. La explanada, Centro Cultural Tijuana. **Domingo 28 de agosto> 10:00am – 5:00pm**, Intervenciones: Apertura de proyectos en Tijuana y San Diego. **10:30am**, Conversaciones: Charlas de garaje, con artistas e interlocutores de inSite_05. Casa de los Haudenschild, La Jolla. **7:00pm**, Intervenciones: *Brinco*, lanzamiento del proyecto de Judi Werthein. Blends Shop, San Diego.

SEPTIEMBRE/FIN DE SEMANA II/ Viernes 23 de septiembre> 10:00am – 5:00pm, Intervenciones: Apertura de proyectos en Tijuana y San Diego. **2:00pm**, Conversaciones: Diálogos. The Athenaeum Music & Arts Library, La Jolla. **6:30pm**, Escenarios: Apertura de la exposición de *Archivo transfronterizo*. The Athenaeum Music & Arts Library, La Jolla. **Sábado 24 de septiembre> 10:00am – 5:00pm**, Intervenciones: Apertura de proyectos en Tijuana y San Diego. **3:00pm**, Intervenciones: *Puente aéreo*, proyecto de Maurycy Gomulicki. Río Tijuana. **8:00pm**, Escenarios: *Ellipsis*, evento de imagen sonora y visual en vivo. Ex-Hipódromo Caliente, Tijuana. *Reservaciones recomendadas. **Domingo 25 de septiembre 10:00am – 5:00pm**, Intervenciones: Apertura de proyectos en Tijuana y San Diego. **10:30am**, Conversaciones: Charlas de garaje, con artistas e interlocutores de inSite_05. Casa de los Haudenschild, La Jolla. **3:00pm**, Intervenciones: *Coro de Murphy Canyon*, proyecto de Althea Thauberger. La Capilla de Murphy Canyon, San Diego.

OCTUBRE/ FIN DE SEMANA III/ Viernes 21 de octubre> 10:00am – 5:00pm, Intervenciones: Apertura de proyectos en Tijuana y San Diego. **2:00pm**, Conversaciones: Diálogo moderado por Daniel Joseph Martínez. University of California, San Diego. **5:00pm**, Escenarios: *Tijuana Calling*, presentación de proyectos en red. Hosted by CRCA en la Calit2 auditorium, University of California San Diego. **Sábado 22 de octubre> 10:00am – 5:00pm**, Intervenciones: Apertura de proyectos en Tijuana y San Diego. **4:00pm**, Escenarios: *Tijuana Calling*, presentación de proyectos en red. **8:00pm**, Intervenciones: *Ciudad Recuperación*, estreno del video de Itzel Martínez, del Cañizo, Centro Cultural MultiKulti, Cine Bujazán, Tijuana. **Domingo 23 de octubre>10:00am – 5:00pm**, Intervenciones: Apertura de proyectos en Tijuana y San Diego. **10:30am**, Conversaciones: Charlas de garaje, con artistas e interlocutores de inSite_05. Casa de los Haudenschild, La Jolla.

NOVIEMBRE/ FIN DE SEMANA DE CLAUSURA/ Viernes 11 de noviembre> 10:00am – 5:00pm, Intervenciones: Apertura de proyectos en Tijuana y San Diego. **4:00pm**, Conversaciones: Diálogo. Institute of the Americas, Hojel Auditorium, UCSD. **Sábado 12 noviembre> 10:00am – 5:00pm**, Intervenciones: Apertura de proyectos en Tijuana y San Diego. **1:00pm**, Intervenciones: Chris Ferreria's *Un cierto monstruo amable*, con DJ Mane One & DJ Marlino. Centro Cultural Tijuana. **4:00pm**, Conversaciones: Paneles. Centro Cultural Tijuana. **Domingo 13 de noviembre> 10:00am – 5:00pm**, Intervenciones: Apertura de proyectos en Tijuana y San Diego.

www.insite05.org

inSite_05/ Executive Directors> Directores ejecutivos: Michael Krichman • Carmen Cuenca/
Artistic Director> Director artístico: Osvaldo Sánchez

inSite_05/ Tijuana

CECUT Paseo de los Héroes
y Mina, Zona Río, Tijuana
T 664.684.0095
T 664.687.9695

/inSite
Art Practices in the Public Domain
San Diego Tijuana

inSite_05/ San Diego

710 13th Street, Suite 305
San Diego, CA 92101
T 619.230.0005
F 619.230.0035
info@insite05.org



CALENDAR/ MAP>
MAPA/ CALENDARIO

inSite_05/ Map> Mapa

Events> Eventos

- 1 **Interventions> Intervenciones/** João Louro/ *The Jewel: In God We Trust*/ Store> Tienda: Ferrari-Maserati of Southern California, La Jolla/ Cocktail> Cóctel/ August 25> 25 de agosto, 6:00 - 8:00 pm
- 2 **Conversations> Conversaciones/** Teddy Cruz • Jens Hoffman • Roberto Tejada/ Museum of Photographic Arts, Balboa Park/ August 26> 26 de agosto, 2:00 - 4:00 pm
- 3 **Interventions> Intervenciones/** João Louro/ *The Jewel: In God We Trust*> Private Auction> Subasta privada
- 4 **Interventions> Intervenciones/** Itzel Martínez del Cañizo/ *Que suene la calle*/ CECUT, Tijuana/ Premiere> Estreno/ August 27> 27 de agosto, 1:00 pm
- 5 **Interventions> Intervenciones/** Javier Téllez/ *One Flew Over The Void (Bala perdida)*/ Playas de Tijuana, (Close to the lighthouse> Junto al faro) Tijuana/ August 27> 27 de agosto, 3:30 pm
- 6 **Interventions> Intervenciones/** Chris Ferreria • DJ Marlino/ *Some Kindly Monster*> *Un cierto monstruo amable*/ CECUT/ August 28> 28 de agosto/ 8:00 pm
- 7 **Conversations> Conversaciones/** Garage Talks> Charlas de garaje/ Private residence> Residencia privada/ August 28> 28 de agosto, 10:30 am
- 8 **Interventions> Intervenciones/** Maurycy Gomulicki/ *Aerial Bridge> Puente aéreo*/ Zona Río- Puente México, Plaza Viva Tijuana, Tijuana/ September 24> 24 de septiembre, 3:00 pm
- 9 **Conversations> Conversaciones/** Dialogues> Diálogos/ Athenaeum Music & Arts Library/ September 23> 23 de septiembre, 2:00 - 5:00 pm
- 10 **Scenarios> Escenarios/** Ellipsis> *Elipsis*/ Hans Fjellested • Liisa Lounila • Magaly Ponce • Damon Holzbom • Iván Díaz Robledo/ Ex-hipódromo Caliente, Tijuana/ September 24> 24 de septiembre, 8:00 pm
- 11 **Interventions> Intervenciones/** Althea Thauberger/ *Murphy Canyon Choir> Coro de Murphy Canyon*/ Murphy Canyon Chapel> Capilla del Residencial Militar de Murphy Canyon/ San Diego/ September 25> 25 de septiembre, 3:00 pm
- 12 **Conversations> Conversaciones/** Garage Talks> Charlas de garaje/ Private residence> Residencia privada/ September 25> 25 de septiembre, 10:30 am
- 13 **Conversations> Conversaciones/** Dialogues> Diálogos/ Daniel Joseph Martinez • Julie Mehretu • Sam Durant • Steve McQueen/ Hojel Auditorium, Institute of the Americas, UCSD/ October 21> 21 de octubre, 2:00 - 4:00 pm
- 14 **Scenarios> Escenarios/** Online Project> Proyecto en red/ *Tijuana Calling*/ Mark Tribe • Luis Hernández • Ricardo Domínguez • Coco Fusco • Anne-Marie Schleiner • Alex Rivera • Fran Ilich • Angel Nevaraez • Ricardo Miranda/ CRCA, Calif2 Auditorium, UCSD, San Diego/ October 21> 21 de octubre, 5:00 - 7:00 pm
- 15 **Scenarios> Escenarios/** Online Project> Proyecto en red/ *Tijuana Calling*/ Mark Tribe • Luis Hernández • Ricardo Domínguez • Coco Fusco • Anne-Marie Schleiner • Alex Rivera • Fran Ilich • Angel Nevaraez • Ricardo Miranda/ Instituto de Cultura de Baja California, Tijuana/ October 22> 22 de octubre, 5:00 - 7:00 pm
- 16 **Interventions> Intervenciones/** Itzel Martínez del Cañizo/ Premiere> Estreno: *Ciudad Recuperación*/ MultiKulti, Cine Bujazán, Tijuana/ October 22> 22 de octubre/ 8:00 pm
- 17 **Conversations> Conversaciones/** Garage Talks> Charlas de garaje/ Private Residence> Residencia privada/ October 23> 23 de octubre, 10:30 am
- 18 **Conversations> Conversaciones/** Dialogues> Diálogos/ Hojel Auditorium Institute of the Americas, UCSD, San Diego/ November 12> 12 de noviembre, 4:00 - 7:00 pm
- 19 **Conversations> Conversaciones/** Dialogues> Diálogos/ CECUT, Tijuana/ November 13> 13 de noviembre, 10:00 am - 5:00 pm

Interventions' sites> Localizaciones de intervenciones>

(August 26 - November 13> 26 de agosto- 13 de noviembre.)

- 1 **Felipe Barbosa & Rosana Ricalde/ Hospitality> Hospitalidad**/ Puente México-Plaza Viva Tijuana, Tijuana
- 2 **Mark Bradford/ Maleteros/** San Ysidro Port of Entry, (pedestrian crossing areas)> Puerta San Ysidro, cruces fronterizos peatonales/ (check brochure> ver brochure), Tijuana-San Ysidro
- 3 **Máns Wrangle/ The Good Rumor Project> El proyecto del buen rumor**/ L Street, between 6th y 5th. Ave. Downtown, San Diego
- 4 **Simparch/ Dirty Water Initiative> Iniciativa del agua sucia**/ San Ysidro Port of Entry, (pedestrian crossing corridor to Mexico)> Puerta de San Ysidro, cruce peatonal a México
- 5 **Jennifer Allora & Guillermo Calzadilla/ Signs Facing the Sky> Señales mirando al cielo**/ The Airport Bar, India Street, Little Italy, San Diego
- 6 **Josep-maria Martín/ A prototype for good migration> Un prototipo para la buena migración**/ Casa YMCA de menores migrantes, Tijuana
- 7 **Aernout Mik/ Osmosis and Excess> Ósmosis y exceso**/ Parkade, 6th., between L and K, Downtown, San Diego
- 8 **Bulbo/ The Clothes Shop> La tienda de ropa**/ Pomegranate Boutique/ Prospect, La Jolla, San Diego
- 9 **José Parral & Thomas Glassford/ La Esquina> Jardines de Playas de Tijuana**/ (Close to the lighthouse> Junto al faro), Playas de Tijuana, Tijuana
- 10 **Gonzalo Lebrija/ Heroes of War> Héroes de guerra**/ The Veterans Museum, Balboa Park, San Diego

Site Specific Programs> Programas en sitios específicos

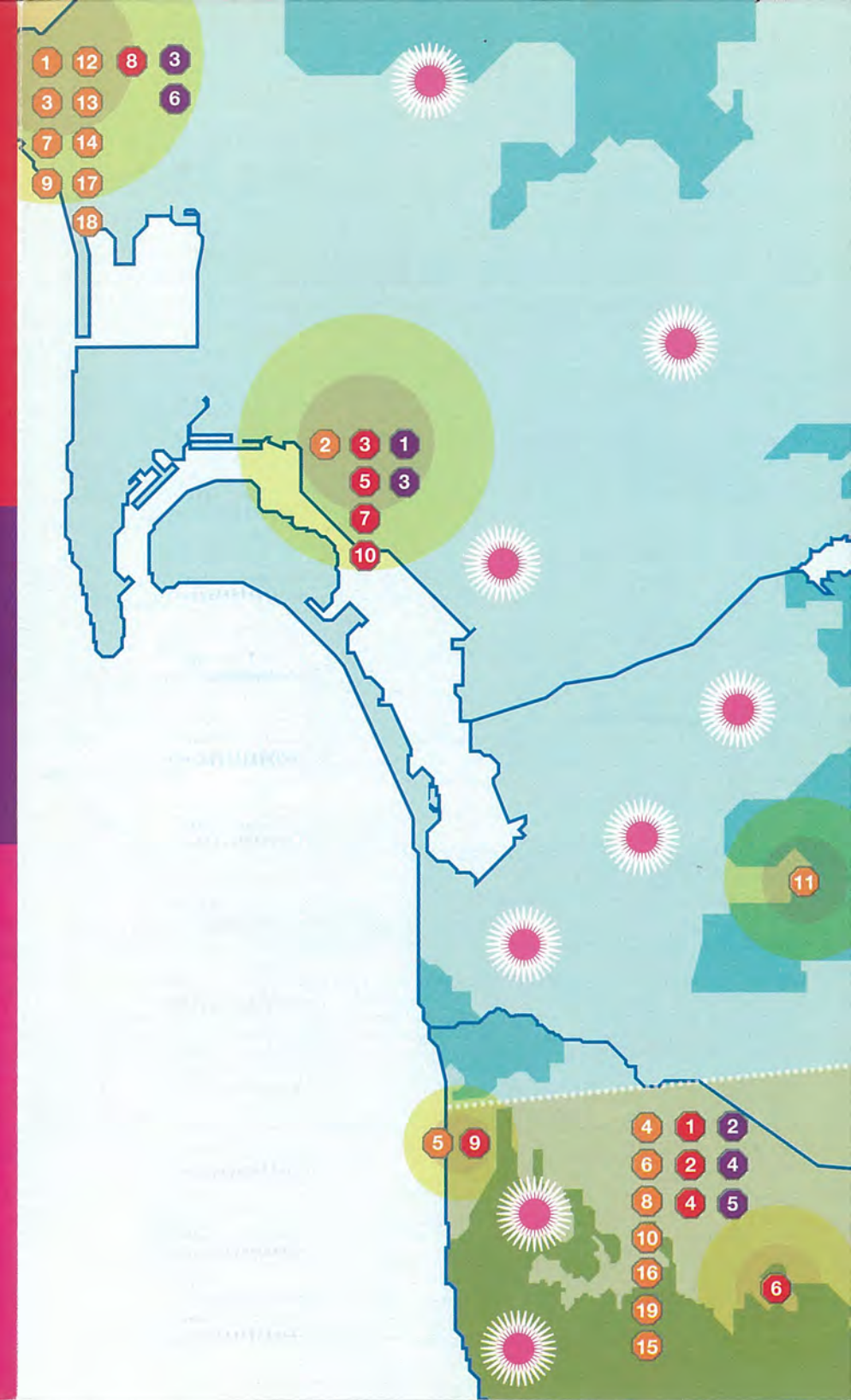
(August 27 - November 13> Del 27 de agosto al 13 de noviembre del 2005/ Check calendars> Checar calendarios)

- 1 **San Diego Museum of Art/ InfoSite SD/** Teddy Cruz
- 2 **Centro Cultural Tijuana/ InfoSite TJ/** R-TJ-SD workshop
- 3 **San Diego Museum of Art/** Museum Exhibition> *Exposición/ Farsites> Sitios distantes*
- 4 **Centro Cultural Tijuana/** Museum Exhibition> *Exposición: Farsites> Sitios distantes*
- 5 **Centro Cultural Tijuana/ Mobile_Transborder Archive> Archivo móvil_transfronterizo**/ August 26 - November 13 > Del 26 de agosto al 13 de noviembre
- 6 **Athenaeum Music & Arts Library/ Mobile_Transborder Archive> Archivo móvil_transfronterizo**/ September 23 - November 13 > del 23 de septiembre al 13 de noviembre

Mobile Interventions and/or Projects without Locations> Acciones móviles y/o deslocalizadas>

(Check brochures with detailed calendars> Ver brochures con calendarios específicos)

- **Parking stops and activities of the Mobile_Transborder Archive> Paradas y actividades de la unidad móvil del Archivo transfronterizo**/ (check map>Ver mapa)/ Scenarios> Escenarios/ Ute Meta Bauer
- **TV Broadcasts> Trasmisiones televisivas** (México DF., Washington, Tijuana y San Diego)/ Interventions> Intervenciones/ Antoni Muntadas/ *On Translation: Fear/Miedo* (Check broadcasting calendar> Checar calendario de trasmisiones)
- **Dispersion of visual signs> Flujo de señales (SD y TJ)**/ Interventions> Intervenciones/ Rubens Mano/ *Visible*
- **Free distribution (TJ)> Entrega gratuita (TJ)**/ Sale in Blends store (SD)> Venta en tienda Blends/ Interventions> Intervenciones/ Judi Wertheim/ *Brinco*
- **Presentation of car (SD)> Presentación de coche (SD)/ Cash flow (TJ)> Flujo de efectivo**/ Interventions> Intervenciones/ João Louro/ *The Jewel/ In God We Trust*
- **Vehicle-sound unit in permanent circulation with programmed DJ events> Vehículo intervenido, con programa sonoro, en circulación permanente**/ SD-TJ (check routes map> ver mapa de rutas)/ Interventions> Intervenciones / Chris Ferreria/ *Some Kindly Monster> Un cierto monstruo amable*
- **Conversations-artist actions in diverse locations> Charlas-acciones en sitios diversos**/ TJ & SD/ Interventions> Intervenciones/ Paul Ramírez Jonas/ *Mi Casa, Su Casa*.
- **Live on line streaming of workshops> Trasmisiones en vivo de los talleres, accesible en línea**/ *The Clothes Shop> La tienda de ropa*/ Bulbo/ www.bulbo.tv
- **Rumor transmitido con la participación de nodos> Rumor spread through the participation of nodes**/ *El proyecto del buen rumor> The Good Rumor Project> Máns Wrangle*





Project's display site>
Sitio de presentación
del proyecto

The Good Rumor Project> El proyecto del buen rumor/ Måns Wrangle/ OMBUD/ Co-participants> Co-participantes/ Enrique Herrera · Janet Colletti · Igor Isaksson · Don Sciglimpaglia · Manuel Chavarín · Dream Addictive Laboratory · Fiamma Montezemolo · Jeromy Stallings · William Jewson · Maria Karlsson · Nodes/ Production> Producción/ Daniel Martínez · Mágina de León · Joy Decena · Zlatan Vukosavljevic · Esmeralda Ceballos

Acknowledgements> Agradecimientos/ Individuals> Individuales: Allen Guilmette · Rodolfo Cruz Piñeiro · Francisco Barraza · Redi Gomis · Luis Eduardo Cantú · Aaron Martínez · Jesús Madrigal · Manuel Quintana · Betty Juárez · Paty Blake · Cristina Astorga · Alicia Macedo · Fernando López Mateos · Lucille Neeley · Eloisa Haudenschild · Lola Cuenca · Karen Mercado · Randy Robbins · Cathe Burnham · Yolanda Walther-Meade · Hans Fjellestad · Damon Holtzborn · Dustin Hassard · Chris Ferreria · Ivette Herman · Charles Reilly · Joy Espiritu · Pat Moore · Tiffany Lendrum · Beverly Schroeder/ **Organizations> Organizaciones:** Metro Publicidad · Plaza Research · Ninthlink · VC Asociados · Yonke Arte · Galatea · Dream Addictive Laboratory · CCDC · L Street Gallery · JMI Realty · OMNI Hotel



Discussion with a group of nodes> Conversación con nodos del proyecto

Måns Wrangle (Åhus, Sweden, 1961)/ Lives and works in Stockholm>
Vive y trabaja en Estocolmo

Interventions> Intervenciones/ Curator> Curador: Osvaldo Sánchez/
Associate Curators> Curadores asociados: Donna Corwell and Tania Pagasol

www.insite05.org

Dates> Fechas: August 26 - November 13>
26 de agosto - 13 de noviembre

Location> Sitio: L Street,
between 6th and 5th, Parkade,
downtown San Diego

www.thegoodrumor.com



Photo> Foto/ Staff/ Artist/ Alfredo De Stefano

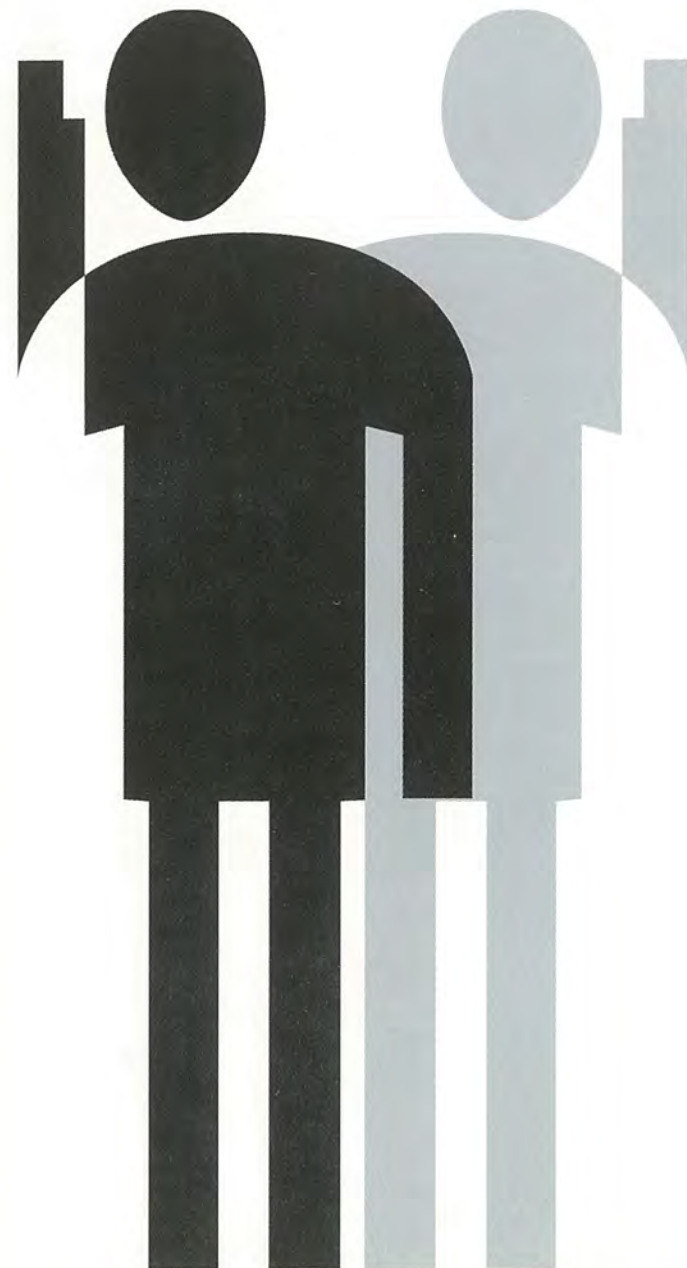
Diseño> Design/ Sirak

inSite_05/ Executive Directors> Directores ejecutivos: Michael Krichman · Carmen Cuenca/
Artistic Director> Director artístico: Osvaldo Sánchez

inSite
Art Practices in the Public Domain
San Diego Tijuana



710 13th Street, Suite 305
San Diego, CA 92101
T 619.230.0005 F 619.230.0035
E info@insite05.org



05

MÅNS WRANGLE/ OMBUD
The Good Rumor Project>
El proyecto del buen rumor

The Good Rumor Project/ Måns Wrangle/ OMBUD

Curator/ Donna Conwell

■ *Rumors are not just idle speculation. They are based on xenophobic tendencies or our society's fears. Rumors are an echo of ourselves. They reveal the desires, fears, and obsessions of a society.*

Dr. Jean-Noel Kapferer/ Foundation for the Study of Rumors

■ *The Good Rumor Project* appropriates and replicates the model of a social experiment. In seeking to invert the more common negative effects of rumor, Wrangle and his collaborators constructed two "good" rumors: one about people in Tijuana that was spread in San Diego and one about people in San Diego that was spread in Tijuana. In contrast to normal rumors, the "good" rumors were created in dialogue with the actual subjects of the rumors through a series of focus groups. The "good" rumors were disseminated through a multifaceted strategy that combines some of the most advanced marketing techniques — viral/ word of mouth marketing — with structures borrowed from rumor theory as well as recent research on small-world networks and social network analysis. In addition, Wrangle/OMBUD, in collaboration with YonkeArt, have produced a video that documents the project. By recruiting a selection of socially influential people ("nodes") from San Diego and Tijuana to help spread the "good" rumor, Wrangle/ OMBUD engaged social actors in a shared activity that reveals how rumor is constantly constructed, defined and reinterpreted through a series of collective communicative acts. By tracing the organization of the interdependent communication channels in the border zone, as well as the spatial and temporal development of the "good" rumor, Wrangle/ OMBUD reveal how society is predicated on an ever evolving communicative process. (D.C.)

■ *According to several scientific studies, rumors often help to develop a positive self-image of one's own social group, by ascribing negative characteristics to people outside this group. As a result, rumors often reinforce the sense of difference between national, ethnic and socio-economic groups. This is especially the case in border areas such as between Mexico and the US. (Måns Wrangle)*



Research documentation> Documentación de proceso

San Diego focus group> Grupo de enfoque de San Diego



Research documentation> Documentación de proceso

El proyecto del buen rumor/ Måns Wrangle/ OMBUD

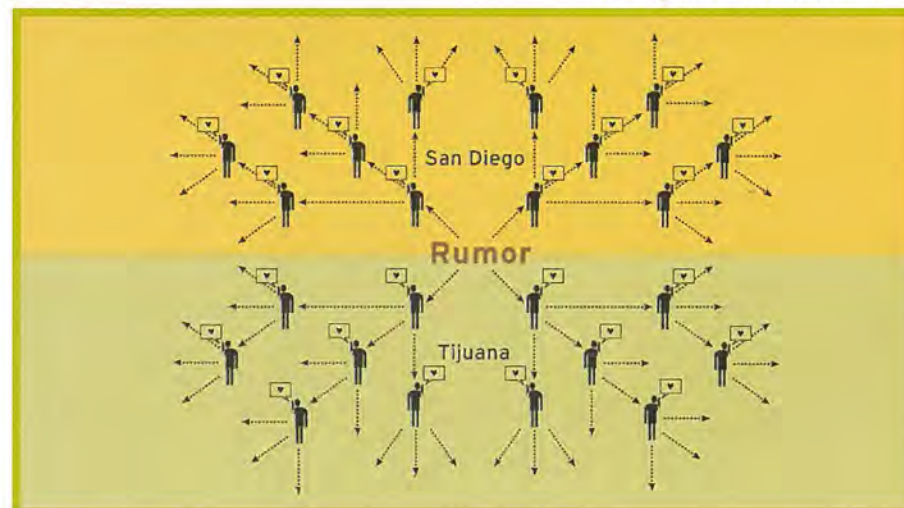
Curador/ Donna Conwell

■ *Los rumores no son sólo especulación. Están fundados en las tendencias xenofóbicas que alimentan los temores de nuestra sociedad. El rumor es un eco de nosotros mismos. Revelando los deseos, temores y obsesiones de una sociedad.*

Dr. Jean-Noel Kapferer/ Foundation for the Study of Rumors

■ *Con el Proyecto del buen rumor* Måns Wrangle creó una acción a fin de incidir en los flujos de narrativas orales entre San Diego y Tijuana. Su propósito era invertir el acostumbrado efecto negativo de los rumores con la creación y transmisión de "buenos rumores" sobre el "Otro"; en este caso concreto, rumores sobre ambos lados de la frontera, entre Tijuana y San Diego. Wrangle trabajó en ambas ciudades con profesionales —especialistas en mercadeo de opinión, rastreo de perfil de públicos potenciales, y detección de nichos de mercado—, a fin de propiciar dos ficciones sobre el "Otro", que de algún modo tendrían un efecto real sobre la vida en esta área fronteriza. La expansión de los rumores se produciría tanto a través de estrategias cotidianas de comunicación bipersonal, como de otras estrategias sumergidas al seno de centros emisores de mensajes mediáticos. Por ello este proyecto involucró a un número exponencial de colaboradores anónimos quienes fungieron no sólo como intergrantes de grupos de foco para generar los rumores, sino como nodos de emisión de los rumores, a distintos niveles de contacto y potencial de dispersión. Wrangle registrará un video de 20 minutos —en colaboración con la productora tijuanaense YonkeArt— sobre la generación de esta campaña mediática, las formas en que los rumores se han esparcido, los cambios que han sufrido en su circulación y el impacto que han generado. (D.C.)

Graphic by the artist> Gráfica del artista



■ *Según varios estudios científicos, los rumores a menudo ayudan a desarrollar una imagen propia positiva, al interior del grupo social al que se pertenece, al atribuir las características negativas a personas ajenas a ese grupo social. Como resultado, los rumores usualmente refuerzan el sentido de diferencia entre naciones, grupos étnicos y estratos socioeconómicos. Este es especialmente el caso en zonas fronterizas como las que separan México y los Estados Unidos. (Måns Wrangle)*



Brinco/ Judi Werthein/ This work was produced in collaboration with the migrants who cross the US Mexico border everyday. In line with the conceptual integrity of the piece, it was fabricated by maquiladora workers in China at HengJiaLi Shoes Inc, a shoe factory in Nighe/ Production> Producción/ Daniel Martínez • Mágina de León • Joy Decena • Zlatan Vukosavljevic • Esmeralda Ceballos

Acknowledgements> Agradecimientos/ Individuales> Individuales: Mike K. Toe • Madre Gema Lisot • Padre Luis Kendzierski • Gilberto Martínez Anaya • Oscar Escalada Hernández • Uriel González • Evenor Madrano • Braulio Chavez • María Martínez • Eric Sun • Francis H. C. Crick • Chistof Koch • Omar Pimienta • Cacora • Roni Trigo • John Bebout • Dave Ahumada • Jose Gomez • Graham Boles • Ky Baker • Eli Bethea/ **Organizations> Organizaciones:** HengJiaLi Shoes Inc • Blends-Beatnic-Carve • Casa YMCA • COLEF • La casa del migrante • Grupo Beta • Casa de la Madre Asunta • Adio Footwear

Research documentation>
Documentación de proceso



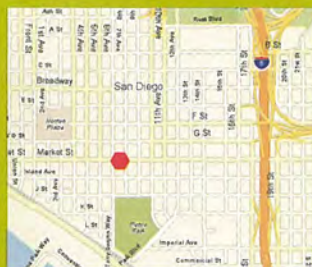
Judi Werthein (Buenos Aires, Argentina, 1967) Lives and works in Brooklyn> Vive y trabaja en Brooklyn

Interventions> Intervenciones/ Curator> Curador: Osvaldo Sánchez/
Associate Curators> Curadores asociados: Donna Conwell and Tania Ragasol

www.insite05.org

Presentation/ Distribution: August 28 – November 13
Location: Blends, 726 Market Street, San Diego, CA 92101

Presentación/ Distribución: 28 de agosto – 13 de noviembre
Sitio: Blends, 726 Market Street, San Diego, CA 92101



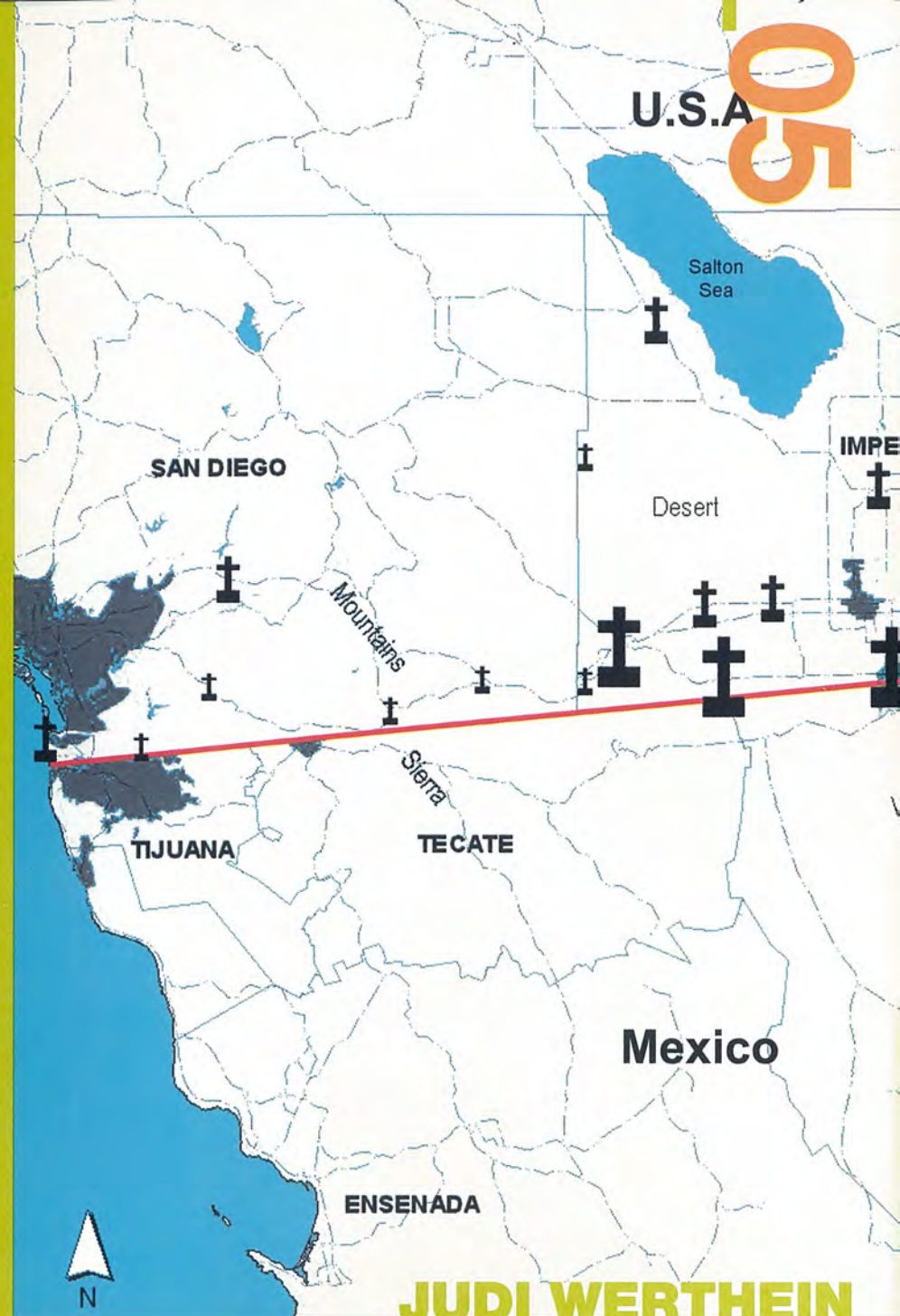
Diseno> Design/ Sirak

inSite_05/ Executive Directors> Directores ejecutivos: Michael Krichman • Carmen Cuenca/
Artistic Director> Director artístico: Osvaldo Sánchez

inSite
Art Practices in the Public Domain
San Diego Tijuana



710 13th Street, Suite 305
San Diego, CA 92101
T 619.230.0005 F 619.230.0035
E info@insite05.org



JUDI WERTHEIN
Brinco

Brinco/ Judi Werthein

Curator/ Donna Conwell

■ With *Brinco (Jump)* Judi Werthein has created a project that links migrants' efforts to cross the border illegally with the increasing global corporatization of goods and labor. The project is a uniquely designed sneaker, trademarked *Brinco*. The design of the shoe is inspired by information and materials that are relevant, and could provide assistance to, those illegally crossing the border. Underscoring the tensions sparked by the global spread and mobility of the *maquiladora* the sneaker will be manufactured in China. In counterpoint to its potential for utilitarian use by migrants, the sneaker will be sold as a one-of-a-kind art object and will be available in the United States during inSite_05 in Blends, a high-end sneaker store located in downtown San Diego. In a single object Judi reveals the contradictions between fashion, competition in the manufacturing industry, and migratory flows, themes that lie at the heart of the dynamics of labor geography in today's world.

■ Through the creation of a limited-edition sneaker line, Judi has fashioned an object that embodies a complex and sophisticated critique of consumer culture. By inserting the sneaker into a high-end footwear store, an international art event, and migrant support agencies, Judi has brought into collision three interdependent components of the prevailing economic model of circulation and exchange. *Brinco* traces a relationship between the economic manipulation of the art object, which is circulated, exchanged, and collected as commodity and as symbolic capital, and brand fetishism. As consumers have become fixated on labels that are equated with certain lifestyles and social status, the construction of urban identities has become increasingly centered on brand affiliations. By employing an iconography associated with Mexican migrant workers and Chinese assembly plant workers, Judi has created a branding strategy that addresses the social separation of labor from consumers. She has co-opted this prevalent model of group identification and supplanted it with new dynamics of association between global labor and consumers who increasingly want to understand the conditions under which their clothing and other consumables are made. (D.C.)



Research documentation by the artist> Documentación del proceso del artista

"Brinco" design> Diseño de "Brinco"



Brinco/ Judi Werthein

Curator/ Donna Conwell

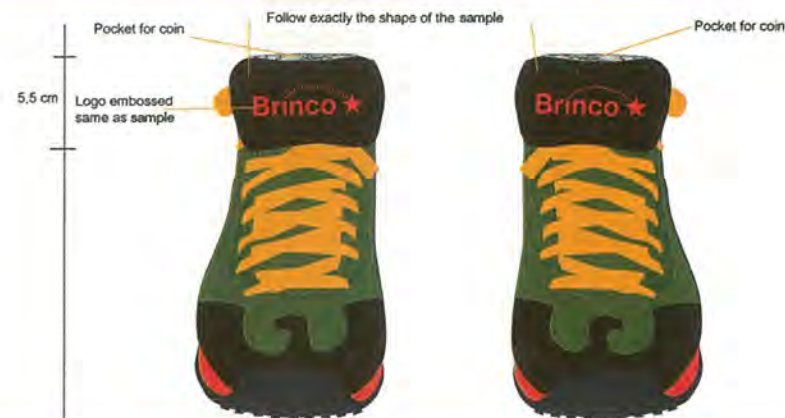
■ Con el proyecto *Brinco*, Judi Werthein ha creado un producto que relaciona el tránsito ilegal de migrantes en la región, con la creciente corporativización global de mercancías y los flujos del mercado laboral. Este producto es un zapato tenis de diseño único, bajo la marca *Brinco*. Este modelo de tenis se inspira en información útil y aditamentos de sobrevivencia para aquellos que cruzan ilegalmente la frontera. A fin de subrayar las tensiones de la globalización de la maquila, dicho tenis será producido a propósito en China. Contradiendo su potencial carácter utilitario, de uso para los migrantes mexicanos, el tenis será vendido como modelo único, diseño de artista, sólo en Estados Unidos —durante inSite_05 en una tienda elegante de San Diego. Es decir, en un mismo producto, Werthein extrovierte las contradicciones existentes entre la moda, la competencia productiva y los movimientos migratorios, al seno de la geografía laboral del mundo hoy día.

■ Mediante la creación de una línea de zapatos tenis de marca, Judi conformó un objeto de moda que encarna una crítica sofisticada a la cultura de consumo. Al insertar estos tenis en dominios tan complejos y disímiles como una acreditada tienda de zapatos deportivos, un evento artístico internacional, y la gestión de agencias de apoyo a migrantes, todo a un tiempo, Judi hace colisionar tres componentes del modelo mercantil prevaleciente, de su circulación y de sus dinámicas de intercambio. *Brinco* traza una relación compleja entre la manipulación económica del objeto artístico, en circulación como mercancía y como capital simbólico —por intercambio o por colección— y el fetichismo de la marca. Estando los consumidores aferrados a marcas que son equiparadas a ciertos estilos de vida o estatuto social, la construcción de identidades urbanas ha estado cada vez más relacionada con las afiliaciones a marcas. Al emplear una iconografía asociada con los trabajadores migrantes mexicanos y con las plantas ensambladoras chinas, Judi subraya una estrategia de posicionamiento de marca que pone de relieve la división social existente entre los consumidores y las condicionantes de producción. Judi ha cooptado el modelo prevaleciente de adhesión grupal y lo ha suplantado con nuevas dinámicas de asociación entre el trabajo global y los consumidores, muchos de quienes quieren entender las condiciones bajo las cuales sus ropas y posesiones han sido fabricadas. (D.C.)



Logo design for "Brinco"> Diseño del logo de "Brinco"

"Brinco" design> Diseño de "Brinco"





Murphy Canyon Choir rehearsal > Ensayo del coro, documentación

Murphy Canyon Choir/ Althea Thauberger/ Terry Russell, Choir Director > Director coral/ Scott Wallingford, Composer-in-Residence > Compositor/ David Castel de Oro, Accompanist > Pianista acompañante/ Co-participants > Co-participantes/ Heather Bankson · Diana Butler · Christina Carattini · Tameka De Younks · Amy Heise · Regina Marlow · Michelle McAllister · Jennifer Ramert · Christina Roberts · Carissa Turnage · Liz Wolfe · Tisha Ireland · Amanda Skidmore/ Production > Producción/ Daniel Martínez · Marga de León · Joy Decena · Zlatan Vukosavljevic · Esmeralda Ceballos

Acknowledgements > Agradecimientos/ Individuals > Individuales: Dan Hall · Donna Hilt · Shiela Sola · Shannon Smith · Scott Sutherland · Becky Kist · Dan Hall · Susan Burns · Sarah E. Burford · Linda Ragland · Mary Kirby · Charlene Giles · Heather Henderson · Regan Wright · Sherri Senter · Mike Hall · Jan King · Deanna Angel · Jill Biberardino · Beth Steinke · Jesse Aguirre · Cindy Farless/ Organizations > Organizaciones: Lincoln BP Management · ASYMCA · Fleet and Family Support Center · Military Outreach Ministries · San Diego USO · Marine and Family Services · New Parent Support Program · Jag Office · Navy Region Southwest (Public Affairs Office) · MWR (Moral Welfare and Recreational Services) · CNRSW Public Affairs · Healthy Start · Murphy Canyon Chapel · National Pediatrics Support Services · Operation Homefront



Althea Thauberger (Saskatoon, Canada, 1970) Lives and works in Vancouver > Vive y trabaja en Vancouver

Interventions > Intervenciones/ Curator > Curador: Osvaldo Sánchez/ Associate Curators > Curadores asociados: Donna Cornwell and Tania Ragasol

www.insite05.org

Performance: September 25, 3:00 p.m.
Location: Murphy Canyon, Tierrasanta. Rehearsals at Murphy Canyon Chapel (Santo Rd 3200). Final performance at location in the Murphy Canyon area/ **Please check map**

Performance coral: 25 de septiembre, 3:00 p.m.
Sitio: Murphy Canyon, Tierrasanta. Ensayos en la capilla de Murphy Canyon (Santo Rd 3200). Evento performático en un área de Murphy Canyon/ **Favor de checar el mapa**

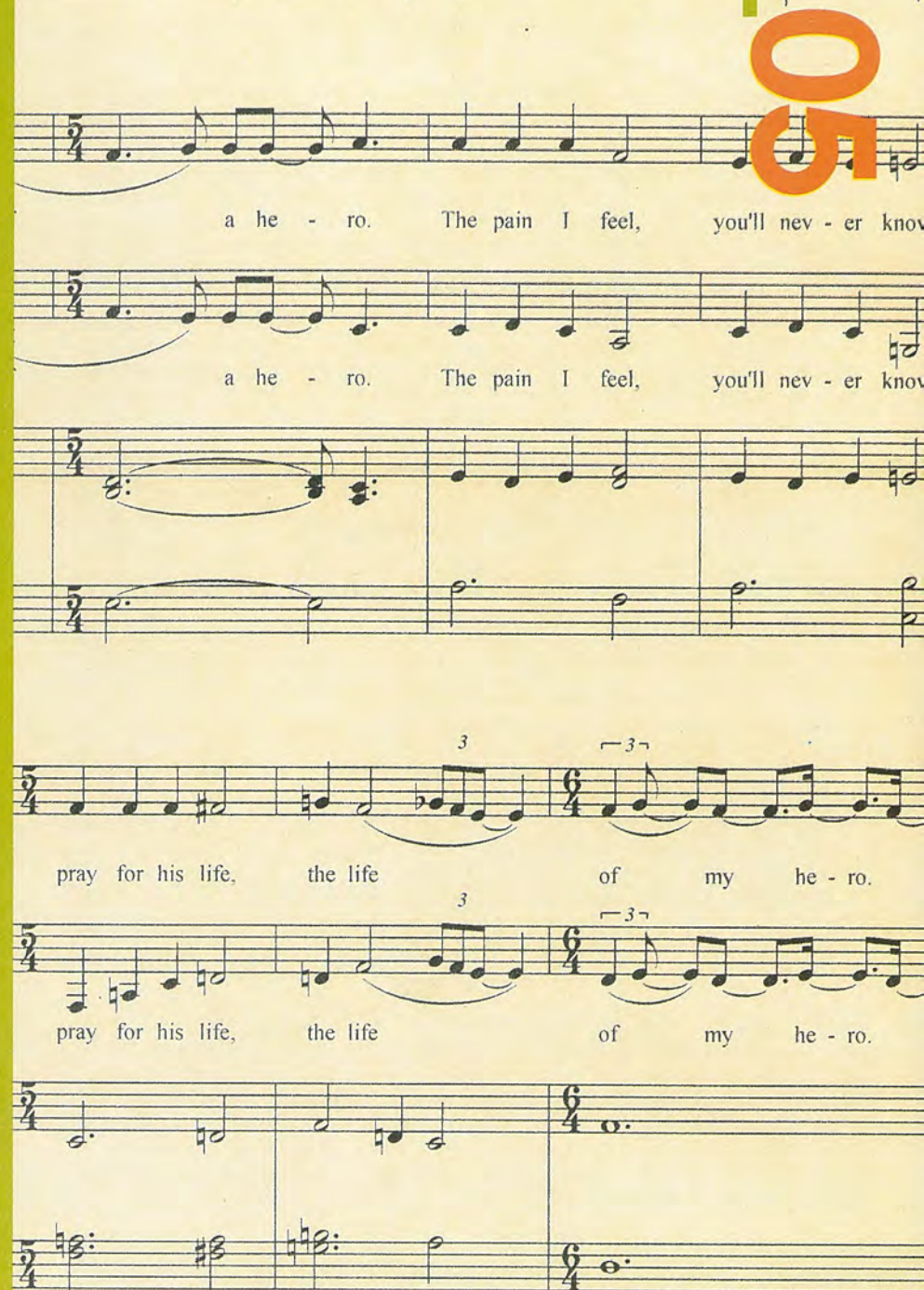


Diseño > Design/ Sirak

inSite_05/ Executive Directors > Directores ejecutivos: Michael Krichman · Carmen Cuenca/ Artistic Director > Director artístico: Osvaldo Sánchez

/inSite
Art Practices in the Public Domain
San Diego Tijuana

710 13th Street, Suite 305
San Diego, CA 92101
T 619.230.0005 F 619.230.0035
E info@insite05.org



ALTHEA THAUBERGER

Murphy Canyon Choir > Coro de Murphy Canyon

Murphy Canyon Choir/ Althea Thauberger

Curator/ Donna Conwell

■ Althea Thauberger's project for inSite_05 is a collaborative musical work performed in Murphy Canyon, possibly the largest military housing complex in the world and home to more than 2,500 military families. Working in partnership with a group of military spouses residing predominantly in Murphy Canyon and experienced choir director Teresa Russell, Althea has striven to generate a unique community choir experience. During weekly rehearsals, over the course of more than six months, the participants have worked with Composer-in-Residence, Scott Wallingford and Althea to craft a series of compositions based on their own experiences and musical tastes. The project was supported by diverse military and community based organizations, including Lincoln BP Management, Inc. and Murphy Canyon Chapel. On Sunday, October 24, the *Murphy Canyon Choir* will hold its first public performance, bringing together a selection of the participants' compositions.

View of Murphy Canyon> Vista de Murphy Canyon



■ While the media often holds military spouses to idealized standards of behavior — stoicism and unflagging cheeriness in the face of tremendous adversity — the reality of military family life is often very distinct. Separation from relatives and friends, coping with dependent children without the support of a partner, and the navigation of unfamiliar environments can all contribute to a sense of isolation. By cloning a model of affiliation and self-organization, the *Murphy Canyon Choir* was envisioned as both a platform to construct new dynamics of belonging and association, as well as means by which military spouses could actively construct their own social representation, intervening on the prevailing stereotypes that exist in the public imagination. While music often plays a vital role in the way that the military orchestrates and choreographs its public presence and representation in the city, the *Murphy Canyon Choir* seeks to introduce a more intimate and personalized portrait of military life through the voices and experiences of military spouses. (D.C.)

■ My visits to San Diego-Tijuana have focused on acquainting myself with military communities in San Diego and meeting officials from the military and related support organizations. San Diego has the highest concentration of military population anywhere in the world. The reasons for this large military presence include San Diego's geographical 'advantages' and proximity to the Mexican border. Working with military communities seemed to be urgent for obvious historical reasons, but also because the varied military communities are often disconnected from and stereotypically understood in general civilian consciousness. (Althea Thauberger)

A community gathering at Murphy Canyon> Reunion comunitaria en Murphy Canyon



Coro de Murphy Canyon/ Althea Thauberger

Curador/ Donna Conwell

■ Althea Thauberger decidió realizar un proyecto de colaboración musical y performática en Murphy Canyon, el complejo militar habitacional más grande en los Estados Unidos y, muy posiblemente, en el resto del mundo. Todas las familias que habitan en este complejo tienen hijos, muchos de ellos a cargo de uno de los dos padres, mientras el otro se encuentra en servicio. Trabajando en colaboración con la profesora y directora coral Terry Russell, y con diversas organizaciones militares de apoyo, entre ellas el Lincoln Management, Althea logró conformar un coro, con esposas de militares ahí radicados. El *Coro de Murphy Canyon* está compuesto en su mayoría por mujeres jóvenes, sin experiencia como cantantes. Durante más de seis meses de ensayos semanales, ellas han recibido asesoría vocal y en composición lírica; han logrado componer sus canciones y armar un programa. Su primera presentación pública como proyecto de inSite_05 será el 24 de octubre. El programa reúne las mejores canciones escritas por las participantes, y será presentado dentro o cerca del complejo habitacional militar.



Murphy Canyon Choir rehearsal> Ensayo del coro

■ Si bien los medios masivos de comunicación a menudo sujetan a los cónyuges de los militares a estándares idealizados de conducta, es decir, a un estoicismo y una jovialidad imperturbable ante la inmensa adversidad, en numerosas ocasiones la situación que se presenta en la vida familiar de estos soldados es muy distinta. Separarse de sus parientes y amigos, superar los problemas que implica el que uno de los consortes se haga cargo de los niños sin el apoyo del otro, y el abrirse paso en entornos que le resultan desconocidos, son circunstancias que pueden contribuir a que experimenten una sensación de aislamiento. Por medio de la clonación de un modelo de afiliación y auto-organización, el *Coro de Murphy Canyon* fue concebido como plataforma para la creación de nuevas dinámicas de pertenencia y asociación, al igual que como una manera mediante la cual los cónyuges de los militares pueden construir en forma activa su propia representación social, interviniendo en los estereotipos prevalecientes que existen en la imaginación pública. Si bien la música a menudo desempeña un papel esencial en la forma en que los militares orquestan y llevan a cabo la coreografía de su presencia pública y de su representación en la ciudad, el *Coro de Murphy Canyon* busca incorporar una imagen más íntima y personalizada de la vida de éstos, a través de las voces y las experiencias de sus cónyuges. (D.C.)

■ Mis visitas al área Tijuana San Diego se han centrado en establecer contactos con las comunidades militares en Diego, así como con oficiales militares y diversas organizaciones de apoyo. San Diego cuenta con la concentración poblacional militar más alta en cualquier lugar del mundo. Algunas razones que explican esta situación incluyen las 'ventajas' climáticas de la zona, así como su proximidad a la frontera mexicana. Así que, trabajar con comunidades militares parecía materia obligada por obvias razones de carácter histórico, pero también porque las variadas comunidades militares se encuentran desconectadas de la conciencia civil, resultando con frecuencia estereotipadas. (Althea Thauberger)

Murphy Canyon Choir rehearsal> Ensayo del coro, documentación



One Flew Over the Void (Bala perdida)/ Javier Téllez/ Asistente> Asistant: Julián González/ Co-participantes> Co-participants/ Pacientes psiquiátricos> Mental Patients from Centro de Salud Mental del Estado de Baja California · David Smith/ Producción> Production/ Daniel Martínez · Mária de León · Joy Decena · Zlatan Vukosavljevic · Esmeralda Ceballos

Agradecimientos> Acknowledgements/ Individuales> Individuals: Sam Boodman · Rodrigo Muñoz · Oscar Romo · Phil Rulard · Clay Phillips · Jorge Nava · María Consuelo Herrera · Luis Enrique Dorantes Martínez · Víctor Salvador Rico · Valdemar Rodríguez · Juan Antonio Estrada · Martha Fierro · Marisela Jacobo Heredia · Carmen Bojórquez · Ismael Castro García · Christian Fernández/ Organizaciones> Organizations: Centro de Salud Mental del Estado de Baja California · Instituto de Cultura de Baja California · Tijuana River National Estuarine Research Reserve · Banda del Estado de Baja California · Centro Estatal de las Artes · La Tierra de la Iguala



Javier Téllez (Valencia, Venezuela, 1969) Vive y trabaja en N.Y. y Caracas> Lives and works in New York and Caracas

Cartel manipulado por el artista> Poster mock up by the artist

Intervenciones> Interventions/ Curador> Curator: Osvaldo Sánchez/ Curadores asociados> Associate Curators: Donna Corwell and Tania Pagasol

www.insite05.org

Evento: 27 de agosto, 2005, 4:00 p.m.
Sitio: Playas de Tijuana. Junto al faro.

Performance: August 27, 2005, 4:00 p.m.
Location: Playas de Tijuana. (Next to the lighthouse)



Diseño> Design/ Sirak

inSite_05/ Executive Directors> Directores ejecutivos: Michael Krichman · Carmen Cuenca/ Artistic Director> Director artístico: Osvaldo Sánchez

inSite
Art Practices in the Public Domain
San Diego Tijuana

710 13th Street, Suite 305
San Diego, CA 92101
T 619.230.0005 F 619.230.0035
E info@insite05.org



JAVIER TÉLLEZ
One Flew Over the Void (Bala perdida)

05

One Flew Over the Void (Bala perdida)/ Javier Téllez

Curador/ Tania Ragasol



■ Como es usual en su trabajo artístico, en *One Flew Over The Void (Bala perdida)* Javier Téllez colabora con pacientes psiquiátricos —esta vez del Centro de Salud Mental del Estado de Baja California, en Mexicali—, a fin de crear conjuntamente un evento y registrar el proceso y su performance final. Javier trabajó sobre la idea de fronteras espaciales y mentales en el contexto de Tijuana y San Diego, inspirado en la tradicional figura circense del hombre bala. El evento a concebir y a organizar será lanzar un hombre-bala sobre la frontera entre México y los Estados Unidos. A partir de sucesivos talleres de creación y de su intercambio con el hombre bala más famoso del mundo, Dave Smith, los pacientes concibieron con Javier Téllez todo el espectáculo del lanzamiento: la escenografía, el programa de música, el vestuario y los anuncios impresos, de perifoneo; y de radio y televisión. El evento tendrá lugar el 27 de agosto ahí donde la barda entra al mar, entre Playas de Tijuana y el Border Field State Park. Posteriormente Téllez creará un video de este proceso y del evento.

■ *Hijo de padres psiquiatras, he estado en contacto con hospitales psiquiátricos desde muy pequeño. Esta experiencia personal ha sido fundamental en mi trabajo como artista. Desde 1992 he estado trabajando en una serie de proyectos acerca de la enfermedad mental, en instituciones psiquiátricas alrededor del mundo. Estos proyectos elaborados frecuentemente con la colaboración de los pacientes, incluyen video, fotografía e instalaciones escultóricas que se han expuesto en museos, bienales y otras sedes de exhibición. Decidí trabajar en distintos puntos geográficos para reflejar los modos específicos en que la enfermedad mental es entendida según las distintas culturas. (...) Mi trabajo pretende crear un puente entre los enfermos mentales —frecuentemente estigmatizados— y la sociedad, retando los estereotipos acerca de la enfermedad mental. Contiene un doble significado: ofrecer una actividad terapéutica para estimular el proceso creativo en los pacientes y darles una voz dirigida al resto de la sociedad. (Javier Téllez)*

■ *One Flew Over The Void (Bala perdida)* hace uso de las estrategias de los espectáculos masivos para metaforizar en torno a las fronteras espaciales y mentales. El llamativo trayecto del hombre bala de un país a otro permite evidenciar de un modo lúdico las tensiones inherentes a la zona. El gesto poético del vuelo funciona a su vez como detonador de una nueva experiencia sensible de asociación entre institución psiquiátrica y demarcación fronteriza; articulada mediante la co-participación de los pacientes psiquiátricos, tanto durante el proceso como en el acto en vivo. (T.R.)

Banderas hechas por los pacientes en un taller con el artista.
Flags made by psychiatric patients in a workshop with the artist.

One Flew Over the Void (Bala perdida)/ Javier Téllez

Curador/ Tania Ragasol

■ Building on a collaborative process that is evident throughout his artistic practice, Javier Téllez's project *One Flew Over the Void (Bala perdida)* involved a sustained engagement with psychiatric patients from the Baja California Mental Health Center in Mexicali to co-create a public event and to document its evolution and final performance. Inspired by the traditional "human cannonball" circus performer, Téllez explored the notion of spatial and mental borders in the context of Tijuana and San Diego, and developed an event that involves sending a "human cannonball" across the border between Mexico and the United States. Through successive creative workshops and exchanges the world's most famous human cannonball, Dave Smith, the psychiatric patients and Téllez, collectively devised the backdrop, music, costumes, radio and television announcements for the event. The performance will occur on August 27 at the site where the Mexico/US border fence disappears into the sea between Playas de Tijuana and Border Field State Park. Finally, Téllez will create a video documenting the process and the event.



David Smith "The Human Cannonball" at the border fence> David Smith "El hombre bala" en la barda fronteriza

■ Growing up as a son of two psychiatric doctors, I have been around mental hospitals since I was a young child. This personal experience has been a fundamental influence on my work as an artist. Since 1992, I have been working on a series of projects produced in psychiatric institutions worldwide about mental illness. These projects, often made in collaboration with mental patients, are exhibited in museums, biennials, and other exhibition venues. I decided to work in a variety of geographic locations in order to mirror the specific ways in which mental illness is understood in different cultures. (...) My work attempts to build a bridge between the mentally ill — often stigmatized — and the society, challenging stereotypes about mental illness. It aims at a double meaning: to offer a therapeutic activity to stimulate the creative process in the patients and to give them a voice directed to the larger society. (Javier Téllez)

■ Its unavoidable presence makes the border fence that divides Tijuana and San Diego a fundamental element of the landscape of Mexico and the southern US. Residents live with the reality of the border fence every day as an undisputable fact that is taken for granted and undeniable, and yet it inevitably raises questions about the meaning of borders and the possibility of transcending them. *One Flew Over the Void (Bala perdida)* makes use of the strategies of mass spectacle to create a metaphor for spatial and mental freedom. The striking flight of a human cannonball from one country to another reveals the tensions inherent in the border zone. The poetic gesture of flight serves as a trigger to stimulate new subtle associations between the border and the mental institution that is inhabited by the co-participating patients. (T.R.)



Presentación en el Centro de Salud Mental> Artist's presentation at the Mental Health Center



Iniciativa del agua sucia> Dirty Water Initiative/ SIMPARCH/ Producción> Production/ Daniel Martínez · Mágara de León · Joy Decena · Zlatan Vukosavljevic · Esmeralda Ceballos

Este proyecto, en su etapa inicial de desarrollo fue coordinado por la curadora Donna Conwell> During its initial development stage, this project was also managed by curator Donna Conwell

Agradecimientos> Acknowledgements/ Individuales> Individuals: Jorge Carrillo · Teddy Cruz · Marcos Ramírez ERRE · Roberto Espinosa · Simón Orozco · Xiomara Delgado · Yesenia Guadamuz · Miguel Angel Méndez · Josefina Pataky · Graciela Lara · María Soledad Dávalos · Nicolasa Lucero · Olivia Lucero · Marcel Tam · Maraiah Hill · Eduardo Savala · Heidi Sánchez · Edmundo Romo · Jorge L. Gabayet · Cynthia Hooper/ **Organizaciones> Organizations:** Fundación Esperanza de México, A.C. · Ecoparque · Laboratorio Inapramex · Cristalum

SIMPARCH está representado por Steven Badgett y Matt Lynch. **SIMPARCH** vive y trabaja en los Estados Unidos> **SIMPARCH** is represented by Steven Badgett and Matt Lynch. **SIMPARCH** live and work in US.

Intervenciones> Interventions/ Curador> Curator: Osvaldo Sánchez/ **Curadores asociados> Associate Curators:** Donna Conwell and Tania Ragasol



Documentación de proceso> Research documentation

www.insite05.org

Fechas: 26 de agosto – 13 de noviembre, 2005
Sitio: Corredor del Cruce peatonal de San Ysidro a Tijuana.

Dates: August 26 – November 13, 2005
Location: Pedestrian corridor at the San Ysidro border crossing.

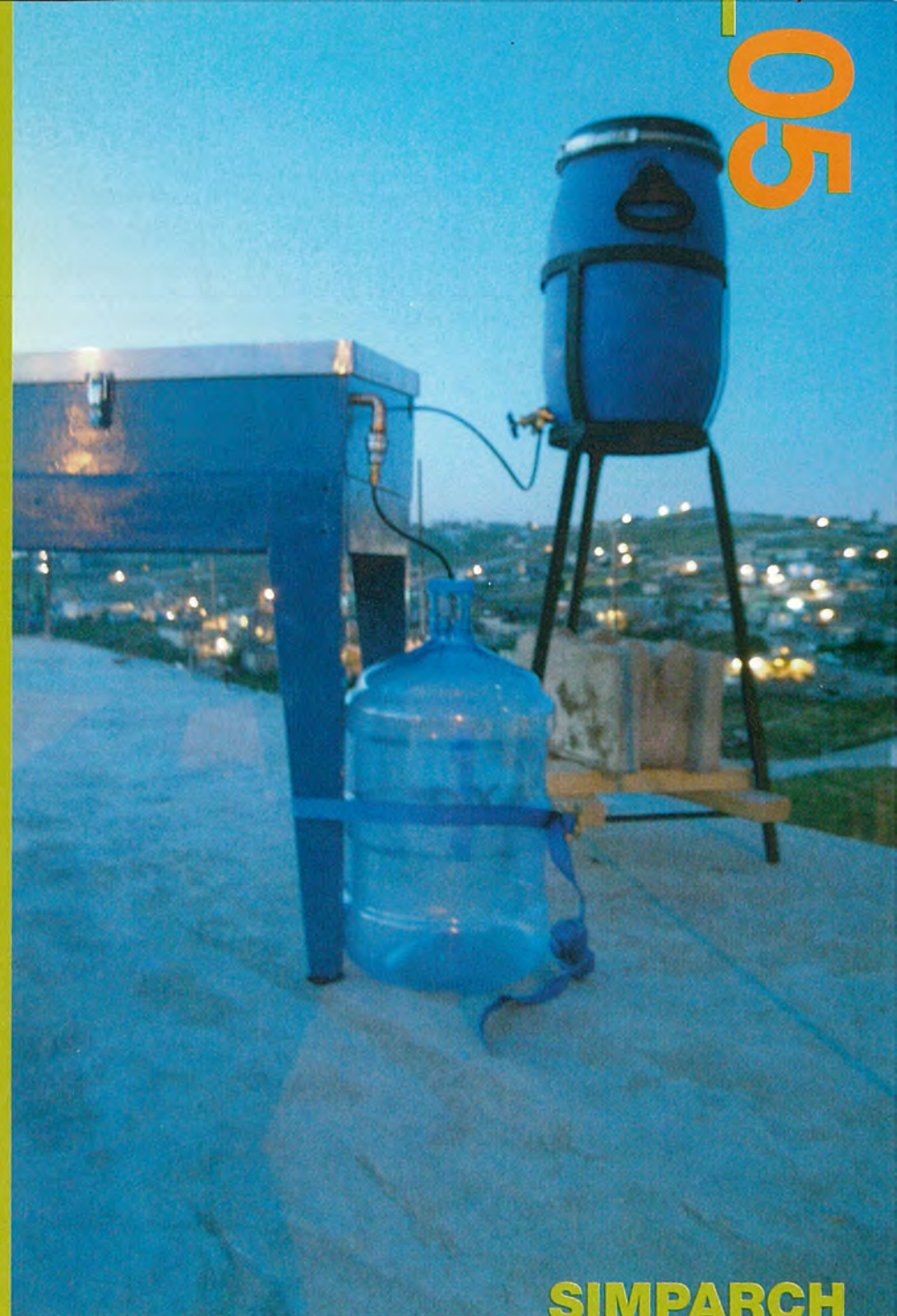


Diseño> Design/ Sirak

inSite_05/ Executive Directors> Directores ejecutivos: Michael Krichman · Carmen Cuenca/
Artistic Director> Director artístico: Osvaldo Sánchez

inSite
Art Practices in the Public Domain
San Diego Tijuana

710 13th Street, Suite 305
San Diego, CA 92101
T 619.230.0005 F 619.230.0035
E info@insite05.org



05

SIMPARCH
Dirty Water Initiative>
Iniciativa del agua sucia

Iniciativa del agua sucia/ SIMPARCH

Curador/ Tania Ragasol

■ El colectivo estadounidense SIMPARCH, decidió comenzar su investigación en una de las comunidades informales de Tijuana, en colaboración con la Fundación Esperanza; en torno al tema del agua, y en una empresa de utilidad directa: potabilizar agua utilizando la luz solar. El proyecto, titulado *Iniciativa del agua sucia*, consta de dos etapas; la primera de ellas es construir e instalar una pequeña planta potabilizadora a manera de 'fuente pública', en el corredor del cruce peatonal de San Ysidro a Tijuana. La segunda es donar esta planta a una comunidad. El deslague de estos destiladores solares, sellados con vidrio, más que un efecto estético a escala urbana, pretende hacer pensar en el problema del agua, buscar soluciones ecológicas, y lograr un impacto directo a nivel comunitario en los asentamientos informales y de bajos recursos. Con posterioridad dicha planta sería trasladada e insertada en una comunidad de Tijuana.

■ El problema del agua está presente y generalizado a nivel mundial. Sin embargo, en la frontera Tijuana/San Diego la percepción de la situación se agudiza debido al contraste de las dos ciudades. Además de ser una zona desértica, la infraestructura necesaria para el manejo del agua —desde la captación hasta el tratamiento— es insuficiente en Tijuana. Iniciativa del agua sucia responde a este contexto en la pretensión de estimular la interacción comunitaria y la reflexión en torno a la problemática del agua. Al proponer un modelo práctico y ecológico de purificación de dicho líquido vital y situarlo en un área de denso flujo de circulación, el proyecto trastoca el concepto tradicional de fuente pública como monumento urbano a la vez que señala la pertinencia de la autosustentabilidad comunitaria. (T.R.)

■ El proyecto de SIMPARCH para *inSite_05*, constará de un conjunto de destiladores solares, que servirán para potabilizar el agua no purificada. Las alcantarillas están constituidas por recipientes poco profundos, sellados con una tapa de vidrio, a los que se les provee del líquido por medio de un tanque elevado de agua no potabilizada. El sol calienta el fluido contenido en los recipientes y ocasiona su evaporación, misma que se concentra en la parte anterior del cristal, y el vapor condensado desciende a un canal que conduce el producto destilado a través de un ducto para, finalmente, recolectar el líquido en una vasija ubicada al exterior de la alcantarilla. (...) Esperamos que una vez concluida esta muestra, la instalación de SIMPARCH se traslade a una comunidad que requiera de agua potable, para que, de esta manera, adquiera vida posterior como miniplanta potabilizadora de agua en funciones. (SIMPARCH)



Documentación de proceso
Research documentation

Dirty Water Initiative/ SIMPARCH

Curador/ Tania Ragasol

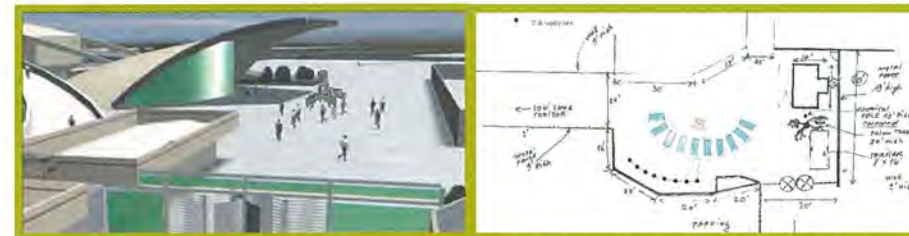
■ The US art collective SIMPARCH began their investigative process by working with one of Tijuana's informal communities in collaboration with the Fundación Esperanza. They became especially interested in the theme of water, in particular the idea of purifying water using solar-based water distillation. The project, entitled *Dirty Water Initiative*, has two phases: the first stage is to construct and install a small purification plant as a "public fountain" sited in the pedestrian walkway from San Ysidro to Tijuana at the US/ Mexico port of entry; the second stage involves the donation of the distillation facility to an informal community in Tijuana. The deployment of these solar distillers, sealed in glass, more than an aesthetic effect at the urban scale, seeks to stimulate reflection about the problem of water, and the importance of researching ecological solutions that could achieve a direct impact at the community level within poor, informal settlements.



Documentación de los artistas> Research documentation by the artists

■ The problem of water is widespread at an international/ global level. However, at the Tijuana-San Diego border the perception of the problem is particularly pertinent due to the overwhelming contrast between the two cities. Quite apart from the fact that it is a desert region, the infrastructure necessary for the management of water — from its collection to treatment — is insufficient in Tijuana. *Dirty Water Initiative* responds to this context, aiming to stimulate community interaction and reflection on water problems. By proposing an ecological model for the purification of this vital liquid, and by placing it in an area of dense flows, the project subverts the traditional concept of the public fountain as an urban monument, while also emphasizing the importance of community self-sustainability. (T.R.)

■ SIMPARCH's project for *inSite_05* will consist of an array of solar stills for purifying water not considered clean enough to drink. The stills are sealed glass-covered shallow basins that are supplied water via an elevated tank of nondrinkable water. The sun heats the water in the basins causing it to evaporate onto the underside of the glass. This condensation then flows down to a channel, which directs the distillate to a tube where it collects in a vessel outside of the still. (...) It is our hope after this exhibit runs its course that the SIMPARCH installation will be moved to a community in need of drinking water, thus having a second life as a functioning mini-purification plant. (SIMPARCH)



Fotomontajes y planos de los artistas> Mock up and plans by the artists



Mock up by the artist
Montaje del artista

Mi Casa, Su Casa/ Paul Ramírez Jonas/ Assistant> Asistente: Francisco Bates/ **Co-participants> Co-participantes/** Eloisa Haudenschild · Helena Stage · Oscar Romo · Nancy Rodríguez · Dr. César Amescua · Benjamin Reyes · Selena Preciado · Cecilia Navarro/ **Production> Producción/** Daniel Martínez · Mária de León · Joy Decena · Zlatan Vukosavljevic · Esmeralda Ceballos

During its initial development stage, this project was also managed by curator Donna Conwell> Este proyecto, en su etapa inicial de desarrollo, fue coordinado por la curadora Donna Conwell

Acknowledgements> Agradecimientos/ Individuales> Individuales: Eloisa Haudenschild · Erika Torri · Josefina Pataky · Adelaida del Real · Teddy Cruz · Jesús Héctor Grijalva · María Elena Rodríguez Ramos · Heather Martin · Tina Yapelli · Jo-Anne Berelowitz/ **Organizations> Organizaciones:** The Athenaeum Music & Arts Library · Centro Cultural de la Raza · Instituto de Cultura de Baja California · Tijuana River National Estuarine Research Reserve · Woodbury School of Architecture · El Lugar del Nopal · Fundación Esperanza de México, A.C. · Sistema Estatal Penitenciario · Programas de Readaptación y Reinserción Social · The School of Art, Design and Art History, SDSU



Custom key sellers, Tijuana/ San Diego Hardware Co., Downtown San Diego>
Vendedores de llaves personalizadas, Tijuana/ Ferreteria San Diego Hardware Co., San Diego
Research documentation> Documentación del artista

Paul Ramírez Jonas (Pomona, California, 1965, raised in> creció en Honduras)/
Lives and works in New York> Vive y trabaja en Nueva York.

Interventions> Intervenciones/ Curador> Curador: Osvaldo Sánchez/
Associate Curators> Curadores asociados: Donna Conwell and Tania Pagasol

www.insite05.org

Charlas> Lectures

Agosto> August

23/ 6:00 pm/ Centro Cultural de la Raza, 2125 Park Blvd., San Diego

24/ *Fundación Esperanza, Poblado de La Gloria, Del. San Antonio de los Buenos, Tijuana

Septiembre> September

23/ 4:00 pm/ Centro de Protección a la Niñez, DIF – Municipal, Callejón Quintana Roo # 730 entre 7 y 8, Tijuana

27/ 11:00 am/ Penitenciaría de la Mesa, Av. De los Charros y Calle "C" # 140 La Mesa, Tijuana

28/ 7:00 pm/ Instituto de Cultura de Baja California, Av. Centenario #1015, Zona Río, Tijuana

29/ *The School of Art, Design and Art History, San Diego State University, San Diego

Octubre> October

18/ 7:30 pm/ Athenaeum Music & Arts Library, 1008 Wall Street, La Jolla

19/ 6:00 pm/ Tijuana River National Estuarine Research Reserve, 301 Caspian Way, Imperial Beach

20/ *Woodbury School of Architecture, Woodbury University, 1060 8th Avenue, Suite 200, San Diego

21/ *El Lugar del Nopal, Callejón 5 de mayo #1328, Zona Centro, Tijuana

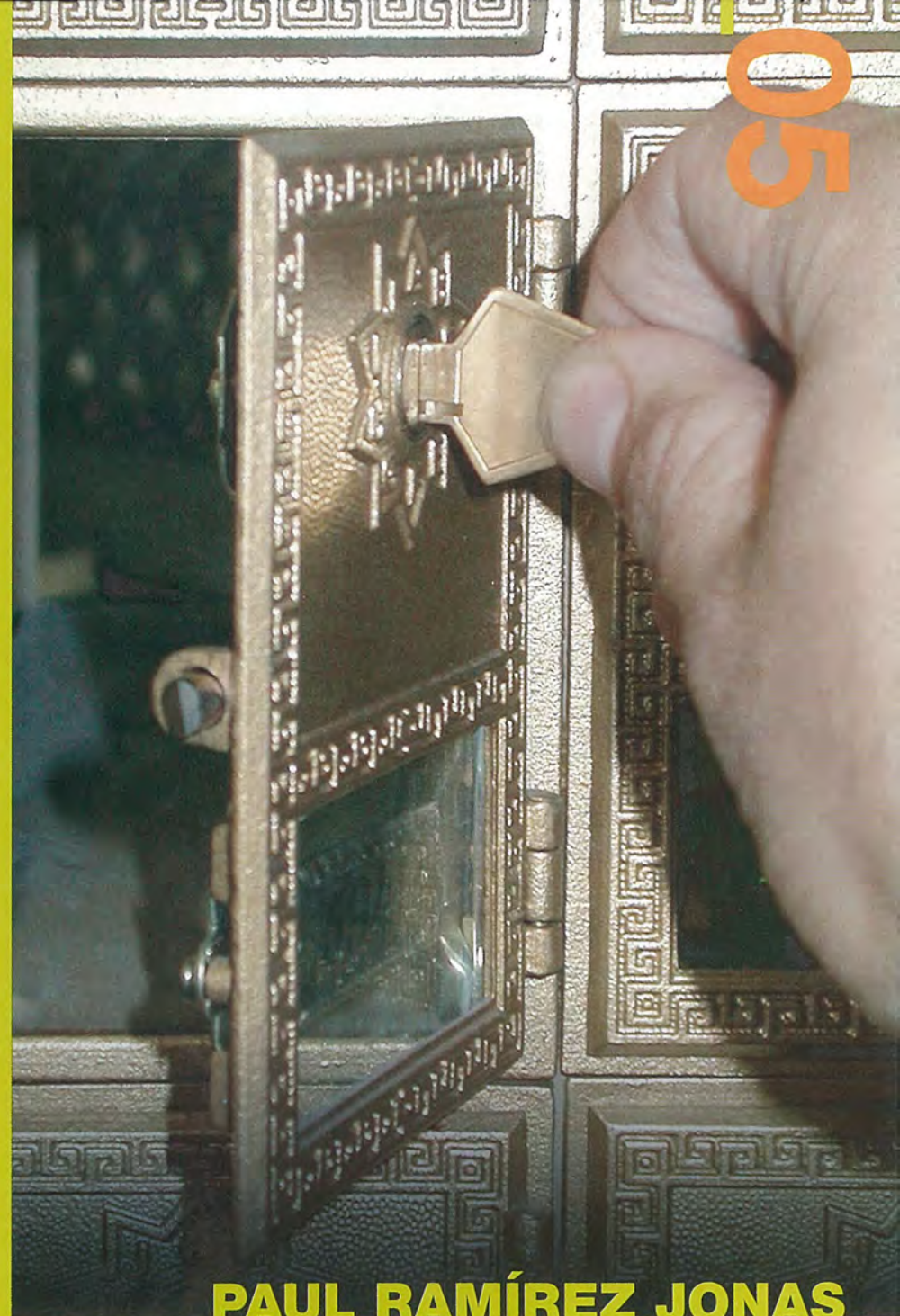
(* Time to be confirmed> Hora por confirmar)

inSite_05/ Executive Directors> Directores ejecutivos: Michael Krichman · Carmen Cuenca/
Artistic Director> Director artístico: Osvaldo Sánchez

/inSite

Art Practices in the Public Domain
San Diego Tijuana

710 13th Street, Suite 305
San Diego, CA 92101
T 619.230.0005 F 619.230.0035
E info@insite05.org



PAUL RAMÍREZ JONAS

Mi Casa, Su Casa



■ With *Mi Casa, Su Casa*, Paul Ramírez Jonas has created a series of public presentations in order to stimulate a dialogue around definitions of access and trust. *Mi Casa, Su Casa* develops as a program of conversations about how we experience the limits between public and private space, and what is designated as locked or unlocked. These illustrated lectures employ personal keys as a symbol that forms the core of the interaction. At the end of each conversation the artist, along with his key-duplicating machine, will encourage those present to exchange duplicated keys. As each member of the public agrees to exchange his or her key they will receive a copy of someone else's key in return. Through successive presentations and exchanges, an imaginary network of trust and access will take shape. The public domain and the private domain are collapsed in the individual act of the exchange of keys and in the narration of the ongoing process. Perhaps *Mi Casa, Su Casa* existence as an artistic proposal begins at the point when each presentation comes to an end. The lectures will take place between August and October in various locations in San Diego and Tijuana.



Research documentation-
Documentación de proceso

■ Daily coexistence in most contemporary urban centers is increasingly poisoned by paranoia and distrust. Important spaces, bank accounts, electronic correspondence and even cable TV contracts have ever more "locks" that block intruders. *My House is Your House* is an exercise in trust among strangers. The key as a symbol of the possibility of access initiates a dialogue on reciprocity and faith. By interchanging keys, the audience members — en masse — become — individuals — co participants in a unique, liberating experience. Through conversation after conversation, *My House is your House* becomes a symbolic framework for the interconnections and complicity between spaces and individuals on this border region. (T.R.)

Research documentation-
Documentación de proceso



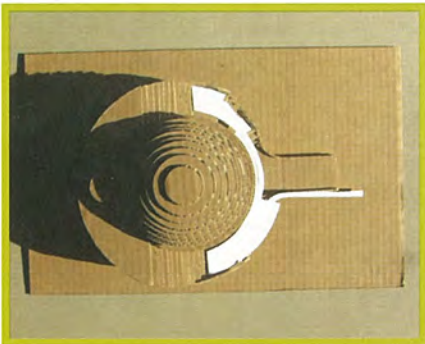
■ Con el título de *Mi Casa, Su Casa*, Paul Ramírez Jonas ha concebido una serie de presentaciones públicas capaces de accionar una experiencia de diálogo en torno a las definiciones de acceso y confianza. *Mi Casa, Su Casa* se manifiesta como un programa de pláticas sobre cómo vivimos los límites entre espacio público y privado, y qué se consigna como espacio 'abierto' o espacio 'cerrado'. Estas pláticas ilustradas, tienen en el ícono de la llave personal su centro de interrelación. Al final de cada plática el artista, provisto de una máquina de copiar llaves, inducirá a un intercambio múltiple de llaves copiadas entre los asistentes. Al acceder parte del público a intercambiar su llave, permitiendo que sea copiada ahí mismo, recibe a cambio la copia de la llave de alguien más. Presentación tras presentación se iría creando una red imaginaria de confianza y de acceso. El dominio de lo público y el dominio de lo privado se manifiestan expuestos en el gesto individual de este intercambio de llaves y en su relato. Por eso quizá *Mi Casa, Su Casa* como propuesta artística comienza allí donde termina cada presentación. Las pláticas son impartidas entre agosto y octubre, en sedes diversas de San Diego y Tijuana.



■ La vida cotidiana en la mayoría de los centros urbanos contemporáneos es día a día más contaminada por la paranoia y el recelo en la convivencia con el otro. Espacios vitales, cuentas bancarias, correspondencia electrónica y hasta contratos de televisión por cable cuentan cada vez con más "candados" que permiten bloquear cualquier posible intrusión. *Mi Casa, Su Casa* pone en práctica un ejercicio de confianza entre extraños. La llave como representación de la posibilidad de acceso es el vehículo que da pie a un diálogo sobre la reciprocidad y la fe en el otro. En la acción del trueque de llaves, los integrantes de la audiencia —como masa—, devienen —individuos— co-participes de una experiencia distinta, liberadora. Plática tras plática, *Mi Casa, Su Casa* va conformándose como un entramado simbólico de interconexión y complicitad entre espacios e individuos en este escenario transfronterizo. (T.R.)

Documentation by the artist- Documentación del artista



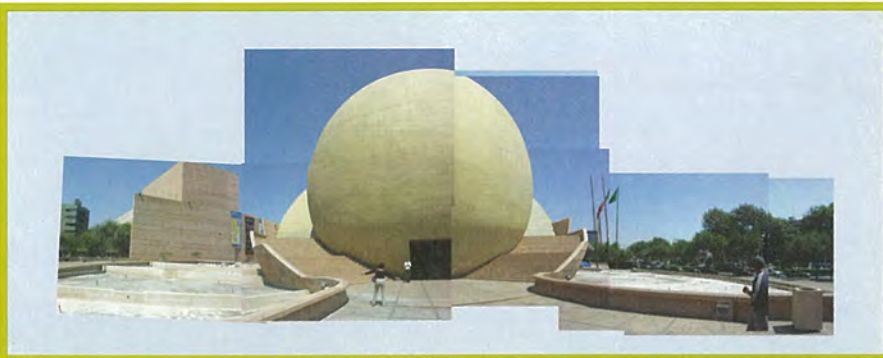


R TJ-SD workshop/Equipo> Team/ Norma Angélica de la Torre • Roxana Quezada A • Israel Kobisher • Carlos Augusto Paz • Erick Miguel Pérez / **Coordinación> Coordination/** Gustavo Lipkau / **Institución> Institution/** CECUT / **Constructor> Construction/** Quijada Gutiérrez + Associates

Agradecimientos> Acknowledgments/ Aarón Gutiérrez • Octavio Quijano • Julia Cerrud • Teresa Vicencio • Abril Castro • Daniel Iñiguez • Gabriel Martínez • Marcela Quiroz

<Maqueta
Model

Photo Collage>
Collage



R TJ-SD workshop> Roxana G. Quezada Arámbula, (Tijuana, B.C., 1983). Estudiante de arquitectura en la U.I.A. Noroeste. Vive y trabaja en Tijuana • Norma Angélica de la Torre Melgar, (Tijuana, B.C., 1984). Estudiante de arquitectura en la U.I.A. Noroeste. Vive y trabaja en Tijuana • Carlos Alfredo Augusto Paz Álvarez, (Tijuana, B.C., 1983). Estudiante de Arquitectura en la U.I.A. Noroeste. Vive y trabaja en Tijuana • Erick Miguel Pérez Martínez, (Ciudad de México, 1985). Estudiante de arquitectura en la U.I.A. Noroeste. Vive y trabaja en Tijuana • Israel Kobisher Padilla, (San Diego, CA, 1983). Estudiante de arquitectura en la U.I.A. Noroeste. Vive y trabaja en Tijuana • Gustavo Lipkau (Caracas, Venezuela, 1972). Arquitecto mexicano, actualmente vive y trabaja en San Diego, California, Tijuana y la Ciudad de México.

Intervenciones> Interventions / Curador> Curator: Osvaldo Sánchez/

Curadores asociados> Associate Curators: Donna Cornwell, Tania Pagasol y Marcela Quiroz

www.insite05.org

Fechas> Dates: August 26 - November 13>
26 de agosto - 13 de noviembre

Sitio> Location: Centro Cultural Tijuana
Paseo de los Héroes y Mina, Zona Río, Tijuana



Diseño> Design/ Sinek

inSite_05/ Directores ejecutivos> Executive Directors: Michael Krichman • Carmen Cuenca/
Director artístico> Artistic Director: Osvaldo Sánchez

/inSite
Art Practices in the Public Domain
San Diego Tijuana

prodigy
infinitum

CONACULTA
CECUT

FONCA

TELOR

Union-Tribune

710 13th Street, Suite 305
San Diego, CA 92101
T 619.230.0005 F 619.230.0035
E info@insite05.org



05

R TJ-SD workshop
infoSite/ Tijuana



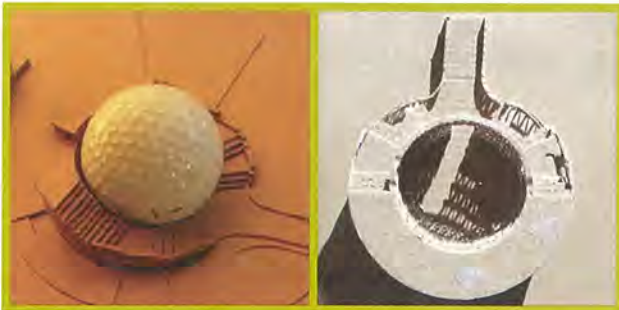
■ Los *infoSites* son centros de información concebidos y diseñados como proyectos artísticos —de arquitectura efímera— en dos locaciones específicas de Tijuana y San Diego. Estos centros funcionan como lugares de acogida a los visitantes de *inSite_05*, donde además tienen lugar programas educativos asociados a los proyectos. Una variedad de medios y soportes —desde videos, proyecciones, programas digitales y documentos de sonido y archivo— permiten al visitante una introducción visual y un acceso más informado al programa público de *inSite_05*.



Los *infoSites* también servirán de punto de partida a los visitantes, proveyéndoles de mapas, panfletos y otros materiales que informarán a los visitantes sobre fechas y locaciones de eventos específicos. Asimismo las áreas de consulta brindarán una mayor documentación teórica que ayudará a ampliar la comprensión de los proyectos de *inSite_05* menos accesibles o más complejos.



En el *R TJ-SD workshop*, recibimos la invitación a participar en *inSite_05* diseñando el *infosite-Tijuana* con mucha alegría. Aún sabiendo que el tiempo, el presupuesto y la forma de dicha comisión eran muy apretados. Por ello tratamos inmediatamente de proponer un esquema y sistema constructivo que permitieran una realización ágil y económicamente viable de un pabellón temporal. Mismo que, en primera instancia, albergara el contenido programático, al tiempo que fuera llamativa y propositiva, pero que como segundo objetivo tratara incluso de participar en sí misma, en tanto intervención en el espacio público capaz de generar en un gran número de visitantes una serie de reflexiones relativas al entorno, la ciudad y la Región Tijuana-San Diego (de ahí el nombre del colectivo).

Pianos de trabajo-
Blueprints/

Maqueta-
Model

(...) Constructivamente hablando, todas las estructuras se idearon para que su construcción fuera totalmente inofensiva al edificio del cine, y resultaron del estudio de la geometría de dicho edificio; partiendo del hecho que éste constituía el terreno de la intervención, el sitio mismo. Uno cuya característica constructiva principal es lo inoperable de cualquier taquete o anclaje. Pero que por otro lado es, sin lugar a dudas uno de los edificios más emblemáticos de Tijuana, el centro del sub-centro urbano. (Gustavo Lipkau).

■ The *infoSites* are information centers, envisioned and designed as artist projects and conceived as ephemeral architecture for two specific locations in Tijuana and San Diego. These centers serve as places for visitors to engage in educational programs such as lectures and dialogues, as well as to peruse a variety of visual displays, archival documents, books, and multimedia (videos, music, computer based) that strive to allow audiences access to *inSite_05* art projects and processes.

The *infoSites* also serve as starting points for *inSite_05* visitors: providing maps, pamphlets, and other materials which inform the public of dates and locations of specific *inSite_05* events, as well as theoretical information to help identify the process and locations of some of *inSite_05*'s less conspicuous projects.

We at the *R TJ-SD workshop* happily received the invitation to participate in *inSite_05* as the designers for *infosite-Tijuana*, even though we knew that the time, the budget and the form of said commission were very tight. Due to this, we immediately tried to propose a scheme and a constructive system which would allow for an agile and economically viable temporary pavilion that would house the programming content first and foremost but would also be innovative and eye-catching and which would even try to participate as an intervention on public space thus generating a series of reflections relating to the environment, the city and the Tijuana-San Diego Region (hence our name *R TJ-SD*).



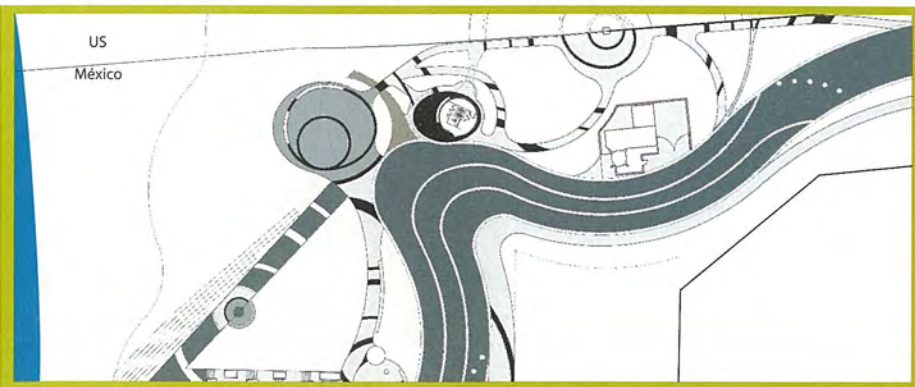
Maqueta- Model

(...) Organizationally speaking, all structures were thought through so that that their construction would be completely harmless to the movie theater and resulted from the geometry of the building itself since it was the site to be intervened. This site has the principal structural characteristic of the impossibility of affixing anything onto it or using any kind of anchoring but on the other hand it is also a site which is one of the most emblematic buildings in Tijuana, the center of the urban sub-center. (Gustavo Lipkau).



Artistas en el sitio>
Artists on site

Planos de los artistas>
Urban plan by the artists



Thomas Glassford (Laredo, EU, 1963)/ Vive y trabaja en la Ciudad de México>
Lives and works in Mexico City.

José Parral (San Diego, US, 1972)/ Vive y trabaja en San Diego>
Lives and works in San Diego.

Intervenciones> Interventions/ Curador> Curator: Osvaldo Sánchez/
Curadores asociados> Associate Curators: Donna Corwell and Tania Pagasol

www.insite05.org

Fechas> Dates: A partir del 26 de agosto>
From August 26

Sitio> Location: Playas de Tijuana.
(Junto al faro> Next to the lighthouse)



Photo> Foto/ Staff/ Artists/ Alfredo De Stefano

Diseño> Design/ Sirak



GLASSFORD & PARRAL

La esquina/ Jardines de Playas de Tijuana

inSite_05/ Executive Directors> Directores ejecutivos: Michael Krichman · Carmen Cuenca/
Artistic Director> Director artístico: Osvaldo Sánchez

inSite
Art Practices in the Public Domain
San Diego Tijuana



710 13th Street, Suite 305
San Diego, CA 92101
T 619.230.0005
F 619.230.0035
E info@insite05.org

La esquina/ Jardines de Playas de Tijuana/

Glassford & Parral

Curador/ Tania Ragasol



Documentación de proceso>
Research documentation

■ *La esquina/ Jardines de Playas de Tijuana* se concibe como una re-estratificación urbana en el perímetro que enmarcan el mar, la barda, la plaza de toros y el comienzo del Corredor turístico de Playas. Esta intervención, más que propiamente artística, se plantea como una propuesta conciliada en busca de nuevos valores de reanimación, de rescate y de desarrollo de espacios comunitarios en la actual situación de emergencia ecológica y de disfuncionalidad de los programas urbanos en Tijuana. *La esquina/ Jardines de Playas de Tijuana* centra su interés en reanimar estéticamente el área como una zona de esparcimiento, de gran peso ecológico. Para ello se abstiene de invadir la zona con nuevos monumentos artísticos o culturales, sino que busca consolidar el propio potencial del paisaje y el valor simbólico histórico de la demarcación de límites fronterizos, sin nuevos agregados. El reto de este proyecto de Glassford y Parral ha sido negociar la creación de estos jardines, conseguir los apoyos necesarios para evitar la erosión creciente del terreno, limitar la circulación de coches, mejorar los servicios básicos y —sobre todo— poder sugerir la posibilidad real de ejercer nuevos patrones de crecimiento y reordenamiento urbano, desde una perspectiva de respeto al entorno natural en Tijuana. *La esquina/ Jardines de Playas de Tijuana*, desde su propio diseño, explicita el carácter regional de los balances ecológicos en esta zona.

■ Este es el único proyecto con carácter permanente comisionado por **inSite**. *La esquina/ Jardines de Playas de Tijuana* se presenta como rescate de un espacio social. Su propósito, desde un inicio, estuvo dirigido a motivar una reflexión sobre las relaciones entre ecología, uso público y monumento histórico. El jardín en si mismo, más que el objeto de un divertimento autoral, se planteaba como un programa urbano, de uso público —limitado en extensión y en presupuesto— pero capaz de redefinir este territorio y de proveer de un prototipo de intervención culta, informada, sobre la cotidianidad de la región y sus potencialidades de asociación.

Foto collage de los artistas>
Photo collage by the artists

La esquina/ Jardines de Playas de Tijuana/

Glassford & Parral

Curador/ Tania Ragasol

■ *La esquina/ Jardines de Playas de Tijuana* is an urban renewal initiative involving the stretch of land bordered by the Pacific Ocean, the Mexico/US international border fence, the Tijuana bullring, and the Playas Tijuana tourist corridor. In the context of Tijuana's ecological crisis and its dysfunctional urban programming, the project has been inserted into an existing urban condition in order to reinvigorate, recover and develop community spaces. *La esquina/ Jardines de Playas de Tijuana* focuses on recovering a specific site's significance as a recreational space and as an area of ecological importance. With this in mind, it was important not to merely add new artistic or cultural monuments to the site, but to instead reveal the inherent the potential of the landscape itself — exploring the intrinsic historical and symbolic value of its border demarcations. Throughout the process, Jose Parral, Thomas Glassford and the production team overcame numerous challenges, including negotiating the creation of the parkland with various city and community organizations, obtaining the necessary resources to prevent further soil erosion, limiting vehicular traffic, improving basic services, and, above all, engendering a real possibility of creating new sustainable patterns of growth and urban re-organization, while respecting Tijuana's natural surroundings. Through its design *La esquina/ Jardines de Playas de Tijuana* expresses the regional characteristics of the area innate ecology.



Documentación de proceso> Research documentation

■ This is the only permanent project commissioned by **inSite**. *Jardines Playas de Tijuana* is presented as the rescue of a social space. From the outset, its purpose was directed to stimulating a reflection on the relationships between ecology, public use and historic monument. The garden in itself, more than the object of an authorial divertimento was planned as an urban program, for public use —limited in its extension and budget— but capable of redefining this territory and providing a prototype for cultured, informed public intervention on the region's everyday life and its associative potentialities.





Documentación del artista
Research documentation by
the artist

Ósmosis y exceso> Osmosis and Excess/ Director: Aernout Mik/ **Equipo de producción> Production Team:** Benito Strangio · Elsje de Bruijn · Marjolaine Boonstra · Anca Munteanu Rimnic · Daniel Martínez · Mátgara de León · Guillermo Parra · Sergio Berry · Edgar Luzanilla · Heriberto Luzanilla · Constan-
cio Castillo Toledo · Pablo Maanon · Enrique Guzman Medina · Paco García ·
Javier Vera · Esmeralda Ceballos · Andre Vazquez · Oscar Inzunza · Montserrat
León · Héctor Vázquez "Tito" · Sergio Brown · Octavio Castellanos · Jesús
Efraín García

Agradecimientos> Acknowledgments/ Individuales> Individuals: Enrique
Fajardo · Griselda Arellano · Hugo Abel Castro Bojórquez · Alcide Roberto
Beltrones · Ernesto Santillana Santillana · Charly Arneson · Florisse Vázquez ·
Luz Olivia Navarro · Dinora Alarcón Angulo · Lupita Lona · Hilda López Nuñez
· Liliana Gómez · Eréndira Real · Cap. Sarquis · Luis Cabrera · Pedro Ochoa ·
José Márquez Padilla · Jan Galicot · Edgar Aarón Rodríguez · Berenice Aguilar
· Salvador Verga Alejandro · Jaqueline Mandujano · Carlos Semental Ortiz ·
Francisco Retana · Vladimir Fafarrate · Alejandro Espinoza Martínez · Alonso
Genaro López · Sharon MacComish Ripa · Mia Fernanda D'Unanue Bezada ·
Nadia Montes Odilón · Sergio Paul Martínez · Edwin Daniel López González ·
Alexander Dey Bueno · Armando René Quintal Sánchez · Andrés Carlos
Madruño Ortiz · José Esteban Ortiz Galvía · Ixayana Yarely · Márquez López
· Uriel Ormaz · Erika Gabriela Mandivil · Fabián Corrales · Diana Carolina
Segovia Panales · Alán Fernando Rodríguez Mercado · Diego Meráz López ·
Ana Cristina Ayala Quintero · Daniela Maung · Víctor Manuel Coronel Ramírez
· Jorge Abel Meza López · Andrés Puentes de la Cruz · Kevin Luciano
Sanmiguel · Carmen Alina Kyriakides · Manuel A. Corona Avila · Mónica
Samantha Corona Pérez · Iván José Partida Prieto · Nallem A. Aguirre Cota ·
Mijail Híbram Quintero Castañeda · Silvia Fernanda Peña García · Thania
Berenice Hernández · Osmar Leopoldo Sanmiguel · Ana Bertha Hernández
Alarcón · Norma De la Puente · Juan Barrera · David Bello · Sandra Bello ·
Alfonso Caraveo · Antonio Nava · Mary Sains · Julia M. Crespo · Garry Papers
· Beverly Schroeder · Sergio Ortiz · Rosana Ricalde · Felipe Barbosa · Marco
Antonio López Alcaráz · Florian Brann · Christina Chapman/ **Organizaciones>**
Organizations: Farmacia Nacional · Delegado de la Mesa · Delegado de San
Antonio de los Buenos · Chapman and Leonard · Secretario de Seguridad
Pública · Fox Studios Baja · Colegio Patria · Unidad Aérea · Cónsul General de
México in San Diego · Tijuana Customs · The Medicine Company · CECUT ·
Seguridad Pública, Delegación La Mesa · Panteón Colinas del Descanso ·
Grúas Vladi · Ayuntamiento de Tijuana · Comisión de Filmaciones de B.C. ·
Secretaría de Turismo · Delegación San Antonio de los Buenos · CCDC ·
Optica Sola de México · Parkade

Aernout Mik (Groningen, Netherlands, 1962) **Lives and works in Amsterdam>**
Vive y trabaja en Amsterdam

Intervenciones> Interventions/ Curador> Curator: Osvaldo Sánchez/
Curadores asociados> Associate Curators: Donna Conwell and Tania Pagasol

Video instalación: del 26 de agosto al 13 de noviembre
Sitio: Estacionamiento público de 6ta. Ave. entre K y L
(Parkade) Gaslamp Quarter, Downtown San Diego.
**Esta obra fue filmada en Tijuana, entre el 23 y el 31
de marzo del 2005**

Video Installation: August 26 – November 13
Location: Parkade parking facility on 6th Avenue, between
K and L, Gaslamp Quarter
**This video work was filmed in Tijuana from March 23
through March 31, 2005**



Diseño> Design/ Sirak

inSite_05/ Executive Directors> Directores ejecutivos: Michael Krichman · Carmen Cuenca/
Artistic Director> Director artístico: Osvaldo Sánchez

inSite
Art Practices in the Public Domain
San Diego Tijuana

710 13th Street, Suite 305
San Diego, CA 92101
T 619.230.0005 F 619.230.0035
E info@insite05.org



AERNOUT MIK
Osmosis and Excess>
Osmosis y exceso

05

Ósmosis y exceso/ Aernout Mik

Curador/ Donna Conwell



Documentación del artista>
Research documentation by
the artist



Fotomontaje del artista>
Photo mock up by the artist



Rodaje escena en farmacia>
The pharmacy shoot

■ En Ósmosis y exceso quiero juxtaponer y entretrejer imágenes del paisaje de Tijuana, dominado por los tiraderos de coches, con escenas de una farmacia local que es inundada por el lodo. Al unir los coches con los fármacos se crea una metáfora acerca de la circulación de mercancías entre Tijuana y San Diego. Los coches usados se mueven en grandes cantidades desde los Estados Unidos a México y, cuando realmente quedan inutilizados por completo, son abandonados en los cerros vacíos de Tijuana, transformando el paisaje de la periferia de la ciudad. Estos tiraderos no tienen un límite definido, si no que se disuelven en el paisaje de la ciudad, como si alguien hubiese derramado un líquido espeso sobre su topografía. Algunas veces, los coches brillan como joyas al sol, negando su condición entrópica esencial. En la otra dirección, un flujo de medicamentos baratos encuentra su camino de regreso a los Estados Unidos, a fin de ser un tratamiento para las enfermedades, los sueños y los deseos de los americanos. Estas medicinas se venden en farmacias brillantes y limpias (que contrastan mucho con la apariencia polvorienta de la ciudad), y que, con frecuencia, están abiertas las 24 horas. Estas medicinas, que tienen los colores más fantásticos, se les ofrecen a los americanos que las necesitan apiladas en ingeniosos patrones geométricos. (Aernout Mik)

■ Aernout Mik ha creado una producción en video titulada Ósmosis y exceso, misma que entretreje imágenes de los yonkes al interior de los cañones y en la periferia de Tijuana, y escenas de ficción que recrean una farmacia local inundada por el lodo. Los coches de segunda mano fluyen en grandes cantidades desde los Estados Unidos y son abandonados en los cerros desiertos de Tijuana. En la otra dirección, un flujo de medicamentos baratos va rumbo a los Estados Unidos. Mik se ha propuesto resaltar la correspondencia sintomática que existe entre el despliegue visual de ambos productos. La pieza fue filmada en video de alta definición y en un formato panorámico acorde a los paisajes representados. Como parte de su concepción, la pieza estará siendo proyectada como intervención al interior de un congestionado estacionamiento público en el centro de San Diego.

■ El video de Aernout Mik, Ósmosis y exceso, reconstruye paisajes urbanos en donde la circulación, el consumo y el transporte de bienes han intervenido el panorama citadino y lo han transformado. Al esbozar un retrato de Tijuana y de cómo esta ciudad ha sido definida por sus flujos transitorios y por su relación de interdependencia asimétrica con su vecino del norte, Mik sugiere que la narrativa social y económica de una metrópoli está integrada por las configuraciones y transformaciones que se registran en su topología local. Al examinar los remanentes o vestigios de los circuitos de intercambio y comercio, Mik revela la manera en que la urbe contemporánea está constituida por múltiples redes que se interrelacionan, siendo ella misma parte de un conducto global más amplio a través del cual circula la economía mundial. La condición entrópica esencial de la ciudad se ve reflejada en los territorios de superabundancia y exceso mostrados por Mik, paisajes que en un estado de descomposición y degradación modifican las condiciones urbanas existentes. (D.C.)

Osmosis and Excess/ Aernout Mik

Curador/ Donna Conwell

■ Aernout Mik has created a video entitled *Osmosis and Excess* that interweaves images of junkyards in Tijuana's urban periphery with fictional scenes depicting a local pharmacy inundated with mud. Used cars flow from the United States to Mexico where they are eventually broken down and discarded on Tijuana's barren hillsides. Moving in the other direction, cheap drugs flow from Tijuana into the United States. The abandoned cars and the medications represent different manifestations of excess. Both modify a landscape: one inner, the other outer. The film was shot on high-definition video in a panoramic format to best illustrate the depicted landscapes. The video will be projected as an intervention in a public parking lot in downtown San Diego.



Documentación del artista> Research documentation by the artist

■ Aernout Mik's video work *Osmosis and Excess* interlaces urban landscapes where the circulation, consumption and transportation of goods have intervened and transformed the cityscape. By drawing a portrait of Tijuana as defined by its transient flows, and its interdependent asymmetrical relationship with its US neighbor, Mik suggests that a city's social and economic narrative is embedded in the configurations and transformations of its local topologies. Focusing on the residue or vestiges of circuits of exchange and commerce, Mik reveals the way in which the contemporary city comprises of numerous related networks, itself part of a larger global conduit through which the world economy circulates. The essential entropic condition of the city is reflected by Mik's territories of excess — landscapes that in a state of decay and degradation modify existing urban conditions. (D.C.)

■ In *Osmosis and Excess* I want to juxtapose and interweave footage from the Tijuana car-dump dominated landscapes and scenes shot in a local pharmacy flooded by mud. Together, the cars and the drugs form a metaphor of the circulation of commodities between Tijuana and San Diego. Used cars move in large amounts from the US to Mexico and, when finally really broken, get dumped on its empty hills, transforming the city's peripheral landscape. The car dumps have no clear border but dissolve in the Tijuana landscape, poured as a thick liquid on the local topography. Sometimes the cars are shining as jewels in the sun, denying their essential entropic condition. In the other direction, a stream of cheap drugs finds its way back into the United States for treatment of American illness, desires, and fears. They are sold in bright and clean pharmacies across the city (so much in contrast with the city's dusty appearance), often open for 24 hours. Stacked in ingenious geometric patterns and in the most fantastic colors, the medicines are offered to the needy Americans. (Aernout Mik)



Estudios Fox Baja: Locación Farmacia> Fox Studios Baja: Pharmacy set



Sesión de trabajo>
Working session

On Translation: Fear / Miedo/ Antoni Muntadas/ Asistente DF: Vannesa Bohórquez/ **Investigación Televisa:** Gustavo Fuentes/ **Co-participants> Co-participantes/** Norma Iglesias · Carmen Cuenca · Abril Castro · Fiamma Montezemolo · Mely de Reeve · Patricia Montoya · Nora Aidee Mejía · Rocío Lilián Mejía · Louis Hock · Teddy Cruz · José Luis Figueroa · Heriberto Yépez · José Manuel Valenzuela · René Peralta · Amy Corton · Jane Egúez · Petar Perisic · Austin Lynn · Rigoberto Nájera · David Figueroa · Carlos García · Karen Mercado · Pat Moore · Oscar Romo · Greg Abbott · Helmut Kiffmann · Samuel Guajardo · René Vargas · Nelson Rincones · José Zúñiga · Rohanee Zapanta · Bernard Casillan · Spencer Llanos · Fred Sobke · Carolyn Jones/ **Producción> Production/** Galatea audio/visual · **Producción:** Sebastián Díaz · **Edición:** Lorena Fuentes · **Cámara:** Carla Pataky · **Sonido:** Omar Foglio · **Foto fija:** Paola Rodríguez · **Asistentes de Producción:** Cristina Velasco · José Luis Figueroa/ **Producción inSite> inSite production/** Daniel Martínez · Mágara de León · Joy Decena · Zlatan Vukosavljevic · Esmeralda Ceballos

Agradecimientos> Acknowledgements/ Individuales> Individuals: Alberto Caro Limón · Anibal Yáñez-Chávez · Ernesto Santillana Santillana · Alfonso Ramírez Huidobro · Genaro Carrillo Elvira · Eduardo Zarquíz · Sean S. Isham · Gilberto Martínez · Padre Luis Kendzierski · Enrique Zambrano · Wendy Ware · Fernando Corona · Murcof · Ross Cisneros · Dan Van Roekel · Pablo Helguera · Mauricio Maillé · Diana Mogollón · Fernanda Monterde · Gerardo Jean · Enrique Martínez · Primitivo Cruz/ **Organizaciones> Organizations:** Secretaría de Seguridad Pública · Comandancia de Policía y Tránsito Municipal · Unidad Aérea Pegaso · U.S. Department of Homeland Security/ Customs and Border Protection/ U.S. Border Patrol Public Information Office · Casa del Migrante · Static discos · The Leaf Label · The Arts Center · Fundación Televisa · Canal 12 · Visual Arts Program/ MIT



Documentación del artista> Research documentation

Antoni Muntadas (Barcelona, España, 1942)/ **Vive y trabaja en Nueva York, Boston y Barcelona>**
Lives and works in New York, Boston, and Barcelona.

Intervenciones> Interventions/ Curador> Curador: Osvaldo Sánchez/
Associate Curators> Curadores asociados: Donna Conwell and Tania Ragasol

www.insite05.org

Fechas> Dates: 26 de agosto – 13 de noviembre>
August 26 - November 13

(transmisión televisada en el lapso de estas fechas)

inSite_05/ Directores ejecutivos> Executive Directors: Michael Krichman · Carmen Cuenca/
Director artístico> Artistic Director: Osvaldo Sánchez

/inSite
Art Practices in the Public Domain
San Diego Tijuana

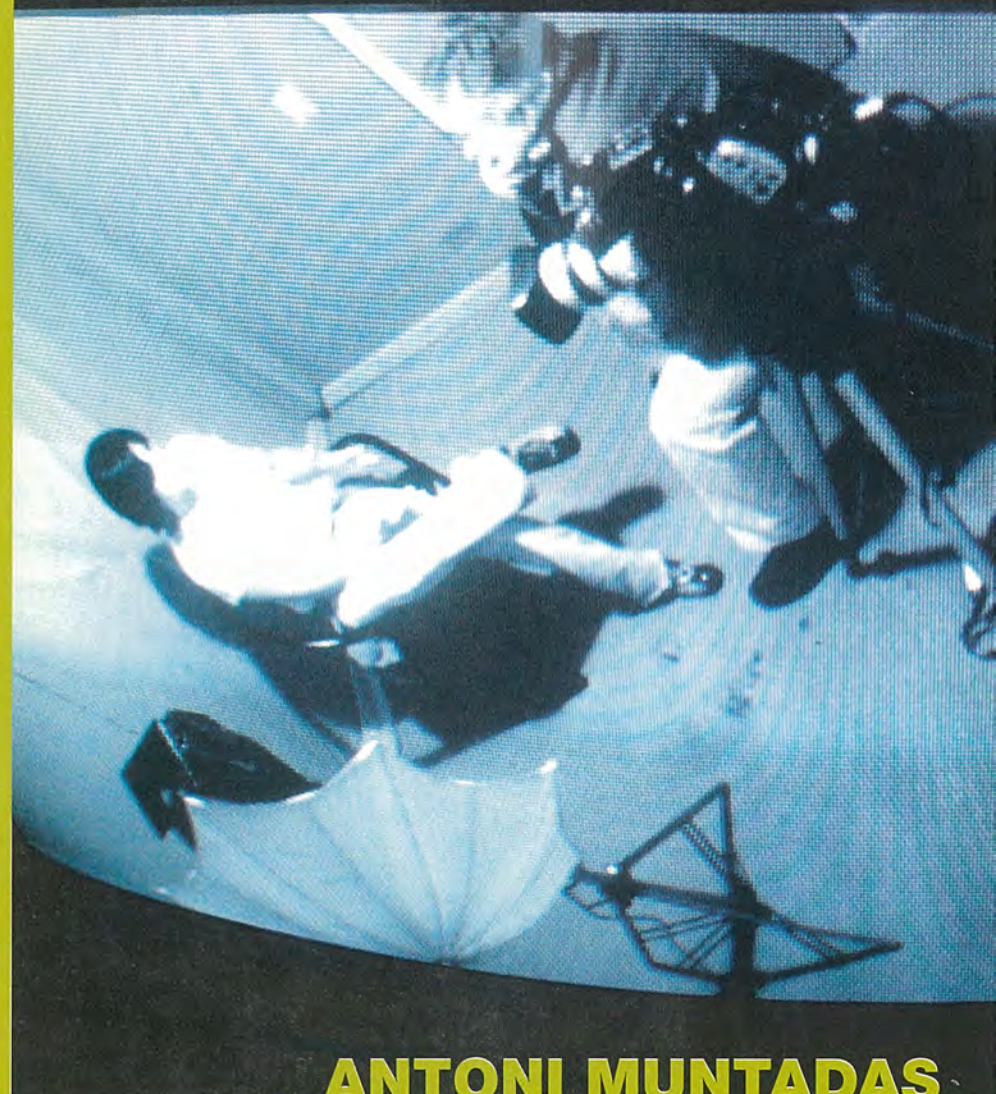
**Fundación
Televisa**

12

710 13th Street, Suite 305
San Diego, CA 92101
T 619.230.0005 F 619.230.0035
E info@insite05.org

Photo> Foto/ Staff/ Artist/ Alfredo De Stelano

Design> Design/ Sink

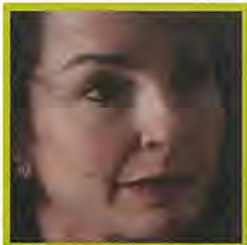


ANTONI MUNTADAS
On Translation: Fear / Miedo

05

On Translation: Fear / Miedo/ Antoni Muntadas

Curador/ Tania Ragasol



Có-participantes entrevistados/ interviewed co-participants/
Stills del video/ Video stills

■ *On Translation: Fear/Miedo* es un proyecto de intervención televisiva de Antoni Muntadas, a partir de la producción de un video que reúne entrevistas a personas que viven cotidianamente las tensiones en esta zona, imágenes de archivos televisivos que refieren al término de miedo/fear en la frontera entre México y los Estados Unidos; así como otros materiales documentales y periodísticos. El video busca exponer cómo el miedo es una emoción traducida en ambos lados de la frontera desde perspectivas muy diferentes; una construcción cultural/sociológica que siempre remite al ámbito político y al económico. OT: F/M será transmitido entre agosto y noviembre desde cuatro locaciones que de algún modo conectan los centros de tomas de poder y toma de decisión con los sitios donde estas políticas cotidianamente se manifiestan: Tijuana, San Diego, Ciudad de México y Washington DC.

■ *On Translation: Fear/Miedo* forma parte de la serie de proyectos en torno a temas de traducción e interpretación que, con el título general de *On Translation*, Muntadas viene desarrollando desde 1994. Muntadas explora la multiplicidad de puntos de vista y posibilidades de interpretación en torno a contenidos relacionados con la esfera pública, y cómo estos contenidos son emplazados como discurso dominante, y de ahí distribuidos, apropiados, impugnados o re-interpretados. En general, las obras devienen una disección de la estructura política de los medios de comunicación y de sus garantías públicas. *On Translation: Fear/Miedo* refiere a variadas interpretaciones con respecto al miedo de distintos actores sociales de la zona fronteriza, y su juxtaposición con imágenes de archivos audiovisuales pre-existentes. *On Translation: Fear/Miedo* alude a los sistemas de emisión de información y a cómo ciertas estrategias de posicionamiento ideológico impactan a nivel emocional en los habitantes de esta zona, de ambos lados. Si bien OT: F/M se enuncia como una intervención a la programación televisiva, las demás obras que conforman el conjunto de *On Translation* poseen formatos tan diversos como video, internet, libros, revistas, periódicos, televisión y anuncios espectaculares.

■ La frontera divide a los ciudadanos en dos comunidades (incluso los cruces crean otra sobreposición comunitaria ambulante donde se mezclan ambas); dividiendo igualmente sus formas de percepción. Miedo/Fear es una emoción traducida en ambos lados de la frontera desde perspectivas muy diferentes. Es una construcción cultural/sociológica basada en el ámbito político y económico. OT: F/M es un programa a transmitirse en cuatro locaciones: Tijuana, San Diego, Ciudad de México y Washington DC. La naturaleza múltiple del programa investiga, por medio de entrevistas, filmaciones, citas teóricas y tomas en locaciones específicas, el concepto de Miedo/Fear en la frontera. Las entrevistas abordarán dos cuestiones principales: A) ¿Cuál es tu manera de describir o entender el Miedo/Fear? B) ¿Cómo relacionarías tu percepción del miedo a la frontera?: ¿Cómo percibes el miedo en la frontera desde las perspectivas de San Diego y Tijuana según tu experiencia? (Antoni Muntadas)

On Translation: Fear / Miedo/ Antoni Muntadas

Curator/ Tania Ragasol

■ *On Translation: Fear/Miedo* is a televised intervention by Antoni Muntadas which is based on the production of a video work that weaves together interviews with people who experience the tensions of the border zone on a daily basis, archival televised footage that refer to the idea of fear on the border between Mexico and the United States, and other documentary and journalistic material. The video aims to reveal how fear is a translated emotion; revealing itself in differing ways on both sides of the border as a cultural/sociological construction based on politics and economics. *On Translation: Fear/Miedo* will be broadcast between August and November in four distinct locations that connect the centers of power/decision making with the places where these policies are evident everyday: Tijuana, San Diego, Mexico City, and Washington, DC.

■ *On Translation: Fear/Miedo* is part of a series of projects that Muntadas has been developing since 1994 in which he works around the theme of translation and interpretation under the general title *On Translation*. Muntadas explores the multiplicity of viewpoints and possibilities of interpretation around contents related to the public sphere, how these contents are put in place as the dominant discourse and from there distributed, appropriated, assailed and reinterpreted. In general, the works become a dissection of the media's political structure and its entailing public guarantees. *On Translation: Fear/Miedo* refers to different interpretations regarding the fear of various social actors in the border zone and their juxtaposition with pre-existing archival images. *On Translation: Fear/Miedo* alludes to the systems which emit information and to the way in which certain strategies of ideological positioning have an emotional impact on the inhabitants of both sides of this area. Eventhough *Fear/Miedo* is stated as an intervention to t.v. programming, the rest of the works which are part of the *On Translation* series have various formats ranging from video, internet or television to magazines, books and billboards.

■ The border divides citizens of two communities (even los cruces created another ambulant overlap community mixed of the two) splitting their way of perceiving things. *Fear/Miedo* is a translated emotion in both sides of the border with very different perspectives. A cultural/sociological construction based on politics and economics. OT: F/M is a program to be broadcast in four locations: Tijuana, San Diego, Mexico City, Washington, D.C. This interwoven program investigates through interviews, film and video footage, written quotations, and location shots the concept of *Fear/Miedo* in the border. The interviews will address basically two questions: A) What is your description or understanding of *Fear/Miedo*? B) How do you translate this perception to the border? How do you perceive the fear in the border from the San Diego or Tijuana perspective in each case? (Antoni Muntadas)

Sesiones de trabajo con Galates/ Working sessions with Galates



Ciudad Recuperación/ Itzel Martínez del Cañizo/ Equipo de producción/
Production Team/ Yonke Art · Ingrid Hernández · Iván Díaz · Abraham Ávila ·
Jose Luis Martín/ Co-participantes/ Co-participants/ Gabriel Tovar · Cristian
Contreras · Pablo Gerardo · Aurelio Contreras · Martín Navarro · Luis Alberto
Sevilla · Gabriel del Real · Juan Martín García · Jorge Pérez · Alida Cervantes ·
Vicky Cuenca · Yolanda Walther-Meade · Yolanda S. Walther-Meade / Producción
inSite/ inSite production/ Daniel Martínez · Mátgara de León · Joy
Decena · Zlatan Vukosavljevic · Esmeralda Ceballos

Agradecimientos/ Acknowledgements/ Individuales/ Individuals: Michael
W. Hager · Juan Carlos Arreguin · Daniel Macías · Antonio Alapisco · Mario
Gonzalez · Raymundo Reveles · Teresa Vicencio/ Organizaciones/ Organiza-
tions: Centro de Rehabilitación ARAC-MERAC Tijuana y Tecate · Yonke Art ·
Centro Cultural Tijuana



Vista exterior/ Exterior view of
 Ciudad Recuperación

Sesión de trabajo con co-participantes/ Working session with co-participants



Photo/ Foto: Alfredo DeStefano

Itzel Martínez del Cañizo (Tecamac, México, 1978) Vive y trabaja en Tijuana/ Lives and works in Tijuana

Intervenciones/ Interventions/ Curador/ Curator: Osvaldo Sánchez/
Curadores asociados/ Associate Curators: Donna Conwell and Tania Pagasol

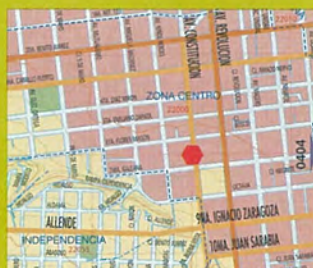
www.insite05.org

Estrenos: 27 de agosto, 1:00 p.m. (estreno en el CECUT de
Que suene la calle), 22 de octubre, 8:00 p.m. (estreno en el
 Multikulti de Ciudad Recuperación).

Sitios: CECUT Paseo de los Héroes y Mina, Zona Río ·
 Multikulti (Foro Multicultural Tijuana), Calle Constitución
 #1313, entre 6ta y 7ma, Zona Centro, Tijuana, BC

Screenings: August 27, 1:00 p.m. (premier at the CECUT of
Que suene la calle), October 22, 8:00 p.m. (premier at the
 Multikulti of Ciudad Recuperación).

Locations: CECUT Paseo de los Héroes y Mina, Zona Río ·
 Multikulti (Foro Multicultural Tijuana), Calle Constitución
 #1313, between 6th & 7th, Zona Centro, Tijuana, BC



Diseño/ Design: Strak

inSite_05/ Executive Directors/ Directores ejecutivos: Michael Krichman · Carmen Cuenca/
Artistic Director/ Director artístico: Osvaldo Sánchez

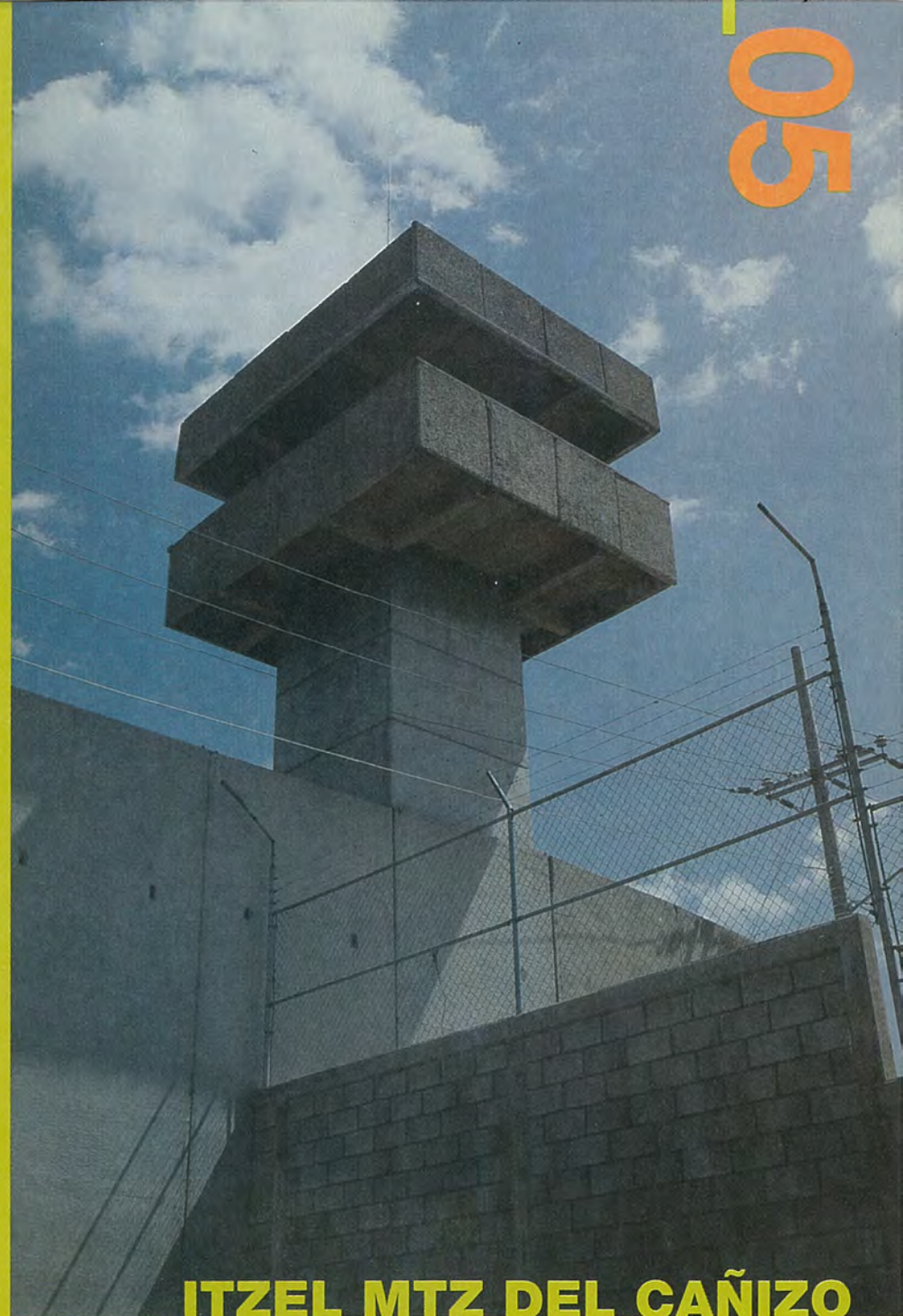
/inSite
 Art Practices in the Public Domain
 San Diego Tijuana

CONACULTA
CECUT

12
 Tijuana

CERVEZA
STOUT
 BEER

710 13th Street, Suite 305
 San Diego, CA 92101
 T 619.230.0005 F 619.230.0035
 E info@insite05.org



05

ITZEL MTZ DEL CAÑIZO
Ciudad Recuperación



Still de video > Video still
Que suene la calle

■ Tras haber investigado y filmado durante tres años la historia dramática de jóvenes mujeres en programas de rehabilitación de drogadicción en Tijuana (*Que suene la calle*, 2003-05), Itzel crea un nuevo video para inSite_05, *Ciudad Recuperación*, esta vez con los hombres internos en un programa voluntario de rehabilitación de adultos. Itzel ha decidido intervenir desde el arte los procesos de rehabilitación de estos hombres a través del desarrollo de un juego de ficción. Los internos, cámara en mano, forjan en grupo una narrativa personal en torno a la ciudad ideal, donde ellos imaginan un espacio propio, digno, integrado: una Tijuana, tal vez posible, que se reinventa a la medida de los deseos e ideales de sus habitantes 'en recuperación'. Además de esta visión de los adictos de *Ciudad Recuperación*, el video contrapone el testimonio de otro grupo social formado por mujeres de la clase alta y media alta tijuanaense. La manera en que los drogadictos de *Ciudad Recuperación* autorepresentan las condiciones ideales de su reinserción social, es intervenida con entrevistas a mujeres de un sector privilegiado de esta ciudad, quienes a su vez imaginan la misma ciudad, igualmente ideal, donde se ven personalmente integradas desde su propia perspectiva. *Ciudad Recuperación* funciona como un ensayo sobre la utopía de la pertenencia, en el marco de la realidad social de Tijuana.

■ Las estrategias de supervivencia e integración social varían dependiendo de diversos factores entre los cuales se encuentran el status económico y las oportunidades de educación. Frecuentemente esa búsqueda por integrarse y pertenecer, conlleva experiencias que para muchos pueden resultar enajenantes. *Ciudad Recuperación* se propone como el vehículo para estimular nuevos códigos de inscripción y convivencia entre sujetos con intereses e historias diversas. Al plantear la pregunta "¿Cómo sería tu ciudad ideal?" y sugerir la construcción ficticia de una realidad alternativa, el proyecto desata un ejercicio desalienante en el que la imaginación individual es fomentada con la idea de alcanzar un consenso comunitario. (T.R.)

■ Según la Encuesta Nacional de Adicciones, Tijuana es la ciudad número uno en el consumo de drogas. No gratuitamente está situada en la frontera más transitada de América. Es por eso que he seleccionado para el desarrollo de este proyecto artístico (basado en la autorrepresentación) intervenir en las dinámicas de un lugar donde se intenta un cambio en Tijuana desde sus habitantes: un centro de rehabilitación curiosamente llamado Ciudad Recuperación. Un sitio diseñado para hacer que los adictos huyan un tiempo de su ciudad para reconstruir una nueva vida. Recuperarla (aunque generalmente sin buenos resultados). (Itzel Mtz. del Cañizo)



Sesión de trabajo >
Working sessions
Ciudad Recuperación

■ After three years of researching and filming the dramatic story of adolescent women in drug-rehabilitation programs in Tijuana (*Que suene la calle* > *Let the Streets of Tijuana Be Heard*, 2003-05), Itzel Martínez has created a new video work for inSite_05. *Ciudad Recuperación* (*Recovered City*) deals with a group of men interned in a voluntary program for adult rehabilitation. Martínez decided to intervene on the specificity of their situation by employing the therapeutic effect of visual art practice and the development of a game. The patients, camera in hand, together forge a fictitious new possibility for themselves by designing a new city where they visualize a worthy and integrated space of their own: a Tijuana, perhaps, reinvented according to the desires and ideals of 'residents in recovery.' Added to the addicts' vision in *Recovered City*, the video juxtaposes testimonies from a group of upper- and middle-class Tijuana women. The drug addicts' own representation of the ideal conditions of their social reintegration is interrupted by interviews with these socially privileged women who hold equally idealized visions of the city and their position in it, which is shaped by their own social constructions. *Recovered City* serves as an essay on the utopia of belonging within the framework of Tijuana's social reality.



Sesión de trabajo con co-participantes > Working session with co-participants

■ Strategies of survival and social integration vary depending on many factors, including economic status and opportunities for education. Frequently this effort to integrate oneself and to belong brings with it experiences that, for some, can be alienating. *Recovered City* proposes to stimulate new codes of belonging and coexistence between subjects with different interests and histories. By posing the question "what would your ideal city be?" and suggesting the fictitious construction of an alternative reality, the project unleashes an unalienating process in which the individual imagination is stimulated by the idea of reaching a community consensus. (T.R.)

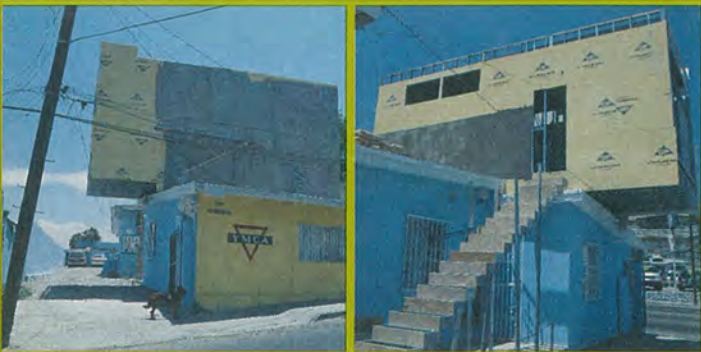
■ In the National Survey of Addictions (*Encuesta Nacional de Adicciones*), Tijuana ranks number one in Mexico for incidence of drug use. It is no coincidence that Tijuana is located on the busiest border crossing on the American continent. That's why, for the development of this artistic project (based on self-representation), I have chosen to intervene in the dynamics of a place in which local residents seek to make a change in Tijuana: a rehabilitation center called, curiously, Ciudad Recuperación — a place designed to help addicts flee their city for a while and rebuild their lives. A place for them to recover (although too often without positive results). (Itzel Mtz. del Cañizo)



Sesiones de trabajo>
Working sessions

Un prototipo para la buena migración> A Prototype for Good Migration/
Josep-maria Martín/ Arquitecto del proyecto> Architect for the project: Sergio Soto/ Co-participantes> Co-participants/ Residentes temporales y equipo de Casa YMCA de Menores Migrantes-Tijuana> Residents and staff of the Casa YMCA de Menores Migrantes-Tijuana/ Producción> Production/ Daniel Martínez · Mária de León · Joy Decena · Zlatan Vukosavljevic · Esmeralda Ceballos

Agradecimientos> Acknowledgements/ Individuales> Individuals: Oscar Escalada Hernández · Uriel González · Braulio Chávez · María Martínez · Rogelio Vergara · Marcela Merino · Gema Lisot · Gilberto Martínez Anaya · Luis Kendzierski · Guillermo Alonso Meneses · Olivia Ruiz · Francisco Javier Reynoso Nuño · Raúl Zárate · Evenor Medrano · Ramón Hernández · Marco Becerril · Roberto López Leyva · Anabella Acevedo · Kathi Anderson · Rosina Cazali Escobar · Victor Clark Alfaro · Wayne Cornelius · Carol Girón · Julia Guzmán · Julio Hernández Córdón · Maricamen Hernández · David Heer · Jesús Montenegro · Guillermo Rangel · José Juan Velázquez · Christian Ramírez · Isabel Ruiz · Belia de Vico · Elana Zilberg · Jorge Santibáñez Romelló · Rodolfo Cruz Piñero · Manuel Ángel Castillo · Fabianne Venet · Patricia Eugenia Lavagnino Spinola · Gustavo Mohar · Noel Medina · Ramón Hernández Tepichin/ **Organizaciones> Organizations:** Casa YMCA de Menores Migrantes-Tijuana · COLEF · Centro de Investigaciones Regionales de Mesoamérica · Instituto Guatemalteco de Cultura · FLACSO · Guatemalan Consulate in Mexico · Grupo Beta · Contexto Galería · Fronteras Unidas Pro Salud · Casa de la Madre Asunta, AC · Casa del Migrante · Instituto Nacional de Migración · Delegado Regional de Migración · Murofast · INEA · Centros de Integración Juvenil · Procuraduría de Derechos Humanos · Promo Juv.



Espacio en construcción>
Space under construction

Josep-maria Martín (Ceuta, Spain, 1961)/ Vive y trabaja en Barcelona> Lives and works in Barcelona.

Intervenciones> Interventions/ Curador> Curator: Osvaldo Sánchez/
Curadores asociados> Associate Curators: Donna Corwell and Tania Ragasol

www.insite05.org

Fecha> Dates: A partir del 26 de agosto> From August 26

Sitio> Location: YMCA/ Blvd. Cuauhtemoc Sur #3170,
Col. Chula Vista C.P. 22410, Tijuana



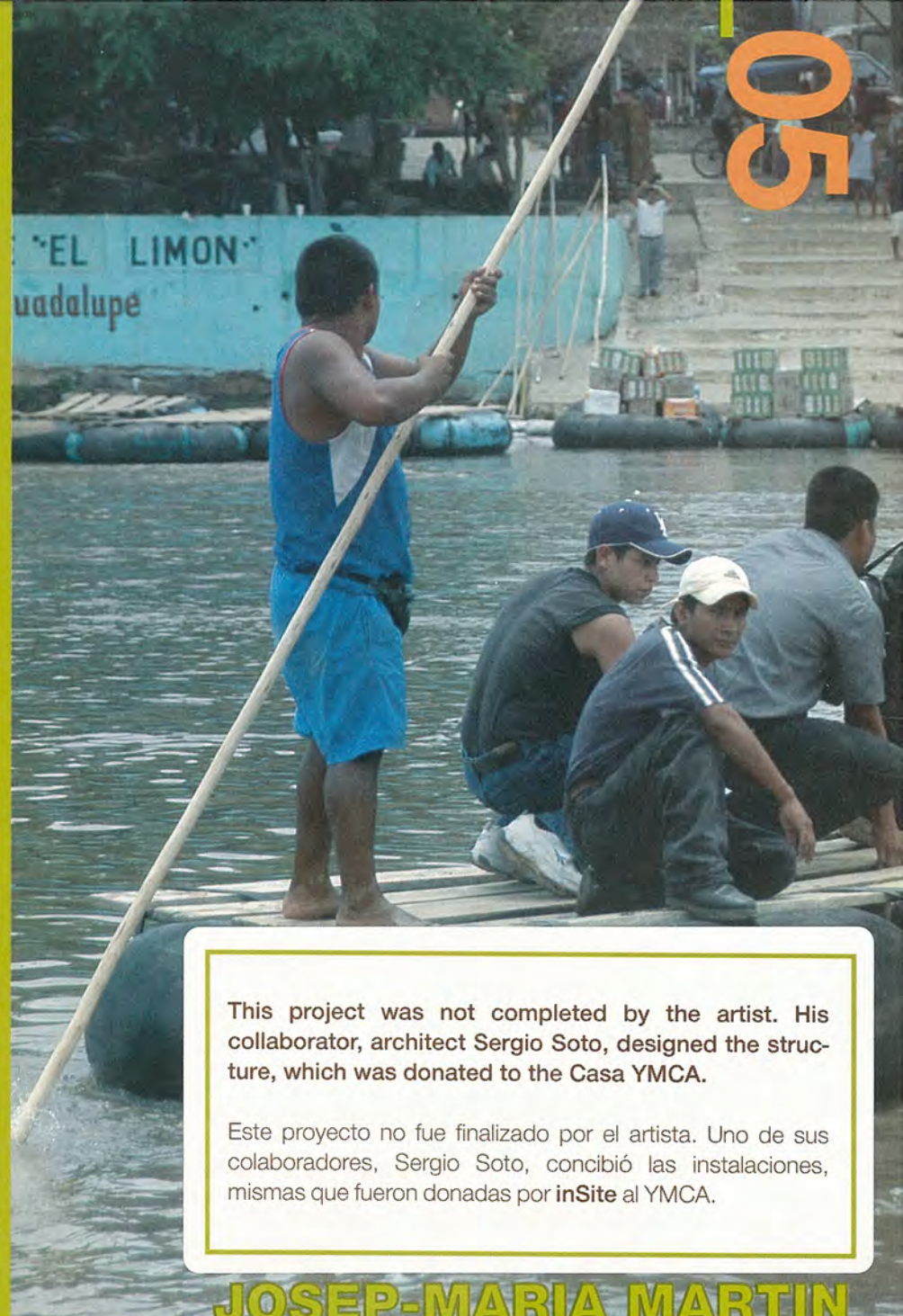
Diseño> Design/ Sirak

inSite_05/ Executive Directors> Directores ejecutivos: Michael Krichman · Carmen Cuenca/
Artistic Director> Director artístico: Osvaldo Sánchez

inSite
Art Practices in the Public Domain
San Diego Tijuana



710 13th Street, Suite 305
San Diego, CA 92101
T 619.230.0005 F 619.230.0035
E info@insite05.org



This project was not completed by the artist. His collaborator, architect Sergio Soto, designed the structure, which was donated to the Casa YMCA.

Este proyecto no fue finalizado por el artista. Uno de sus colaboradores, Sergio Soto, concibió las instalaciones, mismas que fueron donadas por inSite al YMCA.

JOSEP-MARIA MARTIN
A Prototype for Good Migration>
Un prototipo para la buena migración

Un prototipo para la buena migración/ Josep-maria Martin

Curador/ Donna Conwell



Sesiones de trabajo>
Working sessions

Frontera sur de México>
Southern Mexican border

■ El proyecto de Josep-maria Martin se propone como la creación de un espacio capaz de facilitar una experiencia restaurativa y de aprendizaje para los adolescentes migrantes ilegales que son regresados al lado mexicano de la frontera, tras un intento de cruce fallido. Para ello ha trabajado en colaboración con el arquitecto tijuano Sergio Soto, en el diseño y construcción de este espacio agregado al albergue de la YMCA en Tijuana. Los adolescentes, en breve residencia temporal en este recinto, podrán contar con un espacio adecuado para retirarse, pensar, oír música, leer o contemplar el paisaje urbano; o también, para participar en programas abiertos a otras audiencias de jóvenes, relacionados con los flujos migratorios, los derechos humanos y las consideraciones individuales pertinentes ante una decisión tan relevante como lo es emigrar.



■ Martin reunió a diversos individuos de distinta formación profesional pero relacionados por su interés colectivo en el tema de la migración y les propuso idear una plataforma de colaboración interdisciplinaria. A través de este proceso, Martin y sus colaboradores desarrollaron una propuesta conjunta a futuro que respondiera a la extrema vulnerabilidad y marginalización de los migrantes jóvenes. Al construir un cuarto adicional para estos adolescentes en el hostel de la YMCA, Martin pretende activar un nuevo espacio que potencialmente pudiera servir como un lugar de esparcimiento y también como un locus para procesos de investigación abiertos sobre la migración. Idealmente este espacio servirá para promover el diálogo entre los residentes temporales e individuos que de otra forma no se asociarían, articulando nuevas posibilidades para contextualizar, apoyar y hacer visibles los flujos migratorios. (D.C.)

A Prototype for Good Migration/ Josep-maria Martin

Curator/ Donna Conwell

■ Josep-maria Martin's project for inSite_05 involves creating a space that can sustain experiences of renewal and learning among young undocumented migrants who have been deported to Tijuana after a failed attempt to cross the US-Mexico border. Working in conjunction with Tijuana architect, Sergio Soto, the staff and residents of the Casa YMCA, and a number of activists, academics and migrant support agencies, Martin co-designed a space annexed to the YMCA in Tijuana. For the adolescents who are temporarily housed there the space provides a retreat in which to rest, think, listen to music, read, or view the urban landscape. Alternatively, they can engage in youth-oriented programs addressing issues of migratory flows, human rights, and the personal deliberations that shape the weighty decision to migrate.



Sesiones de trabajo>
Working sessions

Documentación de proceso>
Research documentation



■ In bringing together diverse individuals from distinct backgrounds — united through their collective interest in the issue of migration — Martin co-created a platform for interdisciplinary collaboration. Through this process, Martin and his collaborators developed a joint proposal that responded to the extreme vulnerability and marginalization of young migrants. By constructing an additional room at the YMCA hostel for these adolescents, Martin sort to activate a new social space that could potentially serve as a locus for open-ended investigative processes about migration. Ideally, the space will serve to promote dialogue between the temporary residents and other individuals that might not otherwise associate, articulating new possibilities for contextualizing, supporting, and rendering visible migratory flows. (D.C.)



Prototipo > Mock-up by the artist

Visible/ Rubens Mano/ Co-participantes > Co-participants: Bulbo • La Línea • Students from Universidad Iberoamericana • Universidad Autónoma de Baja California-Escuela de Arte/Escuela de Comunicación • El Colegio de la Frontera Norte

Agradecimientos > Acknowledgements/ Individuales > Individuals/ Abril Castro, Amaranta Caballero • Bulbo • Claudia Smith • Dani Lima • Fiamma Montezemolo • Gabriel Martínez • Gilberto Martínez Ayala, Izabel Burbridge • Javier Torres • Laura Mazella, Luciana Molisani • Luis Castro Niño • Marcela Quiroz Luna • Olivia Ruiz • Omar Pérez • Marcos Sâmia • Max Lizárraga • Paula Croci • Raúl Ramírez Baena • Raquel Garbelotti • René Peralta • Selene Preciado • Stephen Berg • Luis Kendzierski • Evenor Medrano • Rosio Barajas • Patricia Martínez • Alicia Macedo • Claudia Algara/ **Organizaciones > Organizations/** Grupo Beta • Casa del Migrante • Universidad Iberoamericana • Universidad Autónoma de Baja California • El Colegio de la Frontera Norte • La Línea • Tijuana Renacimiento, A. C.,

05



Documentación del artista/
Research Documentation by the artist

Rubens Mano (Sao Paulo, Brazil, 1960) Lives and works in Sao Paulo, Brazil

Intervenciones > Interventions/ Curador > Curator/ Osvaldo Sánchez/
Curadores asociados > Associate Curators/ Curadores asociados: Donna Conwell and Tania Ragasol

www.insite05.org

Fechas > Dates: From August 22 >
A partir del 22 de agosto

www.invisibleproject.org

inSite_05/ Executive Directors > Directores ejecutivos: Michael Krichman • Carmen Cuenca/
Artistic Director > Director artístico: Osvaldo Sánchez

inSite
Art Practices in the Public Domain
San Diego Tijuana

710 13th Street, Suite 305
San Diego, CA 92101
T 619.230.0005 F 619.230.0035
E info@insite05.org

Diseño > Design/ Sirak



RUBENS MANO

Visible/ Rubens Mano

Curador/ Tania Ragasol



■ Rubens Mano ha iniciado una acción al interior de los flujos fronterizos. Su proyecto, titulado *Visible*, consiste en la creación e inserción de una señal en la corriente de los *commuters*. *Visible*, comprende la distribución gratuita de una señal-pin, haciendo de cada persona que la recibe y/o distribuye, un agente constitutivo de la alianza sumergida que se conforma como red entre los portadores y/o distribuidores del pin. El propósito es revelar, o delinear, la presencia de otras narrativas existentes, no tan visibles, al interior de estos flujos fronterizos. Este proyecto ha sido desarrollado como un intenso intercambio personal.

...la creación e inserción de una señal en el paisaje es capaz de instaurar otra territorialidad al interior de ciertos flujos y narrativas. Un contexto posible de ser comprendido en el terreno de las relaciones cotidianas, pero posible de ser percibido solamente en el campo de la imagen. (R. Mano)



Research Documentation>
Documentación de proceso.



Visible/ Rubens Mano

Curador/ Tania Ragasol

■ Rubens Mano is initiating an intervention that permeates the core of cross-border flows. His project, entitled *Visible*, involves creating and inserting a visual sign/mark into the transborder commuter flows. Through the free distribution of a specially designed pin, *Visible* transforms every individual who receives and/or distributes it into an agent/member of an underground alliance, effectively creating a network of the sign/pin. The goal of the project is to reveal and emphasis the presence of other existing, though less visible, narratives within these transborder flows. *Visible* involves an intense interpersonal exchange that links together diverse individuals as they move through a shared territory.

... the creation and insertion of a sign in the urban fabric allows for the possibility of constructing another territoriality within certain urban flows and narratives. It is possible to comprehend the project in terms of everyday relationships, but perhaps it can only be fully perceived within the field of the visual image (Rubens Mano)



Research Documentation by the
artist> Documentación del artista.

Prototipo> Prototype





The Jewel / In God We Trust/ João Louro / Co-participants> Co-participantes/ Students and teachers from 3rd and 4th grade> Estudiantes y maestros de 3ro y 4to grado, Colegio Patria/ Production> Producción/ Daniel Martínez · Mária de León · Joy Decena · Zlatan Vukosavljevic · Esmeralda Ceballos

Acknowledgements> Agradecimientos/ Individuals> Individuales: Eloisa Haudenschild · Alberto Caro Limón · Luz Olivia Navarro · Guillermo Jiménez · Vicente Gómez · Saúl Sandoval Álvarez · Pedro Antonio Olivaz · Abimael Martínez · José Ángel Flores Zárate/ Organizations> Organizaciones: Colegio Patria · Yonke Tijuana · Yonke Salceda · Ferrari and Maserati of San Diego

Auction mock up> Montaje de presentación en subasta

Research documentation> Documentación de proceso



João Louro (Lisbon, Portugal, 1963)/ Lives and works in Lisbon> Vive y trabaja en Lisboa.

Interventions> Intervenciones/ Curator> Curador: Osvaldo Sánchez/ Associate Curators> Curadores asociados: Donna Conwell and Tania Pagasol

www.insite05.org

Dates> Fechas: August 25, 6:00 p.m. - 8:00 p.m.> 25 de agosto 6:00 p.m. - 8:00 p.m. (Exhibition> exhibición)/ August 26> 26 de agosto (Auction by invitation> subasta por invitación)

Location> Sitio: Ferrari and Maserati of San Diego, 7477 Girard Ave., La Jolla CA 92037 (Exhibition> exhibición)



Diseño> Design/ Sirak

inSite_05/ Executive Directors> Directores ejecutivos: Michael Krichman · Carmen Cuenca/ Artistic Director> Director artístico: Osvaldo Sánchez

inSite
Art Practices in the Public Domain
San Diego Tijuana

710 13th Street, Suite 305
San Diego, CA 92101
T 619.230.0005 F 619.230.0035
E info@insite05.org



05

JOÃO LOURO
The Jewel / In God We Trust

The Jewel / In God We Trust/ João Louro
Curator/ Tania Ragasol



Research documentation/ Documentación de proceso/ Tijuana

■ João Louro's project *The Jewel / In God We Trust* traces an inverted trajectory of the recycling dynamic that characterizes the border zone. His project begins with the selection of a European car recovered from a junkyard in Tijuana and transformed into a "jewel" through the addition of a skin of gold leaf. Once this trash object is transformed into a opulent golden sculpture it will be exhibited and auctioned in San Diego. Proceeds from the sale will be given to an elementary school in Tijuana and used to support visual art workshops for children, where students will be encouraged to add further layers of imagery to the paper money. As intervened paper, but also as paper money, this "vehicle" will take on a new life, a life just as complex in terms of its symbolic value as the original golden car. It will be recycled again as it returns once more as cash to the American marketplace.

■ In *The Jewel / In God We Trust*, Louro plays with the idea of the "Midas touch" by transforming a junk car into a precious object. The public present at the exhibition and auction of the car-jewel form part of a "theatrical event," a typical event in the art world that brings a greater public visibility to complex economic currents of exchange. The social diversity of those who intervene in the mutation of the car in its different moments are evidence of a wide network of frontier dynamics of which it forms an ineludible part, including the art world. *The Jewel / In God We Trust* reveals this mutual dependence through the transformation/ recycling of the car: from a Tijuana junkyard, to the luxury car boutique to the auction house in La Jolla; from the auction house to a design workshop in Tijuana and from the workshop in Tijuana back to the mechanics of consumption in San Diego. (T.R.)

■ The two-fold title, *The Jewel / In God We Trust*, indicates the two phases of this project. It deals with the rehabilitation of the economic cycle — of intense recycling in the border zone — focusing on the purpose of the process. A European car is recovered from the garbage in Tijuana and transformed into a "jewel," giving it a new life on the other side of the border. A displacement of value brought about by art, where the object itself, without being touched by the artist, leaves its condition as garbage and acquires the condition of a sumptuous object. (João Louro)



Research documentation/ Documentación de proceso/ Junkyard/ Yankes Tijuana

The Jewel / In God We Trust/ João Louro
Curador/ Tania Ragasol

■ *The Jewel / In God We Trust (La joya/ En Dios confiamos)* de João Louro, traza con precisión el trayecto inverso a las dinámicas de reciclaje que caracterizan la frontera. El proyecto parte de elegir un carro europeo recuperado de la basura en Tijuana y transformarlo en "joya", sumándole una nueva piel de hoja de oro. Una vez convertida esta chatarra en objeto de lujo, en tanto escultura áurea, el coche-obra será exhibido y subastado en San Diego. El dinero de la subasta regresará a una escuela primaria de Tijuana y será usado por los niños como soporte de dibujo, agregándosele al papel moneda nuevas imágenes. Como papel intervenido, pero también como papel moneda, este "vehículo" ganará una vida propia, igualmente compleja en el campo del valor simbólico, y segurante volverá a reciclarse de regreso, al entrar de nuevo como efectivo al mercado estadounidense.



Documentation of the production process/ Documentación de proceso de producción

■ En *The Jewel / In God We Trust*, Louro juega con la idea del "toque de Midas" al transformar un coche chatarra en objeto precioso. El público invitado a la exhibición y subasta del coche-joya forma parte de una "puesta en escena", en tanto evento típico del mundo del arte, que brinda una mayor visibilidad pública a la complejidad de los flujos económicos. La diversidad social de quienes intervienen en la mutación del coche, en sus distintos momentos, evidencia la amplia red de dinámicas fronterizas de que se forma parte ineludiblemente, incluyendo el mundo del arte. *The Jewel / In God We Trust* revela esta mutua dependencia a través de la transformación/ reciclaje del coche: del yonke en Tijuana, a la boutique de autos de lujo y la subasta en La Jolla; de la subasta, al taller de dibujo en Tijuana, y del taller de dibujo de regreso a la mecánica de consumo en San Diego. (T.R.)

■ *The Jewel / In God We Trust* marca desde el título las dos fases constitutivas de este proyecto. Se trata de la rehabilitación del ciclo económico —de intensivo reciclaje en esta zona fronteriza— partiendo del final mismo del proceso. Un carro europeo es recuperado de la basura en Tijuana y transformado en "joya" otorgándosele otra vida del otro lado de la frontera. Un desplazamiento del valor operado desde el arte, donde el objeto mismo, sin ser tocado por el artista, sale de su condición de basura y adquiere una condición de objeto suntuario. (João Louro)



Documentación de proceso
Research documentation/
Veterans Museum

War Heroes> Héroes de guerra/ Gonzalo Lebrija/ Co-participants> Co-participantes/ Mugs McKeown · Ronald Ritter · George Pappas · Tom Crosby · Ronald Miller · John McCann · Donovan R. Leavitt · Conrad Hoffner · Paul Gabriel Fusco · General Robert Cardenas/ Production> Producción/ Daniel Martínez · Marga de León · Joy Decena · Zlatan Vukosavljevic · Esmeralda Ceballos

Acknowledgements> Agradecimientos/ Individuals> Individuales: Dee Diaz · Gail Braverman · René Peralta · Pam Strong · Susan Shipp · Lauri Pappas · Abraham Shragge · Rod Meléndez · John A. Smith · Dolly Cramer · Verda Schmidt/ Organizations> Organizaciones: Veterans Museum and Memorial Center · Veterans Home of California – Chula Vista



Ribbons awards and decorations> Diseños de condecoraciones

Gonzalo Lebrija (Guadalajara, Mexico, 1972)/
Lives and works in Guadalajara> Vive y trabaja en Guadalajara.

Interventions> Intervenciones/ Curator> Curador: Osvaldo Sánchez/ Associate Curators> Curadores asociados: Donna Corwell and Tania Pagasol

www.insite05.org

Dates: August 27 – November 13
Location: The Veterans Museum, Balboa Park
2115 Park Boulevard, San Diego, CA 92102
619-239-2300

Fechas: 27 de agosto – 13 de noviembre
Sitio: The Veterans Museum, Balboa Park
2115 Park Boulevard, San Diego, CA 92102
619-239-2300



Diseño: Design/Smak

inSite_05/ Executive Directors> Directores ejecutivos: Michael Krichman · Carmen Cuenca/ Artistic Director> Director artístico: Osvaldo Sánchez

inSite
Art Practices in the Public Domain
San Diego Tijuana



710 13th Street, Suite 305
San Diego, CA 92101
T 619.230.0005 F 619.230.0035
E info@insite05.org

05



GONZALO LEBRIJA
Heroes of War>
Héroes de guerra

Heroes of War/ Gonzalo Lebrija

Curator/ Tania Ragasol



Documentación de proceso>
Research documentation/
Veterans Home in Chula Vista

■ *Heroes of War*, by Gonzalo Lebrija, is a video installation projected in the auditorium of the San Diego Veterans Museum in Balboa Park. Over a year ago, Lebrija began working with veterans at the Veterans Home of California in Chula Vista. Gonzalo's goal was to intervene in the museum space, creating a curatorial discourse that approximates a creative group experience. Gonzalo participated in a number of reunions of former prisoners of war, or POWs. These experiences led him to explore the notion of military paraphernalia and veterans' narratives. Gonzalo filmed a number of individuals while they discussed the public recognition accorded to them and their actions as servicemen in times of war. Juxtaposing these interviews with war veterans with the dynamic geometry of their service medals, Gonzalo has created a video installation that interweaves formal military rhetoric and the complex identities of these witnesses of war.

■ The idea of the returning hero forms part of the collective imagination for the inhabitants of San Diego. Serving as the greatest naval fleet in the world, San Diego is the most important port on the Pacific coast of the American continent. As well as being home to various military bases, the city also has many monuments and institutions honoring the memory of the American soldier. *Heroes of War* also refers to the diverse ways in which military testimonies are recovered and presented to the public. Lebrija reinterprets some of the most representative icons of formal military discourse and gives voice to the protagonists of these events. By inserting the personal histories of a group of war veterans within the official historical presentation in the Veterans Museum, the project functions as a platform from which to generate new codes of representation and affiliation. (T.R.)

■ *My initial idea, involving the interaction between said people and the museum dedicated to them, has been modified over time by different circumstances. The information collected, and the great interest generated by this first collaboration transformed my curiosity for the military culture of one of the most powerful countries in the world — and perhaps the one that gives most importance to this in terms of economy and ideology — into a profound artistic-military investigation that highlights two characteristics of the military machine: the recognition of the hero, his glory, and the personal memories of the vulnerable man.* (Gonzalo Lebrija)



Research documentation>
Documentación de proceso

Héroes de guerra/ Gonzalo Lebrija

Curador/ Tania Ragasol

■ *Héroes de guerra* de Gonzalo Lebrija es una instalación de video desplegada en el Veterans Museum de San Diego, en Balboa Park. Lebrija comenzó hace más de un año a trabajar con los veteranos de guerra, residentes en el hogar Veterans Home of California-Chula Vista. Su idea original era intervenir la propia museografía del museo, creando un discurso curatorial más cercano a la propia experiencia creativa del grupo. Lebrija también logró participar en las reuniones periódicas de los ex-prisioneros de guerra, POW's. Estas experiencias lo fueron dirigiendo hacia un otro campo de interés, más cercano a la parafernalia militar, y al testimonio de los veteranos. Lebrija filmó a personas concretas, que discursaban sus vidas en relación al reconocimiento público y a su desempeño durante sucesivas guerras. Con estas entrevistas a héroes de guerra, y con la viva geometría de las barras de honor, Lebrija creó una instalación de video que se activa entre la retórica formalista militar y la identidad compleja de sus testimoniados.



Veterans Museum> Documentación del artista> Research documentation by the artist

■ La idea del héroe que regresa a casa forma parte del imaginario colectivo de los habitantes de la ciudad de San Diego. Sede de la mayor flota naval en el mundo, San Diego es el puerto más importante del continente americano en la costa del Pacífico. Además de acoger varias bases militares, la ciudad cuenta con diversos monumentos e instituciones que honran la memoria del soldado americano. *Héroes de guerra* refiere también a las distintas estrategias en las que los testimonios materiales de los soldados son rescatados y presentados al público. Lebrija reinterpreta algunos de los iconos más representativos del discurso formalista militar y da voz a los protagonistas mismos de los sucesos. Al incorporar las historias personales de un grupo de veteranos de guerra a La Historia de las batallas y los combates expuesta en el Veterans Museum, el proyecto funciona como una plataforma para ejercitar nuevos códigos de representación y afiliación. (T.R.)

■ *Mi idea inicial, que implicaba la interacción entre dichos personajes y el museo dedicado a ellos, se fue modificando al correr del tiempo por distintas circunstancias. La información recavada y el gran interés que suscitó esta primera colaboración hicieron que mi curiosidad inicial por la cultura militar de uno de los países más poderosos del mundo —y quizá el que más importancia dé a esta faceta en términos de economía e ideología—, se transformara en una investigación profunda de carácter artístico-militar que puso en relieve dos características propias de la maquinaria armamentista: el reconocimiento al héroe, su gloria y los recuerdos personales del hombre vulnerable.* (Gonzalo Lebrija)



Puente Aéreo> Aerial Bridge/ Maurycy Gomulicki/ Co-participantes> Co-participants: Ray Fuls · Dickson López · Tim Attaway · Chuck Grim · Doug Rubin · Michael Blott · Alan Andere · Neuton Chávez · Alejandro Guzmán · Gildardo de la Mora · Gerardo Ontiveros/ **Producción> Production/** Daniel Martínez · Mágara de León · Joy Decena · Zlatan Vukosavljevic · Esmeralda Ceballos

Agradecimientos> Acknowledgements/ Individuales> Individuals: Alberto Caro Limón · Bruno Enriquez · Glenn McLintic · David Pitcairn · Tim Attaway · Luis Ramos · Luis Miguel Auza · Alberto L. Rodríguez · Elda L. Elias Acosta · Esteban Yee · José Carlos Sánchez · Enrique García · Ramón Oropeza · Roberto Espinoza · Joaquín Herrero/ **Organizaciones> Organizations:** Silent Electric Flyers of San Diego · Chula Vista Model and Radio Control Club · Club de Aeromodelismo Real del Mar · Policía Turística · Delegación Centro (Tijuana) · Comisión Nacional del Agua · Comisión Estatal de Servicios Públicos de Tijuana · Comisión Internacional de Límites y Aguas.

Maurycy Gomulicki (Warsaw, Poland, 1969)/ **Vive y trabaja en Ciudad de México y Varsovia> Lives and works in Mexico City and Warsaw**

Intervenciones> Interventions/ Curador> Curator: Osvaldo Sánchez/ **Curadores asociados> Associate Curators:** Donna Conwell and Tania Ragasol



Documentación de proceso> Research documentation

www.insite05.org

Evento: 24 de septiembre, 3:00 p.m.
Sitio: Puente México, cruce sobre el río Tijuana, de Plaza Viva México a Vía rápida, Tijuana.

Performance: September 24, 3:00 p.m.
Location: Puente México (Mexico bridge), crossing the Tijuana River via Plaza Viva México, Tijuana.



Diseño> Design/ Sink

inSite_05/ Executive Directors> Directores ejecutivos: Michael Krichman · Carmen Cuenca/
Artistic Director> Director artístico: Osvaldo Sánchez

inSite
Art Practices in the Public Domain
San Diego Tijuana

710 13th Street, Suite 305
San Diego, CA 92101
T 619.230.0005 F 619.230.0035
E info@insite05.org

05



MAURYCY GOMULICKI
Aerial Bridge> Puente aéreo

Puente aéreo/ Maurycy Gomulicki

Curador/ Tania Ragasol



Documentación de proceso
Research documentation

■ **Puente aéreo** de Maurycy Gomulicki, relaciona a miembros de clubes de aeromodelismo de San Diego y Tijuana y los involucra en una experiencia de construcción de nuevos modelos de aviones, así como en un vuelo-espectáculo conjunto sobre la línea divisoria territorial. Gomulicki —interesado en cómo la pasión por un hobby es capaz de conectar a personas muy diferentes—ha trabajado por más de un año con los 'pilotos' de ambos lados a fin de planear este evento. Una experiencia que incluye el arduo ejercicio previo que exige este espectáculo en el cielo abierto de la zona fronteriza. El evento tendrá lugar el 24 de septiembre, sobre el lecho de concreto del Río Tijuana, justo donde cruza la línea amarilla a la altura del Puente y la Vía Rápida.

■ El acto de construir, coleccionar y volar modelos aéreos a escala constituye una empresa individual e íntima, motivo de orgullo por quien lo practica. Quizá la pasión y el orgullo compartidos por un particular dominio de conocimiento sea el vehículo que permite una vía de comunicación y conexión entre individuos de procedencia e ideología disímiles. El hobby comúnmente entendido como una actividad para llenar el tiempo libre, es en *Puente aéreo* el vínculo entre dos grupos participantes inscritos a modelos pre-existentes de pertenencia social a ambos lados de la frontera, semejantes, pero con características culturales particulares. A partir de un esfuerzo colaborativo en el ejercicio de la fantasía para rebasar lo establecido por dichos modelos, *Puente aéreo* propone la puesta en práctica de distintos códigos de adhesión y representación conjunta, a la vez que genera nuevas dinámicas de visibilidad pública. (T.R.)

■ Desde varios años mi trabajo está enfocado hacia la fantasía, la cual reconozco como un espacio donde lo ingenuo y lo (mutuamente e inconscientemente) perversamente sofisticado se mezcla mutando para crear manifestaciones de "lo más increíble" y "lo más deseable". Dentro de mis exploraciones en los fantasías comunes los grupos más frecuentes son proveedores y coleccionistas. Coleccionismo y hobbyismo tiene una parte que me asusta: la parte mecánica. El mundo de coleccionistas / hobbyistas me empieza a interesar de verdad cuando corta con idea de réplicas y series y empieza a fijarse en aspectos y contextos más personalizados. Lo atractivo de este universo (de coleccionistas / hobbyistas) es la verdadera pasión y capacidad de abrirse que posean hacia el tema de su interés. La tarea que queda es proponer otra mirada, un distinto contexto, una nueva posibilidad de actuación. Durante mis visitas en los Flying Fields me ha encontrado con mucha "gente grande", apasionada por su fantasía. En mi vida he recibido mucho de esta pasión por lo vida de parte de mi abuelo, lo que encuentro vital como experiencia. (Maurycy Gomulicki)

Aerial Bridge/ Maurycy Gomulicki

Curador/ Tania Ragasol

■ **Aerial Bridge**, by Maurycy Gomulicki, brings together diverse members of model airplane clubs in San Diego and Tijuana through a creative process of personalizing model airplanes and co-creating a flying event at the border. Intrigued by the way that the passion for a hobby can connect disparate individuals, Gomulicki has worked for over a year with pilots from both sides of the border. In *Aerial Bridge* the experience of personal fantasy that is expressed in the designing and building of model planes combines with the unique experience of forging relationships. The experience relies on the sustained efforts of all involved in the lead-up to the event. Scheduled for September 24, the event will be held at the cemented riverbed of the Tijuana River, at the point where the yellow border demarcation line painted down the center of the river channel is approximately level with the intersection of the Vía Rápida and the border bridge.

■ The act of building, collecting, and flying model airplanes is an individual and intimate pursuit and a source of pride for those who practice it. Perhaps the passion and the shared pride within a particular field of knowledge can be a vehicle for opening communications and connections between individuals from different places and with differing ideologies. The hobby, typically understood as a way of passing time, serves in *Aerial Bridge* as a link between two participating groups who belong to pre-existing models of social membership that are similar but exhibit distinct cultural characteristics. Through a collaborative effort that involves an engagement with fantasy that goes beyond what is established by these models, *Aerial Bridge* proposes the implementation of distinct codes of adhesion and joint representation, while also generating new dynamics of public visibility. (T.R.)

■ For many years my work has focused on fantasy that I recognize as a space where ingenuity and (mutually and unconsciously) sophisticated perversity mix, mutating and generating manifestations of "the most incredible" and "the most desirable." Inside of my explorations into common fantasy, the most frequent groups are suppliers and collectors. Collecting and hobbyism share a side that scares me: the mechanical part. The collector and hobbyist's world began to really interest me when it cut off the idea of replicas and series and began to concentrate on more personalized aspects and contexts. The most attractive aspect of the collectors / hobbyists' universe is the true passion and capacity to open themselves up when positioned in front of the subject of their interest. During my visits to the RC Flyer Fields, I found myself surrounded by many older people, passionate about their fantasy. In my life I have had a lot of contact with this passion by way of my Grandfather, which I find vital to my experience. (Maurycy Gomulicki)



Fotomontaje del artista > Photo mock up by the artist



Some Kindly Monster> Un cierto monstruo amable/ Christopher Ferreria/
Co-participants> Co-participantes/ José Ramon Garcia · Raul Espinoza ·
Team Hybrid · DJ Mane One (Mannie Putian) · ThaiMex (Paul Phruksukarn) · DJ
Marlino (Marlino Bitanga)/ **Production> Producción/** Daniel Martinez ·
Márgara de León · Joy Decena · Zlatan Vukosavljevic · Esmeralda Ceballos

Acknowledgements> Agradecimientos/ Individuals> Individuales: Dewey
Young · Peggy Woolery · Tony and Scott of Interstate Brands Corporation ·
Ruben Ochoa · Patrick 'Pato' Hebert · Rohanee Zapanta · Aya Seko · Kara
Lynch · Brennan Hubble · Michael Schnorr · Vallo Riberto · Steve and Sherri
Dean · Michael Dean · Daniel Martinez · Marco Llanos/ **Organizations>**
Organizaciones: Team Hybrid · Interstate Brands Corporation · La Curva
Studios · Voz Alta Project

CD/ Project's sound component>
Componente de sonido
del proyecto



Production process> Proceso de producción

Christopher N. Ferreria (Adak, Alaska, 1975)/ Lives and works in San Diego>
Vive y trabaja en San Diego.

Interventions> Intervenciones/ Curator> Curador: Osvaldo Sánchez/
Associate Curators> Curadores asociados: Donna Conwell and Tania Ragasol

www.insite05.org

Locations> Sitios: ROUTE> RUTA NO. 1 – Mira Mesa/ ROUTE> RUTA NO. 2 – National City ·
Paradise Hills · Encanto · Bay Terraces/ ROUTE> RUTA NO. 3 – Chula Vista · Bonita · Eastlake

CONFIRMED EVENTS> EVENTOS CONFIRMADOS

August 27> 27 de agosto/ 8:30 p.m. - 10:30 p.m./ CECUT/ DJ Marlino
September 25> 25 de septiembre/ 7:30 p.m. - 9:00 p.m./ Maclovio Rojas/ DJ Mannie
October 21> 21 de octubre/ 7:00 p.m. - 9:00 p.m./ UCSD/ DJ Mannie
November 12> 12 de noviembre/ CECUT/ DJ Mannie

inSite_05/ Executive Directors> Directores ejecutivos: Michael Krichman · Carmen Cuenca/
Artistic Director> Director artístico: Osvaldo Sánchez

inSite
Art Practices in the Public Domain
San Diego Tijuana



710 13th Street, Suite 305
San Diego, CA 92101
T 619.230.0005 F 619.230.0035
E info@insite05.org

Diseño> Design/ Sirak



CHRISTOPHER FERRERIA
Some Kindly Monster>
Un cierto monstruo amable

Some Kindly Monster/ Christopher Ferreria
Curator/ Donna Conwell

■ Chris Ferreria's project, *Some Kindly Monster*, was inspired by the expressive car culture that defines much of Southern California, and in particular the communities of Southeast San Diego and National City. By bringing together two distinct car customizers, who wouldn't normally collaborate together, Ferreria sort to create a monster vehicle that would embody his co-participants divergent aesthetics. In addition, Ferreria enlisted the contribution of three locally based DJs who created new recordings based on sampled field recordings taken from specific neighborhoods in San Diego. These sound pieces will be played on a sound system installed in the vehicle as it navigates a series of vehicular routes associated with Asian import and lowrider car scenes. The DJs will also hold informal sound events as part of inSite_05's programming from August through November.

■ In a culture that revolves around the automobile, car customization can be understood as a complex public enactment of status, group affiliation, cultural identity, and individual or group expression. Whether Asian import, low-rider or hot rod, the diverse car clubs of Southern California have clearly demarcated aesthetic traditions, historical narratives, and territories of belonging. In bringing together two car customizers from distinct car crew backgrounds — Asian import and hot rod — Ferreria's monster truck becomes a collision zone, embodying how identity formation (and its expression through cultural forms) is always a negotiated process. By enlisting the collaborative effort of three DJs and by mapping a route of aural experiences that links together three distinct communities, Ferreria reveals how San Diego consists in a series of urban enclaves and border zones; social spaces that must be continually navigated and mediated. (D.C.)

■ *These car communities embody and enact different modes of 'escape' and arrival (in the form of spectacle) in the cultural and physical landscape. Asian imports exaggerate a hyperfunction of speed in the tricked out engine (or at least in an oddly cosmetic vision of speed through exterior body kits), or lowriders in their disruption of the flow of traffic through supposed (non)function of extreme decoration and slow speed. The overlap occurs in their extended presence through sound: bass-heavy car audio systems and the roar of exhaust pipes. (Christopher Ferreria)*



Research documentation
Documentación del proyecto



Un cierto monstruo amable/ Christopher Ferreria
Curador/ Donna Conwell

■ *Un cierto monstruo amable*, de Chris Ferreria, está inspirado en la expresiva cultura automotriz que define una buena parte de la vida de los jóvenes de comunidades multiculturales en el Sudoeste de San Diego y de National City. Se trata de crear un camión monstruo —a través de una intervención alternada entre dos equipos distintos—, capaz de incorporar aquellas marcas de identidad que ejercen los aficionados a la transformación de coches en el área. Dicha transformación incluye co-participaciones tanto en el plano visual como en el sonoro. El camión monstruo buscará encarnar cómo estas comunidades representan diferentes tipos de "escapes" y de llegadas —en forma de espectáculo— dentro del paisaje físico y cultural de su cotidianidad. *Un cierto monstruo amable* incorpora además la participación de conocidos dj's del área sandieguina, a fin de animar esta rara unidad sonora en movimiento, que infiltrará sin rumbo preconcebido, de agosto a noviembre, diferentes suburbias de San Diego.



■ En una cultura que gira en torno al automóvil, el hacer autos a la medida puede entenderse como una representación compleja de estatus, la pertenencia de grupo, la identidad cultural y la expresión individual o de grupo. Ya sean de importación asiática, de low-riders o hot rods, los diversos clubes automovilísticos del Sur de California claramente han demarcado tradiciones estéticas, narrativas históricas y territorios de pertenencia. Al reunir dos formas de personalizar automóviles de contextos diferentes —el importado asiático y el hot rod— el camión monstruo de Ferreira se convierte en una zona de colisión que ejemplifica como la formación de identidad (y su expresión a través de las formas culturales) siempre es un proceso negociado. Con la colaboración de tres dj's y al trazar la ruta de experiencias áureas que unen estas tres comunidades específicas, Ferreira revela como San Diego está compuesta por una serie de enclaves urbanas y zonas fronterizas; espacios sociales que continuamente deben ser navegados y mediados. (D.C.)

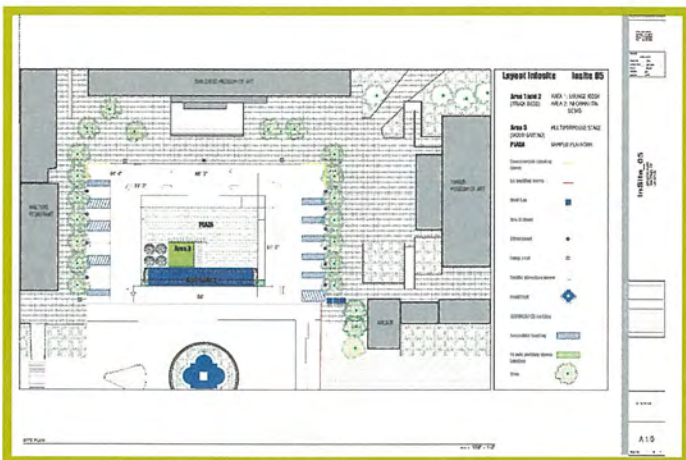
■ *Estas comunidades que se forman alrededor de los coches, incorporan y representan diferentes tipos de "escapes" y de llegadas (en forma de espectáculo) dentro del paisaje físico y cultural. Las importaciones asiáticas utilizan una exageración de la velocidad como una hiperfunción de la velocidad, interviniendo los motores (o, al menos, incorporando una extraña visión cosmética de la velocidad por medio de accesorios exteriores al cuerpo), mientras que los lowriders interrumpen el flujo vehicular por medio de una supuesta (no)función generada a partir de la decoración extrema y la baja velocidad. La superimposición se da en que ambos hacen su presencia extensiva por medio del sonido, y para hacerlo, usan sistemas de audio con bajos muy fuertes o el rugido de los tubos de escape. (Christopher Ferreria)*



Mock up by the artist
Montaje del artista

infoSite/ San Diego/ Teddy Cruz/ Production> Producción/ Quijada Gutiérrez + Associates/ inSite production> Producción inSite/ Daniel Martínez · Mária de León · Joy Decena · Zlatan Vukosavljevic · Esmeralda Ceballos

Acknowledgements> Agradecimientos/ Individuals> Individuales: Victoria Hamilton · Michael Behan · Michael Ruiz · Beverly Schroeder · Kathleen Haseneaur · Garry Papers · Carolyn Wormser · Cynthia E. Kodama · Heath Fox · Derrick Cartwright · Don Mullen · Darlene Davies · Vicki Granowitz · Jeffrey Kirsch · Dan Mazzella · Nancy Rodríguez · Paul Ricci · Michael Singleton · Donald Steele · Michael Stepner · Joyce Summer · Jack Farris · Beth Murray · Gary Stromberg · David A. Lang · David Kinney · Mark Berlin · Ali Fattah · John Peterson · Richard Weyerhaeuser · Nancy Higgins · Debbie Petruzzelli · Jose Jaime Samper · Aaron Gutiérrez · Norma Medina/ **Organizations> Organizaciones:** Center City Development Corporation · City of San Diego · Balboa Park Committee · City of San Diego Park and Recreation Board · Balboa Park Cultural Partnership · San Diego Museum of Art · City of San Diego Development Services · Balboa Park Special Events (Developed Regional Parks Division) · The Timken Museum · Mingei International Museum · The Old Globe Theatres · House of Hospitality · San Diego Art Institute · Hospitality Ink · House of Hospitality · Balboa Park Visitors Center



Site plan>
Plano del lugar

Teddy Cruz (Ciudad de Guatemala, Guatemala, 1962)/ Lives and works in San Diego> Vive y trabaja en San Diego.

Interventions> Intervenciones/ Curator> Curador: Osvaldo Sánchez/
Associate Curators> Curadores asociados: Donna Cornwell and Tania Pagasol

www.insite05.org

Dates> Fechas: August 26 - November 13>
26 de agosto - 13 de noviembre

Location> Sitio: (In front of the> Frente al)
San Diego Museum of Art,
Balboa Park
1450 El Prado
San Diego, CA 92101



Diseño> Design/ Sraik

inSite_05/ Executive Directors> Directores ejecutivos: Michael Krichman · Carmen Cuenca/
Artistic Director> Director artístico: Osvaldo Sánchez

inSite
Art Practices in the Public Domain
San Diego Tijuana



The San Diego
Union-Tribune.

710 13th Street, Suite 305
San Diego, CA 92101
T 619.230.0005 F 619.230.0035
E info@insite05.org



TEDDY CRUZ
infoSite/ San Diego

infoSite/ San Diego/ Teddy Cruz

Curator/ Donna Conwell

■ The *infoSites* are information centers, envisioned and designed as artist projects and conceived as ephemeral architecture for two specific locations in Tijuana and San Diego. These centers serve as places for visitors to engage in educational programs such as lectures and dialogues, as well as to peruse a variety of visual displays, archival documents, books, and multimedia (videos, music, computer based) that strive to allow audiences access to inSite_05 art projects and processes.

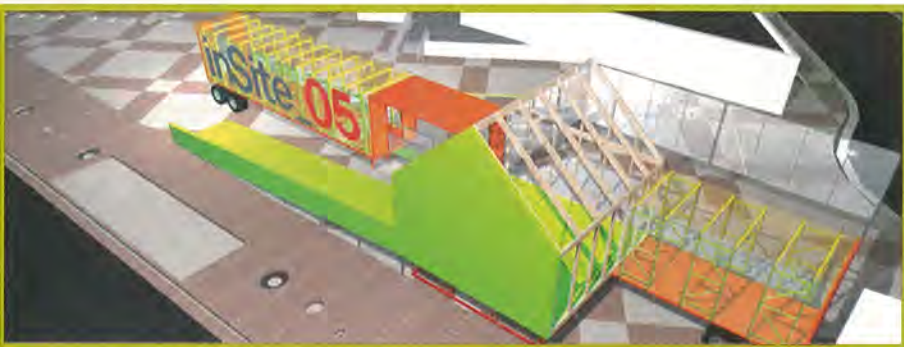
The *infoSites* also serve as starting points for inSite_05 visitors: providing maps, pamphlets, and other materials which inform the public of dates and locations of specific inSite_05 events, as well as theoretical information to help identify the process and locations of some of inSite_05's less conspicuous projects.

The *infoSite* in San Diego was designed by architect Teddy Cruz. The underlying concerns of the design are recycling processes, packing materials and the dynamics of transit and removal, elements which not only characterize the "spaces of flows" in the zone, but also sometimes serves as resources for urban survival. The transformation of uses, the ways in which a packing material becomes a building material or a structural resource, as well as the qualities of transparency and lightness, are all elements which Teddy Cruz questions in the context of the ephemeral, the emergent, the urban and the public.



Research documentation >
Documentación de proceso /
Mockup by the artist >
Montaje del artista

■ Seeking to insert the project within existing strategies of cross-border re-cycling, Cruz constructed a narrative involving the transportation of a wooden house structure from Downtown San Diego to Tijuana where it would be re-configured and put to new ephemeral and alternative uses. As part of its journey south the structure was combined with two crushed car containment systems (truck beds used to transport crushed cars to recycling plants), and a variety of the shelf systems to create a temporary architectural intervention in Balboa Park. In a city in which public space is increasingly diminished and demarcated by parking lots, the decision to locate the San Diego *infoSite* in the site of 28 parking spaces in front of the San Diego Museum of Art was, in part, fueled by a desire to appropriate the space for alternative uses. Teddy sort to re-animate and critically engage with the site; re-imagining it as a plaza in which diverse publics could gather and interact. (D.C.)



Mock up by the artist > Montaje del artista

infoSite/ San Diego/ Teddy Cruz

Curador/ Donna Conwell

■ Los *infoSites* son centros de información concebidos y diseñados como proyectos artísticos —de arquitectura efímera— en dos locaciones específicas de Tijuana y San Diego. Estos centros funcionan como lugares de acogida a los visitantes de inSite_05, donde además tienen lugar programas educativos asociados a los proyectos. Una variedad de medios y soportes —desde videos, proyecciones, programas digitales y documentos de sonido y archivo— permiten al visitante una introducción visual y un acceso más informado al programa público de inSite_05.

Los *infoSites* también servirán de punto de partida a los visitantes, proveyéndoles de mapas, panfletos, y otros materiales que informarán a los visitantes sobre fechas y locaciones de eventos específicos. Asimismo las áreas de consulta brindarán una mayor documentación teórica que ayudará a ampliar la comprensión de los proyectos de inSite_05 menos accesibles o más complejos.

El *infoSite* en San Diego fue comisionado al arquitecto Teddy Cruz. El interés de su propuesta versa en torno a los procedimientos de reciclaje, los materiales de empaçado y las dinámicas de tránsito y traslado. Elementos que caracterizan no sólo los espacios de flujo en la zona, sino también algunos recursos de sobrevivencia urbana. La reconversión de usos, la manera en que un material de empaque se convierte en un material constructivo o en un recurso estructural, así como la importancia de los valores de transparencia y ligereza, son elementos sobre los que Teddy Cruz elabora preguntas interesantes en torno a lo efímero, lo emergente, lo urbano y lo público.



Photo mock up by the artist > Fotomontaje del artista

■ Teddy construyó una narrativa que incluye el transporte de la estructura de una casa de madera del centro de San Diego a Tijuana, en donde será reconfigurada y se le darán usos alternos y efímeros. Como parte de su viaje hacia el sur, la estructura se combinó con dos sistemas de contención de carros comprimidos (plataformas de camión de carga utilizados para transportar carros comprimidos a plantas de reciclaje) y una variante de los sistemas de repisas para crear una intervención arquitectónica en Balboa Park. En una ciudad en la que el espacio público es cada vez más reducido y está demarcado por estacionamientos, la decisión de situar el *infoSite* San Diego ocupando el lugar de 28 cajones de estacionamiento frente al San Diego Museum of Art, de hecho fue motivada por el deseo de apropiarse del espacio para usos alternativos. Teddy pretende reanimar y confrontar el sitio desde un punto de vista crítico, reimaginándolo como una plaza en la que distintos públicos pueden reunirse e interactuar. (D.C.)



Pomegranate, locación para exhibición de procesos
Pomegranate, location for documentation display

La tienda de ropa> The Clothes Shop/ Bulbo: Adán Rodríguez Camacho · Ana Paola Rodríguez España · Araceli Blancarte Gastelum · Blanca O. España Montoya · Carla Pataky Durán · Cristina Velasco Lozano · David Figueroa Tagle · Dulce Roa Flores · José Luis Figueroa Lewis · Juan Carlos Ayvar Covarrubias · Juan E. Navarrete Pajarito · Lorena Fuentes Aymes · Miguel Ángel Álvarez Cisneros · Omar Foglio Almada · Sebastián Díaz Aguirre · Vanesa Capitaine Martínez/ **Asesores> Advisors:** Lidice Figueroa Lewis · Olga Sánchez de la Vega/ **Co-participantes> Co-participants/** Alejandro Ruiz Barraza · Cleotilde Elena Valdez Cruz · Gabriel del Portillo Sánchez · Jorge Santana Villaseñor · María Yvonne Quiñónez Saucedo · Olga Lourdes de la Vega Cervantes · Sandra Renata Gómez Delgado

Agradecimientos> Acknowledgements/ Individuales> Individuals: Marcos Martínez · Charles Glaubitz · Fidel Ledesma · Foy Jiménez · Gabriela Fuentes · Isabelle Wasserman · Jonás Benton · Olga Sánchez · Sandra Díaz · Alberto Hernández/ **Organizaciones> Organizations:** Tiendas La Parisina · Swap Meet Fundadores · Pomegranate



Taller de Bulbo/ Sesiones de trabajo> Bulbo's workshop space/ Working sessions

Bulbo (Tijuana, México, 2002)/ Todos sus miembros viven y trabajan en Tijuana> All members of Bulbo live and work in Tijuana.

Intervenciones> Interventions/ Curador> Curator: Osvaldo Sánchez/
Curadores asociados> Associate Curators: Donna Conwell and Tania Ragasol

www.insite05.org

Fechas> Dates: Talleres a partir del 15 de julio y hasta noviembre> Workshops July 15 - November
(Accesibles en línea en> Accessible on-line: www.bulbo.tv)

Sedes de exhibición> Display venues/

Tijuana/ (Espacio por confirmar> Site to be confirmed)

San Diego/ Pomegranate (23 de septiembre - 13 de noviembre> September 23 - November 13)
1152 Prospect Street, La Jolla CA 92037

inSite_05/ Executive Directors> Directores ejecutivos: Michael Krichman · Carmen Cuenca/
Artistic Director> Director artístico: Osvaldo Sánchez

inSite
Art Practices in the Public Domain
San Diego Tijuana

710 13th Street, Suite 305
San Diego, CA 92101
T 619.230.0005 F 619.230.0035
E info@insite05.org

Photo> Foto: Bulbo/ Alfredo DeStefano

Diseño> Design/ Sirak



BULBO

The Clothes Shop> La tienda de ropa

La tienda de ropa/ Bulbo

Curador/ Tania Ragasol



Documentación de proceso> Research documentation by the artists

■ *La tienda de ropa* del grupo tijuaneño Bulbo consiste en armar una experiencia de creación colectiva en torno al vestuario en la región fronteriza de Tijuana y San Diego. El proyecto incluye un taller de producción a lo largo de dos meses, con la participación de personas de diferente formación profesional y estrato económico. El taller se propone como una investigación estética experimental en torno a la ropa, así como también funge como un foro de discusión acerca de los procesos y espacios de producción, exhibición y consumo. *La tienda de ropa* interviene los circuitos comerciales, formales e informales, así como de venta de mayoreo y menudeo de ambas ciudades —de la Jolla a la Zona Centro. Bulbo registrará dicha experiencia con la finalidad de transmitirla como documento, sea por televisión o por internet.

■ El acto de vestirse conlleva una serie de decisiones e implicaciones conscientes e inconscientes que depende de factores tan diversos como el gusto, la educación, el poder económico y el contexto social. *La tienda de ropa* hace uso de un tema común a individuos de diversos perfiles, como lo es el de ataviarse, para reflexionar en torno a la creación de identidad personal y comunitaria en la zona fronteriza Tijuana-San Diego. Los ejercicios llevados a cabo en las sesiones de talleres han sido diseñados con el fin de estimular una discusión abierta en torno al consumo de vestuario y a las estrategias de la industria para generar identidades estereotipadas o políticamente desactivadas. Más que crear una línea de ropa, *La tienda de ropa* se propone como una plataforma crítica sobre la construcción de modelos sociales. (T.R.)



Documentación de proceso> Research documentation by the artists

The Clothes Shop/ Bulbo

Curador/ Tania Ragasol

■ *The Clothes Shop*, by the Tijuana media collective Bulbo, involves a collective creative experience/ event centered on customs of dress in the Tijuana-San Diego border region. The project includes a two month fashion workshop, involving participants from varied professional backgrounds and economic strata. The workshop served as an experimental laboratory in which participants focused on researching processes and spaces for production, marketing, and consumption of clothing. *The Clothes Shop* intervenes in formal and informal marketing networks and in wholesale and retail industries in both cities — from La Jolla to the Zona Centro. Bulbo is organizing this project/ event with the aim of broadcasting it as a documentary via television or the Internet.



■ The act of dressing involves a series of decisions and social references, both conscious and unconscious, that depends on diverse factors, including upbringing, economic power and social context. By employing dress as a way of reflecting on the creation of personal and community identity in the Tijuana-San Diego border context, *The Clothes Shop* makes use of a theme that is familiar to diverse individuals from different backgrounds. The exercises in the workshop sessions have been designed to stimulate an open discussion around the consumption of clothes and the strategies the clothing industry employ to generate stereotyped or politically deactivated identities. More than the design of a line clothing, *The Clothes Shop* seeks to serve as a critical platform for the construction of new social models. (T.R.)

Documentación de proceso> Research documentation by the artists





Photo mock up by the artist
Fotomontaje del artista

Maleteros/ Mark Bradford/ Architect of the project> Arquitecto asesor: Monique Birault/ Co-participantes> Co-participants/ Maleteros: Octaviano A García · Amparo Sillas Cirilo · Jesus Morillo Guardo · Fernando Martinez · Don Chewy · Israel Maldonado · Ruben Nunez Reyes · Ramon Lopez · Aurello · Manuel · El Rafa · Dolores Martinez · Armando · Pedro · Jorge · (among others> entre otros)

Agradecimientos> Acknowledgements/ Individuales> Individuals: Teddy Cruz · Kianga Ford · Bulbo · Miguel Angel Méndez · José Schroeder · Orlando V. Chambers · Miguel Aguirre · Luis Cabrera/ **Organizaciones> Organizations:** INDAABIN · Tijuana Duty Free · San Ysidro Port of Entry · Delegación Centro (Tijuana)

Map by the artist> Mapa del artista



Mark Bradford (Los Angeles, US, 1961)/ Lives and works in Los Angeles> Vive y trabaja en Los Angeles.

Intervenciones> Interventions/ Curador> Curator: Osvaldo Sánchez/ **Curadores asociados> Associate Curators:** Donna Conwell and Tania Ragasol

www.insite05.org

Dates> Fechas: August 26 - November 13> 26 de agosto - 13 de noviembre

Location: San Ysidro US-Mexico border crossing
Sitio: Cruces fronterizos peatonales de San Ysidro

Diseño> Design/ Sirak

inSite_05/ Executive Directors> Directores ejecutivos: Michael Krichman · Carmen Cuenca/
Artistic Director> Director artístico: Osvaldo Sánchez

inSite
Art Practices in the Public Domain
San Diego Tijuana



710 13th Street, Suite 305
San Diego, CA 92101
T 619.230.0005 F 619.230.0035
E info@insite05.org

Photo> Foto/ Bradford/ Alfredo DeStefano



MARK BRADFORD
Maleteros

Maleteros/ Mark Bradford

Curator/ Donna Conwell



AMERICAN REMEDIATION
AND REPAIR
EXHIBITION - 00/00/00

■ Mark Bradford's project involves an intervention into the pre-existing labor dynamic of porters (maleteros) who work along the narrow border strip linking Tijuana and San Diego. *Maleteros* aims to facilitate, and make visible, porter services that for over two decades have been offered informally, or at least without formal recognition, between various access points at the San Ysidro border crossing. Through an extended process of dialogue and exchange with the porters, who offer their services independently, or as part of organized groups, Bradford has striven to co-create a visual "porter identity" at their work locations and through customized equipment. Beyond the project's latent potential as a political action, *Maleteros* reveals the underground economy of those who have carved out social spaces at the border, easing the cross-border flow of goods and people.

■ Through his collaboration with informal networks of porters operating at the border, Bradford seeks to disrupt the familiar reading of the San Ysidro port of entry as a highly formal site, replete with mechanisms of control and surveillance. Instead of tracking a vertical trajectory between the cities of San Diego and Tijuana, Bradford has mapped the intricate relationships of economic exchange that routinely penetrate and circulate around the border. By working with three distinct porter groups to actively construct a visual identity that would in some way unify their distinct activities, Bradford has provided the maleteros with a platform from which to negotiate their social representation and their public visibility. Although these three groups have tended not to associate — occupying clearly demarcated territories — *Maleteros* instigates a process of negotiation, encouraging the creation of new associations and economic relationships. (D.C.)

■ *The unofficial porters operate around three busy pedestrian areas: two in the US and one in Mexico. Porters working in Tijuana West [by the taxi station] occupy the space outside San Ysidro East [trolley platform] and San Ysidro West [vehicle drop-off] (...) Regardless of the difficulties, the unofficial maleteros — roughly twenty men and women — have developed a tightly woven network that has survived for over thirty years. The maleteros are part of a larger network of people trying to extricate themselves from the control and surveillance of the border. Although the border has not developed a "porter identity" such as the now historic African American train porters, nonetheless, each group has found creative ways to craft an identity for themselves (...) (Mark Bradford)*

Maleteros/ Mark Bradford

Curador/ Donna Conwell

■ El proyecto de Mark Bradford consiste en intervenir la dinámica laboral preexistente de los maleteros que trabajan en la estrecha franja fronteriza que une Tijuana y San Diego. *Maleteros* pretende facilitar y hacer visibles los servicios que han ofrecido informalmente o por lo menos sin reconocimiento formal los maleteros por más de dos décadas entre varios puntos de acceso en el cruce fronterizo de San Ysidro. Después de un amplio proceso de diálogo e intercambio con los maleteros que ofrecen sus servicios de manera independiente o como parte de grupos organizados, Bradford ha buscado crear conjuntamente una "identidad visual de maletero" en sus lugares de trabajo y por medio de equipo hecho a la medida. Más allá del potencial latente del proyecto como acción política, *Maleteros* revela la economía subterránea de aquellos que se han forjado espacios sociales en la frontera, facilitando el cruce transfronterizo de bienes y personas.



Mark Bradford's project: Maleteros

■ A partir de su colaboración con redes informales de maleteros que trabajan en la frontera, Bradford pretende alterar la lectura habitual del puerto de entrada de San Ysidro como un sitio altamente formal, repleto de mecanismos de control y vigilancia. En lugar de rastrear una trayectoria vertical entre las ciudades de San Diego y Tijuana, Bradford ha trazado un mapa intrincado de relaciones de intercambio económico que rutinariamente penetra y circula por la frontera. Al trabajar con tres grupos específicos de maleteros para construir activamente una identidad visual que de alguna forma uniforme sus actividades específicas, Bradford le ha otorgado a los maleteros una plataforma desde la que pueden negociar su representación social y su visibilidad pública. Aunque estos tres grupos tienden a no asociarse y cada uno ocupa un territorio claramente demarcado, *Maleteros* instiga un proceso de negociación, fomentando la creación de nuevas asociaciones y relaciones económicas. (D.C.)

■ *Sin importar las dificultades, los maleteros no oficiales —alrededor de veinte hombres y mujeres— han creado una red muy compacta que ha sobrevivido por más de treinta años. Los maleteros son parte de una red más grande de personas que busca obtener oportunidades fuera de los espacios sociales e intenta insertarse partiendo de los sistemas de control y vigilancia de la frontera. Aunque los maleteros de la frontera no han generado una "identidad de cargadores", como la que históricamente crearon los afroamericanos que cargaban equipajes en las estaciones de trenes, cada uno de los grupos ha encontrado maneras ingeniosas de hacerse de una identidad propia. Este proyecto incluye una serie de intervenciones que tomarán la forma de equipo personalizado, de labor política y de alguna forma de visibilidad estética. (Mark Bradford)*



Imagen del sitio
Image of installation site

Hospitalidad> Hospitality/ Felipe Barbosa y Rosana Ricalde/ Co-participantes> Co-participants/ Estudiantes> Art students: Escuela de Arte de la Universidad Autónoma de Baja California & Universidad UNIVER/ **Coordinador> Students' Coordinator:** Melissa Muca/ **Rotulistas> Sign-makers:** César Castro · Daniel López · Fernando Ramírez/ **Producción> Production/** Daniel Martínez · Mágara de León · Joy Decena · Zlatan Vukosavljevic · Esmeralda Ceballos

Agradecimientos> Acknowledgements/ Individuales> Individuals: Bulbo · Evenor Medrano · Sergio Rommel · Diana Díaz Moreno · Alicia Macedo · Joaquín Herrero · Madre Gema Lisot · Francisco Javier Reynoso Nuño · Raúl Zárate · Rodolfo Figueroa · Daniel López · Daniel Gudiño · César Castro · David Atilano · Fernando Vázquez · Fernando Ramírez/ **Organizaciones> Organizations:** Grupo Beta · Instituto Nacional de Migración · Casa de la Madre Asunta, A.C. · Escuela de Arte de la Universidad Autónoma de Baja California · Casa del Migrante · Universidad UNIVER · Policía Turística · Sherwin Williams



Fotomontaje de los artistas> Photo mock up by the artists

Felipe Barbosa (Rio de Janeiro, Brazil, 1978) · **Rosana Ricalde** (Rio de Janeiro, Brazil, 1971)/
Viven y trabajan en Rio> Live and work in Rio.

Intervenciones> Interventions/ Curator> Curador: Osvaldo Sánchez/
Curadores asociados> Associate Curators: Donna Corwell and Tania Regasol

www.insite05.org

Intervención: del 15 de agosto al 13 de noviembre
Sitio: Puente México, Tijuana. (Puente que cruza el río canalizado, de la Plaza Viva México a la Avenida Revolución)

Intervention process: August 15 – November 13
Location: Puente México, Tijuana. (Pedestrian bridge that crosses the Tijuana River from Plaza Viva México toward Avenida Revolución)



Diseño> Design/ Sinek

inSite_05/ Executive Directors> Directores ejecutivos: Michael Krichman · Carmen Cuenca/
Artistic Director> Director artístico: Osvaldo Sánchez

inSite

Art Practices in the Public Domain
San Diego Tijuana

710 13th Street, Suite 305
San Diego, CA 92101
T 619.230.0005 F 619.230.0035
E info@insite05.org



BARBOSA & RICALDE

Hospitality> Hospitalidad



Documentación de proceso
Research documentation



Trabajo con rotulistas en Tj
Meeting with Tj sign-makers

■ Barbosa y Ricalde se propusieron cubrir a manera de alfombra de bienvenida el puente México que cruza sobre el Río Tijuana a la altura de la Línea internacional, por donde transitan los peatones entre Avenida Revolución y el cruce de San Ysidro. La pieza, titulada *Hospitalidad*, se inspira en el colorido, la tipografía y el nombre propio como “bandera”, tal y cómo aparecen en las pulseras tejidas que se venden en los tianguis artesanales de esta frontera. La pieza busca provocar una reflexión en torno a los términos de acogida, bajo el cuestionamiento de qué es la hospitalidad. Y esto relacionado con la especificidad de la zona, ya que en una zona fronteriza todos somos huéspedes o somos anfitriones, en algún momento. Esta alfombra visual, realizada por rotulistas de Tijuana y un grupo de estudiantes de arte, en colaboración con los artistas, irá creciendo y agregando nombres propios y colores a petición de los propios transeúntes, a partir del mes de agosto hasta completar la superficie del puente.

■ El tránsito de un país a otro es generalmente precedido por una serie de trámites de acreditación de identidad y motivos que marca el recibimiento del transeúnte. Al alojar los nombres de pila de quienes circulan por el Puente México, *Hospitalidad* induce a una reflexión acerca de la noción de bienvenida al otro. La dinámica de intercambio generada por la co-participación de rotulistas, estudiantes de artes plásticas y quienes circulan por el puente convierte a este lugar de paso en un sitio de conexión entre extraños. Visitantes y residentes conviven en un entramado en el que el nombre adquiere la condición de identidad y permite la visibilidad de los flujos urbanos fronterizos. *Hospitalidad* invierte la idea del souvenir, al promover el estampado del nombre-identidad del caminante como huella en la ciudad que lo acoge. (T.R.)

■ ¿La hospitalidad consiste en interrogar a quien llega? ¿Consiste en preguntar a quien viene ¿cómo te llamas? dime tu nombre, ¿cómo debo llamarte yo que te llamo, que quiero llamarte por tu nombre? (...) ¿O será que la hospitalidad comienza en la acogida incuestionable, en la disolución mutua, en la disolución de la pregunta y del nombre? ¿Es más justo o más amable ¿preguntar o no preguntar? ¿Llamar a alguien por su nombre o sin un nombre? ¿Dar uno nuevo o tomar un nombre ya dado? ¿Se ofrece la hospitalidad a un sujeto? ¿a un sujeto identificable? ¿a un sujeto que ha sido identificado con un nombre? ¿a un sujeto de derecho? ¿O la hospitalidad se da a los otros antes de que ellos se identifiquen? ¿antes de que se conviertan —o sean convertidos— en sujetos, en sujetos de derecho, en sujetos identificables por su apellido? Esta propuesta tiene como base la idea de la acogida del otro. Sea quien sea ese otro. Sin exigir un apellido, se propone inscribir su nombre —aquel que le gusta tener, aquel por el cual le gusta ser llamado— en aquella tierra que lo acoge. (Felipe Barbosa y Rosana Ricalde)

■ Barbosa and Ricalde proposed covering the Puente México (the pedestrian bridge that crosses the Tijuana River and leads from Avenida Revolución toward the international border crossing at San Ysidro) with a carpet of painted names: a “welcome mat.” The project, entitled *Hospitality*, was inspired by the way in which color, typography, and first names are employed as marks of identity, much like the woven bracelets sold in handcraft market stalls along the border. The work encourages reflection on the notion of “welcome” through an exploration of the nature of hospitality. This meditation is tied to the specificity of the area — a border zone where, at some point, we all occupy the role of guest or host. This visual carpet, created by Tijuana sign-makers and art students, working in collaboration with the artists, will grow in length as people crossing the bridge add their first names. The painting of the bridge begins in August with a first selection of names supplied by Grupo Beta and the Casa de la Madre Asunta, and will continue until the entire bridge is covered.

Fotomontaje de los artistas > Photo mock up by the artists



■ The transit from one country to another is generally preceded by a series of formal processes involving the authentication of identity and signs marking admission. By listing the first names of those crossing the Puente México, *Hospitality* invites reflection on the notion of welcoming the Other. The dynamic of interchange generated by the co-participation of sign-makers, visual art students, and those crossing the bridge converts this site of transit into a locus for creating connections between strangers. Visitors and residents coexist at this intersection, where first names become visual marks of identity and permit the heightened visibility of urban border flows. *Hospitality* inverts the idea of the souvenir, by encouraging pedestrians to imprint their names like a series of fingerprints on the city that welcomes them. (T.R.)

■ Does hospitality consist of asking who's there? Does it consist of asking who's coming? What's your name? tell me your name, what should I call you, I who wish to call you by your name? (...) Or does hospitality begin in the unquestioned welcome, in the mutual dissolution, in the dissolution of the question and the name? Is it fairer or friendlier: ask or not ask? Call someone by their name or with no name? Give a new name or take a name that's already given? Do you offer hospitality to a subject? To an identifiable subject? To a subject who has been given a name? To a subject by right? Or is hospitality given to others before they identify themselves? Before they convert themselves — or are converted — in subject, in subjects by right, in subjects identifiable by their last name? This proposal builds upon the idea of welcome, the reception given to the Other. Whoever the Other may be. It is proposed they write their name without demanding a last name — in the land that receives them. (Barbosa & Ricalde)

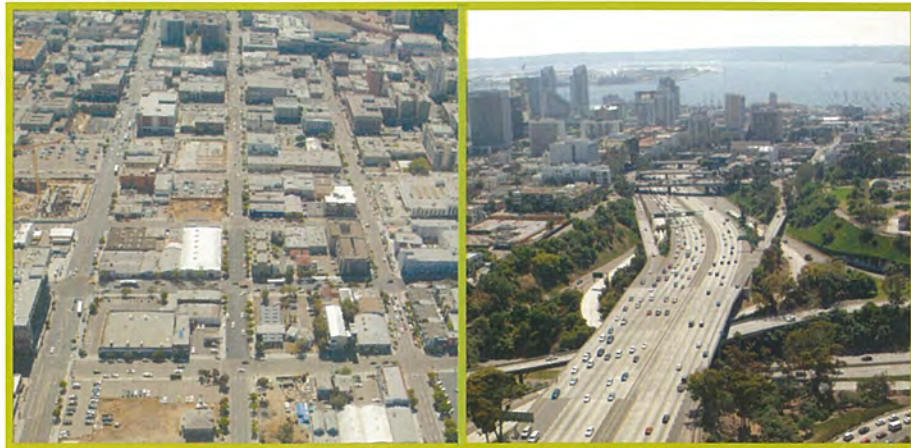


Signs Facing the Sky> Signos mirando al cielo/ Jennifer Allora & Guillermo Calzadilla/ Co-participants> Co-participantes/ People who live, work, or frequent buildings along the flight path into San Diego International Airport/ Production Team> Equipo de producción: Footage: Ken Jacques · Josh Zimmermann · Editor: Carlos Díaz/ inSite production> Producción inSite/ Daniel Martínez · Mária de León · Joy Decena · Zlatan Vukosavljevic · Esmeralda Ceballos

Acknowledgements> Agradecimientos/ Individuals> Individuales: Beverly Schroeder · Randy Robbins · Paul Gangster · Ivor Shier · Mauricio Couturier/ Organizations> Organizaciones: CCDC · The Airport Bar, San Diego · Corporate Helicopters of San Diego

Research documentation>
Documentación de proceso

Aerial Photos> Fotos aéreas/ Ken Jacques



Material de filmación> Raw footage/

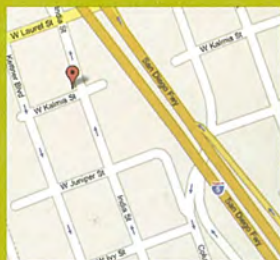
Jennifer Allora (Philadelphia, US, 1974) · **Guillermo Calzadilla** (Havana, Cuba, 1971)/
Live and work in San Juan> Viven y trabajan en San Juan.

Interventions> Intervenciones/ Curator> Curador: Osvaldo Sánchez/ Associate Curators> Curadores asociados: Donna Corwell and Tania Ragasol

www.insite05.org

Dates> Fechas: August 26 - November 13> 26 de agosto - 13 de noviembre

Location> Sitio: The Airport Bar
2400 India Street, San Diego, CA 92101



Diseño> Design/ Sirak

inSite_05/ Executive Directors> Directores ejecutivos: Michael Krichman · Carmen Cuenca/
Artistic Director> Director artístico: Osvaldo Sánchez

inSite
Art Practices in the Public Domain
San Diego Tijuana

710 13th Street, Suite 305
San Diego, CA 92101
T 619.230.0005 F 619.230.0035
E info@insite05.org



05

ALLORA & CALZADILLA
Signs Facing the Sky>
Signos mirando al cielo

Signs Facing the Sky/ Allora & Calzadilla

Curator/ Donna Conwell



Research documentation
Documentación de proceso

■ Allora and Calzadilla's video work entitled *Signs Facing the Sky* intervenes on the urban topography that stretches beneath an airplane's wings seconds before it lands at San Diego International Airport. The video work incorporates phrases collected by the artists during informal interviews with people who live or work in buildings along the flight path to create an image of the inner-city landscape in which voices of the city's residents intersect and overlap. The phrases that reveal diverse desires, wishes, and secrets have been overlaid on the rooftops of buildings located along the approach into the airport. These buildings provide airline passengers with their first visual contact with San Diego. Projected at the Airport Bar located near to the Lindbergh Field runway, *Signs Facing the Sky* re-creates a series of urban voices, voices that convey the fragility with which each of us appropriates the urban space in which we live.

By layering a series of narrative fragments over the architectural fabric of the city, Allora and Calzadilla have created a fiction in which San Diego's inhabitants re-appropriate and transgress urban space by inscribing their personal narratives of fear, hope and desire on it. By mapping a "subjective" experience of the city, Allora and Calzadilla explore the relationship between space and subject, creating a portrait of the emotional and imaginative experiences of a city's residents. The official spaces of the city and the planned urban grid are disrupted as Allora and Calzadilla re-imagine the city as a collage of text and fragment. "Public" and "private" realms are collapsed, as subjects become active agents in the construction of their urban reality. In a city in which urban intervention is monitored and controlled, where zoning rules and building codes circumscribe creative possibilities for re-inventing the city, Allora and Calzadilla have posited a fictive space of transgression and imagination. (D.C)

Research documentation
Documentación de proceso



Signos mirando el cielo/ Allora & Calzadilla

Curator/ Donna Conwell

■ La obra en video de Allora y Calzadilla, *Signos mirando al cielo*, interviene la topografía urbana que se extiende bajo las alas del avión segundos antes de aterrizar en el aeropuerto de San Diego. Esta obra incorpora frases que fueron recolectadas por los artistas durante entrevistas informales a personas que viven o trabajan en los edificios localizados dentro de la trayectoria de vuelo sobre la trama urbana. Esto crea una imagen del paisaje donde las voces de los residentes de la ciudad se interceptan y superponen. Las frases revelan los diversos deseos, sueños y secretos de los habitantes de los edificios que se encuentran en el camino hacia el aeropuerto. Estos edificios proporcionan a los pasajeros de los aviones su primer contacto visual con San Diego. Proyectado desde el Airport Bar, un bar cerca del corredor de aterrizaje del Lindbergh Field, *Signos mirando al cielo*, recrea una serie de voces, en frases que remiten a la frágil apropiación del espacio urbano donde vivimos.

A través de una serie de fragmentos narrativos sobre la tela arquitectónica de la ciudad, Allora y Calzadilla han creado una ficción en la cual los habitantes de San Diego re-apropian y transgreden el espacio urbano a través de la reinscripción de sus propias narrativas de miedo, esperanza y deseo. A partir de un mapeo subjetivo de la experiencia urbana, Allora y Calzadilla exploran la relación entre espacio y sujeto para crear un cuadro de las experiencias emocionales e imaginativas de los residentes de la ciudad. Los espacios oficiales de la ciudad y los planes de desarrollo urbano son interrumpidos cuando Allora y Calzadilla re-imaginan la ciudad como un collage de texto y fragmentos visuales.

Los dominios de lo público y lo privado se colapsan en el momento en que los sujetos se convierten en agentes activos de la construcción de su realidad urbana. Dentro de una ciudad donde la intervención urbana es constantemente monitoreada y controlada, donde los reglamentos de zonificación y los códigos de construcción limitan las posibilidades creativas de re-inversión de la ciudad, Allora y Calzadilla han propuesto un espacio ficticio de transgresión e imaginación. (D.C)



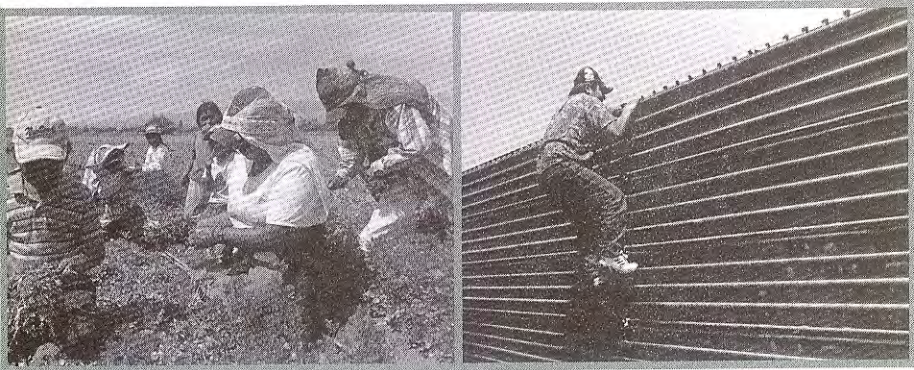
Research documentation
Documentación de proceso

Material de filmación- Raw footage



Other archives and libraries accessible for further research>
Otros archivos y bibliotecas accesibles para mayor investigación/

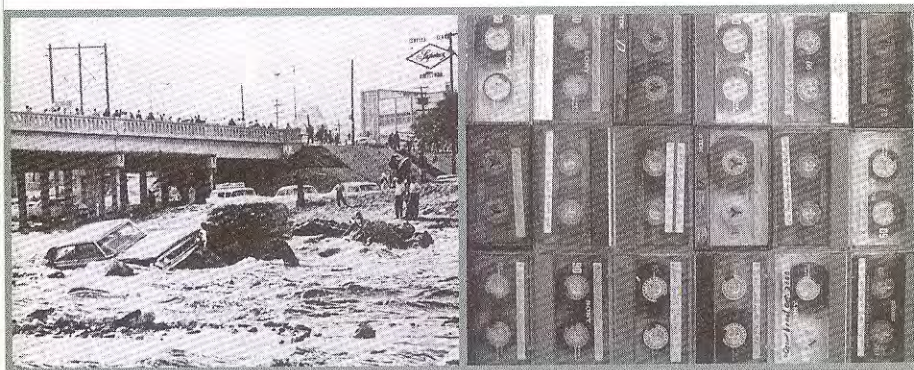
■ El Colegio de la Frontera Norte, Biblioteca: www.maquiladoras.info, Km 18.5 Carretera Escénica Tijuana - Ensenada, (664) 631.63 00, www.colef.mx/ • Univ. Autónoma de Baja California, Biblioteca y Archivo del Instituto de Investigaciones de Históricas, Edif. 23, Calz. Tecnológico 14418 Mesa de Olay, (664) 682-1696, sia.mx.uaabc.mx/bibliotecas/ • La Sociedad de Historia de Tijuana A.C., Calle Ermita Nte. 3801, Col. Corona del Rosal, (664) 685-1200/684-5542 • Biblioteca central Benito Juárez, IMAC, Ave. Centenario 10151 Zona Río, (664) 684-2691 • University of California San Diego, Copley Library, 5998 Alcalá Park, (619) 260-4600 marian.sandiego.edu • San Diego Historical Society Research Archives, Casa de Balboa, Balboa Park, (619) 232-6203, www.sandiegohistory.org



Migrant indigenous workers in California/ Fences on the Mexico - U.S. border/ Photographic archives from: Archivos fotográficos de David Bacon

Web sites recommended> Páginas web recomendadas/

■ Bulbo: www.bulbo.tv • El Bordo: www.tijuana.mx/elbordo • CITTAG/Grupo Factor X/ Colectiva Feminista Binacional: www.cittag.org • NaCO: www.chidochido.com • Pressless: www.pressless.org • Spica*: www.spicaspica.com • Voces de la Maquila: www.lasvoces.org • David Bacon Photographs & Stories: www.dbacon.igc.org • BorderBase: www.borderbase.org • Border Matters: www.bordermatters.net • Chicano Park Historical Documentation Project: www.chicanoparksandiego.com • Environmental Health Coalition: www.environmentalhealth.org • Environmental Protection Agency: www.epa.gov • The Women's History Museum and Educational Center: www.whrp.net • Immigration Museum of New Americans: www.immigrationmuseumofnewamericans.org • International Community Foundation: www.icfdn.org • The International Museum of Human Rights at San Diego: www.imohr.org • Labor Link TV: www.activistsandiego.org/what/laborlinktv.html • Mexico Solidarity Network: www.mexicosolidarity.org • The Midge Costanza Institute for the Study of Politics and Public Policy: www.midgcostanza.com • SDSU Department of Regional Studies: rohan.sdsu.edu/~irsc • San Diego-Tijuana Border Initiative: www.borderinitiative.org • SANDAG: www.sandag.cog.ca.us • U.S.-Mexican Border Environmental Information Web> Red de Información Ambiental de la Frontera entre México y Estados Unidos: www.borderecoweb.sdsu.edu • Stop Gate Keeper: www.stopgatekeeper.org • Media Arts Center San Diego's Teen Producers Project: www.mediaartscenter.org • Tijuana River Watershed> Cuenca del Río Tijuana: www.trw.sdsu.edu • UCSD Center for U.S.-Mexican Studies: www.usmex.ucsd.edu • UCSD Center for Comparative Immigration Studies: www.ccis-ucsd.org • USD Trans-Border Institute: www.sandiego.edu/tbi • Women Make Movies: www.wmm.com



Tijuana flood> Inundación de Tijuana/ Oral histories> Archivo oral/ Archive of> Archivo de Tijuana de José Soldana

Archivo/ Archivo móvil_transfronterizo
Curador: Ute Meta Bauer/ Curador adjunto: Elke Zobl

"La frontera como un todo no es un objeto, una línea divisoria o un muro. Es un sistema de relaciones sociales." – Mike Davis, 2005

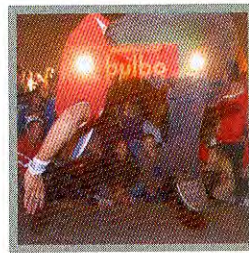
■ Las fronteras dan forma a un escenario complejo y compacto, así como a múltiples zonas de transición, de contradicciones e intersecciones, que incorporan la visibilidad de los cruces fronterizos, al igual que el desarrollo de identidades y diversidades culturales y transnacionales.

■ Este proyecto analiza el concepto de archivo y sus mecanismos de representación, e implica la participación de diversas esferas públicas en la elaboración de un discurso respecto a quién crea un archivo, de qué elementos está conformado y sobre cuáles premisas se establece. Lo anterior conduce a realizar un examen crítico acerca de la noción de archivo como tal, y un entramado tan compacto como el de la región fronteriza de San Diego y Tijuana resulta particularmente adecuado para llevar a cabo una reflexión de este tipo.

El Archivo móvil_transfronterizo opera como una unidad itinerante que se desplaza entre organizaciones, instituciones, archivos, y bibliotecas universitarias y públicas, ubicadas en San Diego y Tijuana. Por medio de un acercamiento transdisciplinario, dicho proyecto busca enlazar a investigadores y activistas, centros culturales y comunitarios, así como aquellas iniciativas que tienen arraigo y que se enfocan en temas fronterizos específicos de las regiones de San Diego - Tijuana y California - Baja California. El móvil_transfronterizo permitirá el acceso a textos, libros, fotografías, películas, videos, historias orales e información en línea, referentes a esta región específica y a los archivos en sí. A lo largo de sus desplazamientos, el Archivo móvil_transfronterizo ofrecerá un espacio para celebrar una serie de eventos, debates y exhibiciones filmicas, todo ello dirigido a públicos diversos.

En conjunto con la unidad móvil se exhibirán materiales provenientes de colecciones públicas y privadas de la zona, tanto en el Athenaeum Music & Arts Library, de La Jolla –una de las instituciones culturales más antiguas de San Diego y también una de las 16 bibliotecas de los Estados Unidos que aún conservan su nómina de asociados–, como en el Centro Cultural Tijuana, la mayor institución cultural de dicha ciudad. La selección de materiales expuestos se realizó a partir de un amplia gama de posibles temas y documentos generados en esta región fronteriza, donde las cuestiones laborales, ambientales, de migración y derechos humanos, de género y derechos de las mujeres, así como de cultura para la juventud ofrecen un buen punto de partida para llevar a cabo tal empresa.

Este proyecto tiene el propósito de vincular diversos archivos y colecciones y dar a conocer tanto su existencia como la labor desarrollada durante años de investigación entre un público más amplio en ambos lados de la frontera y también entre los visitantes extranjeros que asistan a inSite_05. Como estudio de caso, el Archivo móvil_transfronterizo podría trasladarse a otras zonas de la línea divisoria binacional, con objeto de hacer visibles las similitudes estructurales y las diferencias específicas de regiones semejantes y de permitir futuros debates sobre los mecanismos de la representación archivística.



Archive> Archivo San Diego Public Library/ Bulbo, Tijuana, 2002/ Photograph by> Fotografía de Gonzalo González / Frontera



Ute Meta Bauer / Elke Zobl



Research documentation> Documentación de proceso

Scenarios> Escenarios/ Mobile Transborder_Archive • Ellipsis • Tijuana Calling>
Archivo móvil_transfronterizo • Elipsis • Llamando Tijuana/
Curators> Curadores: Ute Meta Bauer • Hans Fjellestad • Mark Tribe/

www.insite05.org

Locations> Sitios: Check activities schedule>
Revisar calendario de actividades

inSite_05/ Executive Directors> Directores ejecutivos: Michael Krichman • Carmen Cuenca/
Artistic Director> Director artístico: Osvaldo Sánchez

inSite
Art Practices in the Public Domain
San Diego Tijuana

GOETHE-INSTITUT
MEXICO

ATHENAEUM
MUSIC & ARTS LIBRARY

CONACULTA
CECUT

710 13th Street, Suite 305
San Diego, CA 92101
T 619.230.0005
F 619.230.0035
E info@insite05.org

Mobile_Transborder Archive> Archivo móvil_transfronterizo

Curator> Curadora/ Ute Meta Bauer
Adjunct curator> Curadora adjunta/ Elke Zobl
Project assistant> Asistente del proyecto/ Haydeé Jiménez
Project consultants> Consejeros del proyecto/ Beth Bird, Bulbo,
Yvonne P. Doderer, Norma Iglesias, Fred Lonidier
Design> Diseño/ José Manuel Cruz
Design assistant> Asistente de diseño/ Andrea Iglesias
Interns> Pasantes/ Jessica Finsterwalder and José Luis de La Cruz
Dominguez
Production> Producción/ inSite: Daniel Martínez • Mágara de León • Joy
Decena • Zlatan Vukosavljevic • Esmeralda Ceballos/ CECUT: Abril Castro,
Equipo museográfico CECUT



MOBILE_TRANSBORDER ARCHIVE>
ARCHIVO MÓVIL_TRANSFRONTERIZO
Ute Meta Bauer

Archive/ Mobile_Transborder Archive
Curator: Ute Meta Bauer/ Adjunct Curator: Elke Zobl



"The border as a whole is not a thing, a line or wall. It's a system of social relations." – Mike Davis, 2005

■ **Borders construct a dense, complex scenario and multiple zones of transition, contradictions, intersections, embedding the visibility of border crossings, as well as the development of cultural and transnational identities and diversities.**

■ The project reviews the concept of the archive and its mechanisms of representation. It engages various public spheres in a discourse regarding who and what constitutes an archive by which premises. This leads to the questioning and critical reflection of archives as such. A dense fabric, like the San Diego - Tijuana border region, is particularly suitable for such an exploration.

The *Mobile_Transborder Archive* operates as a mobile unit moving between organizations, institutions, archives, university and public libraries in San Diego and Tijuana. The intention is to draw connections between individual researchers and activists, cultural and community centers and grassroots initiatives that focus on specific border issues in San Diego - Tijuana and the California - Baja California region, employing a transdisciplinary approach. Texts, books, photographs, films, videos, oral histories and online resources, addressing both, the specific region and archives as such, will be accessible in the transborder mobile.

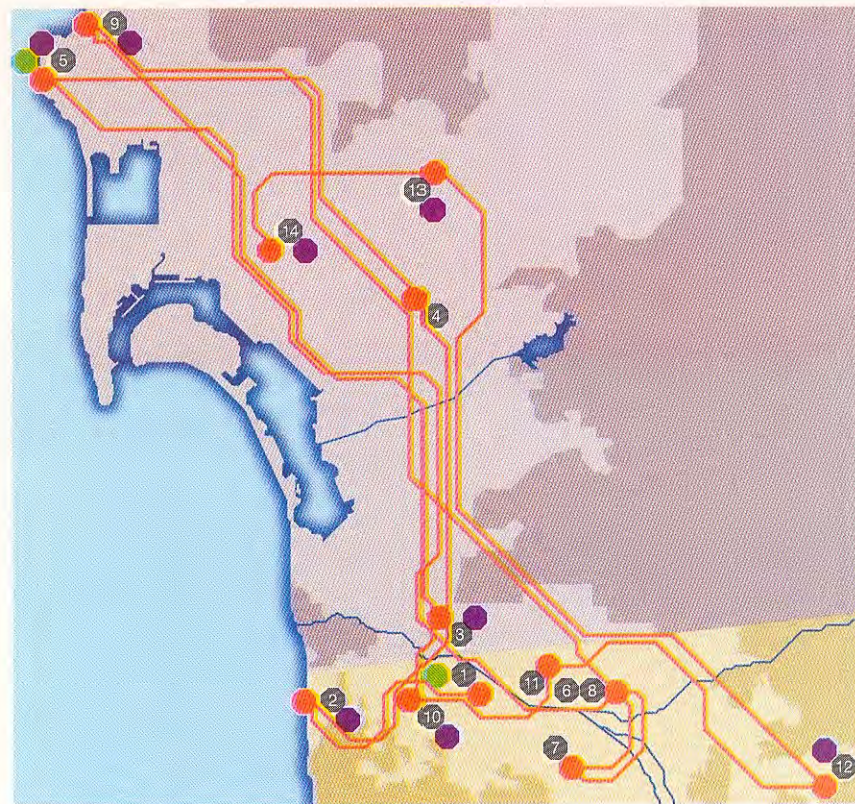
While on tour, the *Mobile_Transborder Archive* will open up a space for events, discussions, and film screenings addressing diverse audiences.

In conjunction with the mobile unit, materials from private and public collections of the area will be presented at exhibitions at the Athenaeum Music & Arts Library in La Jolla, one of the oldest cultural institutions in San Diego and one of only 16 remaining membership libraries in the US, and the Centro Cultural de Tijuana, the largest cultural institution in Tijuana. The materials on display have been selected from a rich spectrum of possible topics and materials generated by this border region. Topics like labor, environmental issues, migration and human rights, questions of identity and women's rights, and youth culture offer a good point of departure for such an undertaking.

The project intends to draw connections between various archives and collections and to make their existence and longtime research known to a wider, cross border audience from the area and to international visitors of **inSite_05**. As a case study, the *Mobile_Transborder Archive* could be transferred to other border zones in order to make the structural similarities and specific differences of border regions visible and accessible for further debates on the mechanisms of archival representation.



Interviews with > Entrevistas con Paul Ganster, Norma Iglesias, Mike Davis



Symbology> Simbología

- Location> Sitio ● Mobile Archive visit> Visita del Archivo móvil
- Video screenings> Proyecciones de video ● Exhibits> Exhibiciones

Activities Schedule> Calendario de actividades

No.	Activ.	Location> Sitio	Date> Fecha	Time> Hora	Videos/ Events> Eventos
1	●	TJ/ CECUT, Av. Paseo de los Héroes, (664) 684-0095 www.cecuto.gob.mx	Aug> Ago 27 - 28	11am - 5pm	
2	●	TJ/ Univ. Iberoamericana, Biblioteca Loyola, Archivo de José Saldaña, Av. Centro Universitario 2501, Playas de Tijuana, (664) 630-1577 www.loyola.tij.cua.mx	Aug> Ago 31 Sep 1 - 2	12pm - 5pm 12pm - 5pm	Sept. 1, 5pm - 6:30pm. (Auditorium) <i>Frontera entre India y Paquistán, Una temporada afuera> Border India and Pakistan, A Season Outside</i> by> por Amar Kanwar/ <i>Frontera Sur Sampler</i> .
3	●	SD/ San Diego Public Library - San Ysidro Branch, 101 W San Ysidro Blvd., (619) 424-0475 www.sandiego.gov/public-library	Sep 7 Sep 8 - 9	3pm - 8pm 12pm - 5pm	Fanzine-Workshop> Fanzine-Taller Sep. 7, 6pm. Presented by> Presentado por: Roberto Partida, <i>Bulbo Press</i> (Tijuana) and> y <i>Grrrl Zines A-Go-Go</i> (San Diego). Screening of> Proyección de <i>Letras al margen</i> (Bulbo TV).
4	●	SD/ Malcolm X Library & Performing Arts Center, 5148 Market Street, (619) 527-340 www.sandiego.gov/public-library	Sep 15 - 17	12pm - 5pm	Sep.16, 3pm - 5:30pm. Public Library Downtown (820 E St., (619) 236-5800). <i>Escuela: a documentary</i> by> por Hannah Weyer and> y <i>Going the Distance</i> by> por The Media Arts Center San Diego's Teen Producers Project. Presented by> Presentado por: Robert Bodle and> y Teen Producers.

No.	Activ.	Location> Sitio	Date> Fecha	Time> Hora	Videos/ Events> Eventos
5	●	SD/ Athenaeum Music & Arts Library La Jolla, 1008 Wall Street, (858) 454-5872 www.ljathenaeum.org	Sep 23 Sep 24	6pm - 9pm 12pm - 5pm	Reception of the exhibition> Recepción de la exhibición, Sep. 23, 6:30pm - 8:30pm. Filmscreening> Proyección, Sep. 24, 6:30 - 8:00 pm. Videos and presentation by> Videos y presentación por: Bulbo TV and> y Media Arts Center San Diego's Teen Producers Project.
6	●	TJ/ Centro Madre Assunta para Mujeres Migrantes. (Closed to the public> Cerrado al público)	Sep 30	12pm - 5pm	
7	●	TJ/ Centro de Información para Trabajadoras y Trabajadores (CITTAC), (664) 622-4269, (619) 216-009 www.cittac.org	Oct 1	12pm - 5pm	2pm. Tijuana Maquiladora Workers' Network Meeting> Reunión de la Red de Trabajadoras y Trabajadores de la Maquila en Tijuana. [organized by> organizado por: CITTAC].
8	●	TJ/ Centro Madre Assunta para Mujeres Migrantes. (Closed to the public> Cerrado al público)	Oct 2	12pm - 5pm	
9	●	SD/ University of California San Diego library walk, 9500 Gilman Drive, La Jolla, co-sponsored by> co-patrocinado por: the Visual Arts Department	Oct 5 - 6	11am - 4pm	Oct. 6, 6pm - 7:30pm. (Visual Arts Facility). <i>Performing the border</i> by> por Ursula Biemann and> y <i>Frontera entre India y Paquistán, Una temporada afuera> Border India and Pakistan, A Season Outside</i> by> por Amar Kanwar. Presented by> Presentado por: Mike Davis and> y Norma Iglesias.
10	●	TJ/ Casa de la Cultura en Tijuana en Altamira. Archivo Histórico de Tijuana, Av. París y Lisboa 5, (664) 687-2604	Oct 13 - 15	12pm - 5pm	Oct.14, 6pm. Videos and presentation by> Videos y presentación por: Bulbo TV and> y Media Arts Center San Diego's Teen Producers Project.
11	●	TJ/ Instituto de Cultura Baja California, Av. Centenario 10151, Zona Rio	Oct 20 - 22	11am - 4pm	
12	●	TJ/ Maclovio Rojas, Aguas Calientes Community Center, Unión de Posesionarios del Poblado Maclovio Rojas Márquez, Asociación Civil. Edificio Aguas Calientes, carretera libre Tijuana-Tecate Km 29.5, Delegación La Presa, (664) 698-1939	Oct 29 - 30	3pm - 8pm	Oct. 29, 6pm. (Poblado Viejo community center). Videos and presentation by> Videos y presentación por: Bulbo TV and> y Media Arts Center San Diego's Teen Producers Project.
13	●	SD/ San Diego State University, Open Air Theatre Walkway, 5500 Campanile Drive, (619) 594-6791, co-sponsored by> co-patrocinado por: the Center for Latin American Studies www.sdsu.edu	Nov 2 - 4	11am - 4pm	Nov. 3, 5pm - 6:30pm. (SDSU Little Theatre). <i>Border visions = Visiones fronterizas</i> (2002) by> por Evangelina Griego and> y <i>Perra vida</i> by> por Bulbo TV. Presented by> Presentado por: Paul Ganster and> y Amelia Simpson.
14	●	SD/ Centro Cultural de la Raza, 2125 Park Blvd., (619) 235-6135 www.centroraza.com	Nov 11 - 13	12pm - 4pm	Nov. 13, 1pm. <i>Everyone their Grain of Sand</i> by> por Beth Bird. Presented by> Presentado por: Beth Bird, Fred Lonidier.

Exhibits> Exhibiciones

No.	Activ.	Location> Sitio	Dates/Hours> Fechas/Horarios
		Questions of environmental issues> Cuestiones de temas ambientales • Migration and human rights> Migración y derechos humanos • Identity, gender issues and women's rights> Identidad, género y derechos de las mujeres	Aug> Ago 27 - Nov 13 Mon - Sun> Lun - Dom 9am - 7pm
1	●	TJ/ CECUT, Av. Paseo de los Héroes, (664) 684-0095 www.cecuto.gob.mx	
		Questions of labor in relation to globalization> Cuestiones laborales relacionadas con la globalización • Youth and counter cultures> La juventud y las contraculturas	Sep 24 - Nov 13 Tues - Sat> Mar - Sab 10am - 5:30pm Wed> Mier 10am - 8:30pm
5	●	SD/ Athenaeum Music & Arts Library La Jolla, 1008 Wall Street, (858) 454-5872 www.ljathenaeum.org	

Films included> Filmes incluidos/

■ *Border visions=Visiones fronterizas* by> por Evangelina Griego (USA), 2000 • *Escuela: a documentary* by> un documental por Hannah Weyer (USA), 2002 [1] • *Everyone their Grain of Sand* by> por Beth Bird (San Diego), 2004 • *Frontera Sur Sampler* a compilation of 4 videos by> una compilación de 4 videos por Alex Muñoz, Helena Maleno, Victor Rins / Valeriano Lopez Dominguez / Ursula Biemann and Angela Sanders / Regual Burri, (Spain/Morocco> España/Marruecos) 2003 [2] • *Frontera entre India y Paquistán, Una temporada afuera / Border India and Pakistan, A Season Outside* by> por Amar Kanwar (India), 1997 • *Frontier Life* by> por Hans Fjellestad (San Diego/Tijuana), 2002 [3] • *Labor Link TV* videos by> por Fred Lonidier (San Diego/Tijuana), 1994-1997 [4] • *Performing the border* by> por Ursula Biemann (Switzerland/Mexico), 1999 [5] • *Siempre viva* by> por Liliana de la Quintana / Producciones Nicobis (Bolivia), 1988 [6] • Videos by> por Bulbo TV, Tijuana [7] • Videos by> por *Tu Voz tv* Media Arts Center San Diego's Teen Producer's Project [8]

[1] wmm.com/catalog/pages/c573.htm • [2] www.geobodies.org/fronterasur/frontera_sampler.html • [3] www.zu33.com/frontierlife • [4] www.activistsandiego.org/what/laborlinktv.html • [5] www.geobodies.org/video/performing/performtxt.html • [6] www.utopos.org/Cine/Produc/Nicobis.htm • [7] www.bulbo.tv • [8] www.mediaartscenter.org/tp

A selection of materials included in the Mobile_Transborder Archive can be found at> Una selección de materiales incluidos en el Archivo móvil_transfronterizo pueden ser encontrados en/

■ <http://www.insite05.org>

For providing materials and for research advice we are deeply indebted to> Por proveer materiales y asesoría de investigación, agradecemos a/

■ Archivo Historico de Tijuana/ Jose Gabriel Rivera Delgado • Athenaeum Music & Arts Library/ Erika Torri • Bulbo • Casa del Migrante en Tijuana/ Gilberto Martínez Anay and Luis Kindzierski • La Casa de la Cultura en Altamira/ Elsa Arnaiz, Silvia Jaimez • Centro Cultural de la Raza/ Viviana Enrique Acosta, Nancy Rodriguez • Centro Madre Assunta para Mujeres Migrantes/ Sister Lisot Chema • CITTAC/Colectiva Feminista Binacional/ Carmen Valadez, Jaime Cota Aguilar • Connie Garcia • COLEF/ Humberto Berumen, Nora Bringas, Alfonso Caraveo, Fiamma Cordero di Montezemolo, Silvia Lopez, Guillermo Meneses, Rudolfo Cruz Rineiro, Jose Manuel Valenzuela, Rafael Vela, Laura Velasco, Nancy Utley • Environmental Health Coalition/ Jorge Osuna, Amelia Simpson, Joy Williams • Grupo de Protección al Migrante Beta/ Elenor Medrano • Instituto de la Cultura Baja California/ Armando García Orso, Carmen Segura • La Línea • Maclovio Rojas • Media Arts Center San Diego/ Robert Bodle and teen producers • NaCO • The Midge Costanza Institute for the Study of Politics and Public Policy • Pressless/ Javier Guerra, Roberto Partida • SANDAG/ Ronald Saenz • San Diego Historical Society Research Library • San Diego-Imperial Counties Labor Council • San Diego Maquiladora Workers' Solidarity Network/ Enrique Davalos • San Diego Public Library/ Richard Crawford, Marc Chery, Ralph Delauro, Dawn Portirio-Milton • San Diego Women's History Museum and Educational Center/ Dawn Marsh Riggs, Eleri Rodriguez • SDSU/ Nannette Bell, Prisca Bermudez, Cristina Favretto, Paul Ganster, James Gerber, Norma Iglesias-Prieto, Harry Johnson, Marita Johnson, Cecilia Puerto, Kathleen Robles, Elizabeth Saenz-Ackermann, Patrick Sullivan • Spica/ Gabriela Fuentes Aymes • Sociedad de Historia de Tijuana/ Gilberto Rios, Mario Córdova Torres, Sergio Vázquez • UCSD/ Lynda Claassen, Steve Fagin, Fred Lonidier, Kim Schwenk, Visual Arts Department • Universidad Iberoamericana Tijuana/ Javier Torres Elcalá, Ariel Mascareño, José Saldaña, Marcus Pfund, David Ungerleider • USD Transborder Institute/ Stephen Elliott, Kyla Lackie, David Shirk, Paul Turounet • Voces de la Maquila/ Sylvia Calatayud Cataño • Women Make Movies// David Bacon, Ursula Biemann, Beth Bird, Kaucyila Brooke, Abril Castro, Raul Cardenas, Mike Davis, Sergio de la Torre, Maria Teresa Fernandez, Hans Fjellestad, Evangeline Griego/About Time Productions, Grrrl Zines A-Go-Go, Amar Kanwar, Annie Knight, Lula Lewis, Valeriano Lopez Dominguez, Coral MacFarland Thuet, Virginia MacFarland, Juliana Maxim and Can Bisel, Helena Maleno, Alex Muñoz, Producciones Nicobis, Victor Rins, Raul Rodriguez Gonzalez, Hector Sanchez, Angela Sanders, Adriana Trujillo, Hannah Weyer



Daily life of the maquiladora workers: Eva Baylón de la Cruz / Nina Lechuga/
Photographs by > Fotografías de Laura Cano / Sylvia Calatayud, 2001/ From > De Voces de la maquila



**tijuana borderhackers
VS.
GOVERNATOR
& THE MINUTEMEN!**



minutekid.

Tj Cybercholos (a project of literatura táctica) un proyecto de tactical literature/ Fran Ilich

Online Project> Proyecto en red/ Tijuana Calling> Llamando Tijuana/ A project curated by> Proyecto curado por: Mark Tribe

■ **Ricardo Domínguez** (Las Vegas, EU, 1959) Lives and works in San Diego> Vive y trabaja actualmente en San Diego/ **Coco Fusco** (Nueva York, EU, 1960) Lives and works in New York> Vive y trabaja en Nueva York.

■ **Anne-Marie Schleiner** Lives and works in Boulder> Vive y trabaja en Boulder/ **Luis Hernández** (Ciudad de México, México, 1977) Lives and works in Boulder> Vive y trabaja en Boulder.

■ **Fran Ilich** (Tijuana, México) Lives and works in Mexico City> Vive y trabaja en la Ciudad de México.

■ **Angel Nevarez** (Ciudad de México, México, 1970) Lives and works in New York> Vive y trabaja en Nueva York/ **Alex Rivera** (Nueva York, EU, 1973) Lives and works in Los Angeles> Vive y trabaja en Los Angeles.

■ **Ricardo Miranda Zuñiga** (San Francisco, EU, 1971) Lives and works in Brooklyn> Vive y trabaja en Brooklyn/ [In collaboration with> en colaboración con: Kurt Olmstead and Brooke Singer]

Mark Tribe (San Francisco, EU, 1966) Lives and works in New York> Vive y trabaja en Nueva York.

Online: www.insite05.org

Cover> Portada/ Corridos: Anne-Marie Schleiner & Luis Hernández



Scenarios> Escenarios/ Tijuana Calling • Ellipsis • Mobile Transborder_Archive>

Llamando Tijuana • Elipsis • Archivo móvil_transfronterizo/

Curators> Curadores: Mark Tribe • Hans Fjellestad • Ute Meta Bauer/

October> Octubre

21/ 5:00 p.m. - 7:00 p.m./ Scenarios: *Tijuana Calling*. Presentation of the online projects. Hosted by CRCA, at Calit2 auditorium, University of California, San Diego.

22/ 2:00 p.m. - 6:00 p.m./ Escenarios: *Llamando Tijuana*, presentación de proyectos en red. Instituto de Cultura de Baja California/ Avenida Centenario #1015, Zona Río, Tijuana.

inSite_05/ Executive Directors> Directores ejecutivos: Michael Krichman • Carmen Cuenca/ Artistic Director> Director artístico: Osvaldo Sánchez

inSite

Art Practices in the Public Domain
San Diego Tijuana

ICBC
INSTITUTO DE CULTURA DE BAJA CALIFORNIA

Department of Visual Arts,
University of California, San Diego

TELNOR
prodigy
infinitum

CERVEZA
Tijuana
BREWERY

710 13th Street, Suite 305
San Diego, CA 92101
T 619.230.0005 F 619.230.0035
E info@insite05.org



TIJUANA CALLING
Online Project> Proyecto en red

Online Project/ *Tijuana Calling*

Curator/ Mark Tribe



LowDrone/
Ángel Nevarez &
Alex Rivera

■ *Tijuana Calling* is an online exhibition that explores the public spaces of the net through tactical actions that address issues specific to the borderlands of Tijuana-San Diego: migration and exchange, flows of capital and labor, privacy and surveillance, translation and cultural hybridity. *Tijuana Calling* features five commissioned net-based projects that adopt strategies of playful disruption such as infectious media, electronic civil disobedience, and cyberzapatism. *Tijuana Calling* builds on the legacy of such projects as iSee by the Institute for Applied Autonomy, Electronic Disturbance Theater's Floodnet actions, Velvet Strike by Anne-Marie Schleiner and Brody Condon, and Keith Townsend Obadike's Blackness for Sale, while engaging actively with the technocultural specificities of Tijuana-San Diego from Nortec (a Tijuana music and art collective) to GILT22 (a major technology initiative at UCSD).

■ *Tijuana Calling** will take the form of actions, events, performances and tactical interventions in public online spaces. As an extension of the inSite_05 web site, *Tijuana Calling* will document and link to these projects, but the projects themselves will happen elsewhere: in multiplayer online games, commerce sites, social network sites, wireless networks, and other online locations that form the virtual public domain of Tijuana-San Diego.

(...) The net can still enable artists to reach a global audience without the assistance of art world institutions. Equally important, it can enable artists to reach audiences that never set foot in a gallery, museum, or performance space.

One of my main goals in organizing *Tijuana Calling* is to support projects that have the potential to reach beyond the art world and into an online equivalent of what has been called the public sphere. If the public sphere is a place where politics happens, then I am looking for projects that transform this sphere, if only temporarily, into a place about which one can say: The art happens here. (Mark Tribe)



DENTIMUNDO: Dentistas en la Frontera/ Dentists on the Border Mexico/ U.S.A.
Ricardo Miranda Zúñiga
Kurt Olmstead
Brooke Singer

Proyecto en red/ *Tijuana Calling*

Curador/ Mark Tribe

■ *Tijuana Calling* (Llamando Tijuana) es una exhibición en Internet que explora los espacios públicos de la red a través de acciones tácticas sobre cuestiones específicas del área fronteriza Tijuana San Diego: migración e intercambio, flujos de capital y mano de obra, privacidad y vigilancia, traducciones e hibridación cultural. *Tijuana Calling* comisiona cinco proyectos en red que adoptan estrategias lúdicas como programas de contaminación en red, la desobediencia civil electrónica y el ciberzapatismo. *Tijuana Calling* se construye sobre el legado de proyectos como iSee del Institute for Applied Autonomy, las acciones del Electronic Disturbance Theater's Floodnet, Velvet Strike de Anne-Marie Schleiner y Brody Condon, y Obadike's Blackness for Sale de Keith Townsen; así como de las especificidades tecnoculturales de Tijuana San Diego producidas por Nortec (colectivo tijuanense de música y arte) y por Cal-(IT)2 (reconocida iniciativa tecnológica de la UCSD).



Turista Fronterizo/ Ricardo Domínguez & Coco Fusco

■ *Tijuana Calling** se convertirá en sucesos, presentaciones, performances e intervenciones tácticas en espacios públicos de la red, a los que todo mundo puede ingresar. Como extensión del portal de inSite_05, documentará y vinculará dichos proyectos, aún cuando éstos —en sí mismos— ocurran en lugares diversos, como, por ejemplo, en juegos que aparecen en la red y que involucran a varios jugadores; en sitios comerciales en línea; en portales de organizaciones sociales; en organizaciones en línea a las que se puede ingresar de manera inalámbrica; y en otras locaciones más de la red que forman parte del campo virtual público de Tijuana San Diego.

(...) La red constituye un medio y también una plataforma; funciona como un conjunto de herramientas para la creación artística, al igual que como canal de distribución para llegar a la gente, e incluso puede permitir a los artistas alcanzar a una audiencia global, sin que requieran del apoyo de las instituciones mundiales del arte. Además —y este es un hecho de igual relevancia—, ésta puede permitir a los creadores llegar a audiencias que jamás han puesto un pie en una galería, museo o espacio en donde se lleva a cabo un performance.

Uno de los objetivos principales que persigo, al organizar *Tijuana Calling*, es el de apoyar proyectos que tienen el potencial de ir más allá del mundo del arte, y alcanzar el equivalente de éste en la red: lo que se ha dado en llamar esfera pública. Si esta última es un sitio en donde se genera la política, entonces lo que estoy buscando son proyectos que transformen dicha esfera —aun cuando sólo sea de manera temporal— en un sitio acerca del cual uno pueda decir: El arte sucede aquí. (Mark Tribe)

* The title of this curatorial project is taken from "Tijuana for Dummies", a track by Hiperboreal on Tijuana Sessions, Vol. 1, by the Nortec Collective. El título de este proyecto curatorial fue tomado de "Tijuana for Dummies", una canción de Hiperboreal, grabada por el Colectivo Nortec, en el vol. 1 del disco compacto Tijuana Sessions.



Imagen por Magaly Ponce
Image by Magaly Ponce

Elipsis> Ellipsis/ Live Visual and Sound Image Event> Evento de imágenes visuales y sonoras en vivo/ A project curated by> Proyecto curado por: Hans Fjellestad/ **Producción> Production/** Daniel Martínez · MARGARA DE LEÓN · Joy Decena · Zlatan Vukosavljevic · Esmeralda Ceballos

Agradecimientos> Acknowledgements/ Individuales> Individuales: Carlos Valverde · Eduardo Hernández · Sergio Muro · Víctor de la Fuente · Ángel García · Ethan Heilman · Alfonso Paredes · Manuel Gómez · Hector Hugo Torres · Edgard Zamudio · Uli Fielitz · José Antonio González · Stefano Rampazzo · Lawrence J. Harman · Uma Sharma · Marco Tapia · Manuel Lozano · Thorsten Dennerline · Roberto Ponce · Margaret Bellafiore/ **Organizaciones> Organizations:** Hipódromo de Agua Caliente · Generación Móvil · Nextel · Telcel · Sramp · Environmental Studies · Bridgewater State College · Geo Graphics Lab · School of Mathematics and Computer Science · Perrería Dirección Municipal de Salud, Tijuana



Documentación de proceso> Research documentation

Damon Holzborn (Sunnyvale, CA, 1970) Lives and works in San Diego> Vive y trabaja actualmente en San Diego.

Liisa Lounila (Helsinki, Finland, 1976) Lives and works in Helsinki> Vive y trabaja en Helsinki.

Magaly Ponce (María Elena, Chile, 1970) Lives and works in Bridgewater> Vive y trabaja en Bridgewater.

Ivan Díaz Robledo (Ciudad de México, México, 1977) Lives and works in Tijuana> Vive y trabaja en la Tijuana.

Hans Fjellestad (San Diego, US, 1968) Lives and works in San Diego> Vive y trabaja actualmente en San Diego.

Escenarios> Scenarios/ Ellipsis · Tijuana Calling · Mobile Transborder_Archive>

Ellipsis · Llamando Tijuana · Archivo móvil_transfronterizo/

Curadores> Curators: Hans Fjellestad · Mark Tribe · Ute Meta Bauer/

www.insite05.org

Evento> Performance: September 24, 8:00 p.m. > 24 de septiembre, 8:00 p.m.

Sitio> Location: Caliente Race Track/
Bvd. Aguacaliente #12027, Col. Hipódromo, Tijuana



InSite_05/ Directores ejecutivos> Executive Directors: Michael Krichman · Carmen Cuenca/
Director artístico> Artistic Director: Osvaldo Sánchez

inSite
Art Practices in the Public Domain
San Diego Tijuana

Fundación Televisa

Caliente
JOSE CUERVO
TRADICIONAL
CONCELEBRADO

2
CERVEZA
Soyuz
BELL

710 13th Street, Suite 305
San Diego, CA 92101
T 619.230.0005
F 619.230.0035
E info@insite05.org



ELLIPSIS> ELIPSIS
Live Visual and Sound Image Event>
Evento de imágenes visuales y sonoras

Evento de imágenes visuales y sonoras en vivo/ *Elipsis*

Curador/ Hans Fjellestad



■ La frontera Tijuana San Diego constituye una región de interacciones compleja, con un locus sociológico múltiple. El movimiento y el flujo definen su imagen como corredor transfronterizo. Como ningún otro lugar, este espacio urbano elíptico de doble centro, se rinde ante este juego de índices con una movilidad atlética y la convertibilidad de situaciones distantes opuestas. *Elipsis* busca habitar este mundo intersticial, uniendo la imagen óptica/sonora con el espacio temporal para crear un circuito transitorio y producir una tensión creativa que le de al evento una vida momentánea.



■ Hay tantos mundos como imágenes y cada imagen visual y sonora es un pasaje. Este tránsito es lo que define a la imagen en el tiempo y desestabiliza las nociones de espacio físico e institucional. Los procesos de improvisación son la base de este movimiento, en el que el análisis del tiempo real, la intuición, el instinto y la acción se combinan para construir un espacio público emergente.



En este contexto nos acercamos a la tecnología, no como una herramienta, sino como un entorno construido para que los participantes interactúen. Más que substraer o competir, la tecnología tiene un carácter potencial. El medio no es sólo un discurso, posee una discreta identidad propia; tiene una personalidad que ofrece resistencia y remite a sistemas orgánicos con un comportamiento impredecible, que luchan, gritan y no ceden al control del artista. En otras palabras: es un ambiente vivo.



(...) Es, de hecho, difícil imaginar un espacio dialógico útil dentro del contexto de un evento de performance. El performance como espectáculo puede considerarse lo opuesto al diálogo. Se define a sí mismo de acuerdo a su propia metodología y monopoliza el espacio que habita, forzando al espectador a una postura pasiva, esclavizante. Aún con la retroalimentación directa del espectador ("¡Emita su voto!"), el espectáculo se reconstituye, cannibaliza su participación, contribuye al sistema, ofreciendo un mismo producto reempaquetado.



(...) No habrá formalidad narrativa, ni presentaciones sucesivas de piezas independientes, sino el esculpir colectivo de un evento, la formación y construcción de una comunidad. Los artistas trabajarán dentro del espacio colectivo, rechazando la orientación tradicional del escenario/casa y la mitología de autor/héroe. Los espectadores serán participantes activos y deben tener un acceso significativo al discurso "público". El binomio participación-evasión por sí mismo no es un modo significativo de interacción en este contexto. (Hans Fjellestad)

Research documentation>
Documentación de proceso

Live Visual and Sound Image Event/ *Elipsis*

Curator/ Hans Fjellestad

■ The San Diego-Tijuana borderlands constitute a complex region of interactions with multiple sociological loci. Movement and flow define the image of the transborder corridor. This elliptical double-centered urban space – like no other location – surrenders itself to this dance of indices with athletic mobility and convertibility of opposed distant situations. *Elipsis* seeks to inhabit this in-between world, linking optical/sound image with temporal space to create a temporary circuit, and produce a creative tension that gives the event momentary life.



Research documentation> Documentación de proceso

■ There are as many worlds as there are images, and each visual and sound image is a passage between. It is this movement that defines the image over time and destabilizes notions of physical and institutional space. Improvisation processes are at the heart of this movement, where real-time analysis, intuition, instinct, and action combine to construct an emergent public space.

In this context we approach technology not as a tool but as a constructed environment where the participants interact. Technology is considered additive in nature rather than subtractive or competitive. The medium is not simply the conduit for discourse, but has a discrete identity of its own, a personality that offers up some resistance and echoes organic systems that behave unpredictably, that kick and scream, and will not go gently under the artist's control. In short: an environment that is alive.

(...) It is actually difficult to imagine a useful dialogic space within the context of a spectacular performance event. Spectacle can seem the opposite of dialog; defining itself according to its own methodology and subsequently monopolizing the space it inhabits, forcing the spectator into a passive, slavish posture. Even with direct input from the spectator ("Cast your vote!") the spectacle simply reconstitutes itself, cannibalizing the input, feeding back into the system, only to spit it out as the same product repackaged.

(...) There will be no recital formality, no successive presentation of independent pieces, but rather the collective sculpting of an event, the formation and building of a community. Artist collaborators will perform from within the collective space, rejecting the traditional stage/house orientation and artist as author/hero mythology. The audience is considered an active participant and must be given meaningful access to the "public" discourse – the engagement – avoidance binary alone is not a meaningful mode of interaction in this context. (Hans Fjellestad)



CONVERSATIONS>

Conversaciones

Conversations> Conversaciones/

Curator> Curador: Sally Yard

■ Envisioned as working sessions centered around questions pertinent to the terrain of San Diego-Tijuana, the **inSite_05** *Conversations* have been conceived to rethink issues of local import within a broader frame. *Conversations*: **inSite** continues to broaden its role as a forum for debate and theoretical reflection through a two-year public program of lectures, workshops, and dialogues involving practitioners from a variety of fields.

■ Las *Conversaciones* de **inSite_05** han sido concebidas como sesiones de trabajo centradas en temas pertinentes al área de San Diego-Tijuana, y articuladas con el fin de repensar tópicos de relevancia local dentro de un marco de debate más amplio. **inSite** se ha consolidado como una arena de debate y reflexión teórica, a través de este amplio programa público de conferencias, talleres y diálogos entre profesionales de diversos campos.

www.insite05.org

■ **Participants> Participantes:** Arjun Appadurai • Magalí Arriola • Judith Barry • Ute Meta Bauer • Can Bilsel • Beth Bird • Stefano Boeri • Jose Castillo • Jordan Crandall • Teddy Cruz • Joshua Decter • Keller Easterling • Lauri Firstenberg • Alison Gingeras • Hou Hanru • David Harvey • Larry Herzog • Jens Hoffman • Kellie Jones • Yu Yeon Kim • Vasif Kortun • Manuel de Landa • Bruce Mau • Aernout Mik • Suketu Mehta • Julie Mehretu • Helen Molesworth • Adriano Pedrosa • Francesco Pellizzi • Constance Penley • Suely Rolnik • Shuddhabrata Sengupta • Sally Stein • Roberto Tejada • Javier Téllez • Michelle Tellez • Althea Thauberger • Torolab • José Manuel Valenzuela • Judith Werthein • Måns Wrangé • Peter Zellner

Department of Visual Arts,
University of California, San Diego

BBVA Fundación
Bancomer




ATHENAEUM
MUSIC & ARTS LIBRARY

The **James Irvine**
Foundation

Panta Rhea
Foundation

 **CONACULTA**
CECUT

Conversations> Conversaciones/

Curator> Curador: Sally Yard

■ Envisioned as working sessions centered around questions pertinent to the terrain of San Diego-Tijuana, the **inSite_05** *Conversations* have been conceived to rethink issues of local import within a broader frame. *Conversations*: **inSite** continues to broaden its role as a forum for debate and theoretical reflection through a two-year public program of lectures, workshops, and dialogues involving practitioners from a variety of fields.

■ Las *Conversaciones* de **inSite_05** han sido concebidas como sesiones de trabajo centradas en temas pertinentes al área de San Diego-Tijuana, y articuladas con el fin de repensar tópicos de relevancia local dentro de un marco de debate más amplio. **inSite** se ha consolidado como una arena de debate y reflexión teórica, a través de este amplio programa público de conferencias, talleres y diálogos entre profesionales de diversos campos.

www.insite05.org

■ **Participants> Participantes:** Arjun Appadurai · Magalí Arriola · Judith Barry · Ute Meta Bauer · Can Bilsel · Beth Bird · Stefano Boeri · Jose Castillo · Jordan Crandall · Teddy Cruz · Joshua Decter · Keller Easterling · Lauri Firstenberg · Alison Gingeras · Hou Hanru · David Harvey · Larry Herzog · Jens Hoffman · Kellie Jones · Yu Yeon Kim · Vasif Kortun · Manuel de Landa · Bruce Mau · Aernout Mik · Suketu Mehta · Julie Mehretu · Helen Molesworth · Adriano Pedrosa · Francesco Pellizzi · Constance Penley · Suely Rolnik · Shuddhabrata Sengupta · Sally Stein · Roberto Tejada · Javier Téllez · Michelle Tellez · Althea Thauberger · Torolab · José Manuel Valenzuela · Judith Wert-
hein · Måns Wrangé · Peter Zellner

Department of Visual Arts,
University of California, San Diego

BBVA Fundación
Bancomer




ATHENAEUM
MUSIC & ARTS LIBRARY

The **James Irvine**
Foundation

Panta Rhea
Foundation

 **CONACULTA**
CECUT

The image features a complex abstract composition. A vertical yellow film strip with white sprocket holes runs along the left edge. The main area is a dense collage of horizontal and diagonal brushstrokes in various colors, including blue, yellow, orange, pink, and grey. In the top right corner, there is a large, stylized orange logo consisting of two interlocking circular shapes. The overall effect is one of layered, chaotic energy.

07

MUSEUM EXHIBITION
Farsites> Sitios distantes

Museum Exhibition> Exposición/ *Farsites: Urban Crisis and Domestic Symptoms in Recent Contemporary Art> Sitios distantes: Crisis urbanas y síntomas domésticos en el arte contemporáneo reciente/*

Curator> Curador: Adriano Pedrosa/ **Adjunct Curators> Curadores adjuntos:** Santiago García Navarro · Julieta González · Ana Elena Mallet · Betti-Sue Hertz · Carla Zaccagnini.

■ In collaboration with **inSite**, two museums in the region — the Centro Cultural Tijuana and the San Diego Museum of Art — jointly organized a single exhibition that weaves together the work of contemporary artists and documentary material and artifacts from five urban centers in the Americas — Buenos Aires, Caracas, Mexico City, New York City and São Paulo. The exhibition seeks to explore contemporary art's engagement with urban and domestic symptoms of crisis in the city.

■ Por primera vez dos instituciones museológicas del área: el Centro Cultural Tijuana y el San Diego Museum of Art, colaboran para crear una única exposición que se abre a otros mapas de cinco megalópolis de este continente —Buenos Aires, Caracas, Ciudad de México, Nueva York, São Paulo— en momentos históricos de emergencia. La muestra busca incentivar nuevas lecturas del territorio fronterizo y de San Diego-Tijuana como flujo urbano.

The San Diego
Union-Tribune.



LA COLECCIÓN
JUMEX.

CONACULTA · FONCA



**Fundación
Televisa**

**Jacques & Natasha
GELMAN TRUST**



The San Diego
Foundation
A foundation for your passion

August 27 - November 13, 2005>
27 de agosto - 13 de noviembre del 2005

Centro Cultural Tijuana
Ave. de los Héroes y Xavier Mina,
Zona Río, Tijuana, B.C.
T (664) 684.0095
www.cecuto.gob.mx

San Diego Museum of Art
1450 El Prado, Balboa Park
San Diego, CA
T (619) 696.1955
www.sdmart.org

Executive Directors> Directores ejecutivos: Michael Krichman · Carmen Cuenca/
Board Of Directors> Mesa Directiva: Eugenio López Alonso · Barbara Borden ·
Cathe Burnham · Luis Cabrera · Dolores Cuenca · Gerardo Estrada · Rosela Fimbres ·
Claudio X. González Guajardo · Peter Goulds · Eloisa Haudenschild · Aimée Labarrère de
Servitje · Karen Mercado · Alejandro Moreno · Lucille Neeley · Randy Robbins · Hans
Schoepflin · Bernd Scherer · Teresa Vicencio · Víctor Vilaplana · Yolanda Walther-Meade/
Artistic Director> Director artístico: Osvaldo Sánchez

Major Sponsors> Patrocinadores principales: The Andy Warhol Foundation for the
Visual Arts · Artography · Barbara Borden · Border Billboard · The Bruce T. Halle Family
Foundation · The Burnham Foundation · Casas Geo Baja California · Centro Cultural
Tijuana · 20th Century Fox Studios · The City of San Diego Commission for Arts and
Culture · Consejo Nacional para la Cultura y las Artes · Consulado General de México en
San Diego · Eloisa and Chris Haudenschild · Farmacia Nacional · Fondo Nacional para la
Cultura y las Artes · Fraccionamiento Real del Mar · Fundación BBVA Bancomer ·
Fundación Cuervo · Fundación Jumex · Fundación Televisa · Goethe Institut Mexiko ·
Instituto Nacional de Bellas Artes · Jacques and Natasha Gelman Trust · The James Irvine
Foundation · Mondriaan Foundation · Panta Rhea Foundation · The Lee Foundation · The
Lucille and Ronald Neeley Foundation · The National Endowment for the Arts · The Peter
Norton Family Foundation · The San Diego Foundation · San Diego Union Tribune · Secre-
taría de Relaciones Exteriores · Union Bank of California · United States Embassy in
Mexico City · Universidad Nacional Autónoma de México · XVIII Ayuntamiento de
Tijuana



Art Practices in the Public Domain
San Diego Tijuana

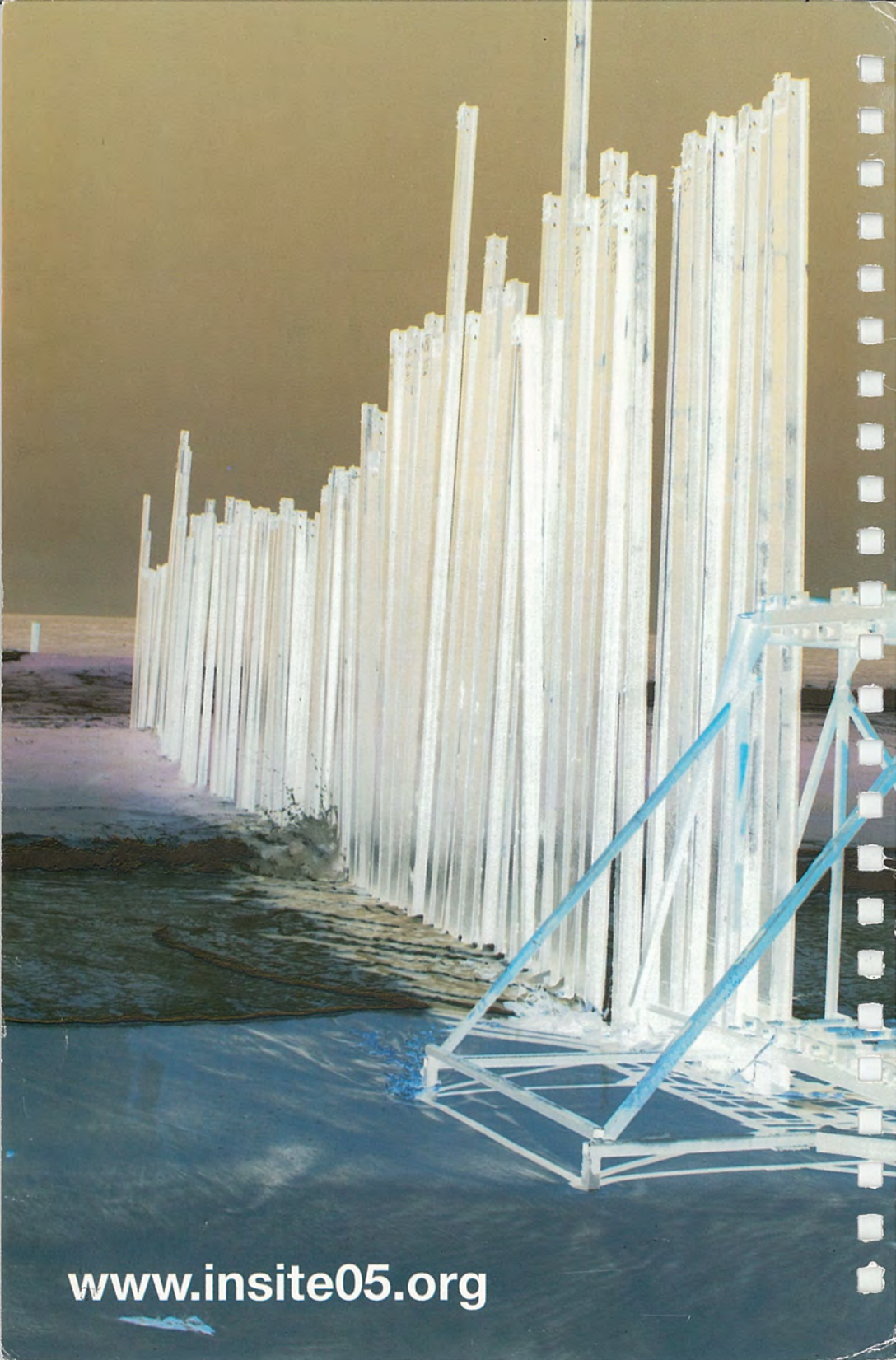
August 26 - November 13, 2005>
26 de agosto - 13 de noviembre del 2005

inSite/ Tijuana

Centro Cultural Tijuana
Ave. de los Héroes y Xavier Mina,
Zona Río, Tijuana, B.C., México
T 664.684.0095

inSite/ San Diego

710 13th Street, Suite 305
San Diego, CA 92101
T 619.230.0005 F 619.230.0035
E info@insite05.org



www.insite05.org